

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Anna-Reetta Latvanen	
Työn nimi – Title L'équivalence de l'aspect verbal français en finnois et en allemand. Étude comparative de <i>Madame Bovary</i> et de ses traductions finnoise et allemande.	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Pro gradu -tutkielma
Aika – Month and year joulukuu 2005	Sivumäärä – Number of pages 97
<p>Tiivistelmä – Abstract</p> <p>Tutkielmassa tarkastellaan verbin aspektia ranskassa, suomessa ja saksassa. Tavoitteena on selvittää, millä keinoin suomessa ja saksassa ilmaistaan ranskan indikaatiivin yksinkertaisen perfektin ja imperfektin välistä aspektuaalista eroa. Korpuksena käytetään Gustave Flaubertin romaania <i>Madame Bovary</i>, Anna-Maija Viitasen suomennosta <i>Rouva Bovary</i> sekä Hans Reisigerin saksannosta <i>Madame Bovary</i>. Ranskankielinen aineisto sisältää yhteensä 938 verbimuotoa, joista 578 on imperfektejä ja 360 yksinkertaisia perfektejä.</p> <p>Aspekti on olennainen osa erityisesti slaavilaisten kielten verbijärjestelmää, mutta myös romaaniset kielet ilmaisevat aspektia verbin menneen ajan muodoilla. Aspekti on määritelty tavaksi ilmaista tilanteen sisäistä aikarakennetta, jossa keskeistä on jako perfektiiiviseen eli rajattuun ja imperfektiiviseen eli rajaamattomaan keston. Ranskassa perfektiiivistä aspektia ilmaistaan yksinkertaisella perfektillä ja imperfektiivistä aspektia imperfektillä. Molempia vastaa suomessa ja saksassa preteriti, jolle ei ole aspektuaalisesti vastakkaista verbimuotoa. Oletuksena onkin, että suomi ja saksa ilmaisevat aspektia leksikaalisin ja syntaktisin keinoin. Aineiston suomen- ja saksankieliset vastineet jaetaan aluksi aspektilta vastaaviin ja vastakkaisiin sekä yksinkertaisen perfektin että imperfektin osalta. Erikseen luokitellaan aspektilta neutraalit nominivastineet sekä poistot. Tämän jälkeen tarkastellaan tekijöitä, jotka aiheuttavat aspektuaalisen vastaavuuden tai vastakkaisuuden. Tekijät jaetaan leksikaalisiin ja syntaktisiin. Leksikaalinen vastaavuus tai vastakkaisuus johtuu käännösvastineena olevan verbin teonlaadusta, jota voidaan verbistä riippuen muunnella morfologisesti. Syntaktisen vastaavuuden tai vastakkaisuuden aiheuttavat muut lauseenjäsenet, kuten verbin objekti tai adverbiaali. Myös infiniittirakenteet ja muut verbimuodot kuin preteriti voivat saada aikaan aspektuaalisen vastaavuuden tai vastakkaisuuden.</p> <p>Suomen- ja saksankielisessä aineistossa tärkein aspektuaalisen vastaavuuden ja vastakkaisuuden aiheuttaja on käännösvastineverbin teonlaatu. Morfologisten keinojen osuus aspektin ilmaisemisessa on pieni. Suomessa keskeinen syntaktinen keino on objektin sija: akkusatiiviobjekti ilmaisee perfektiiivistä ja partitiiviobjekti imperfektiivistä aspektia. Sitä vastoin saksalle ominaisen aspektin ilmaisukeinon, preposition lisäämisen imperfektiivisen aspektin osoittamiseksi, rooli on aineistossa pieni. Lähdetekstin aspekti siirtyy saksaan useimmiten rajattua tai avointa tilannetta osoittavan adverbiaalinen avulla. Suomenkielisessä aineistossa tärkeä keino osoittaa imperfektiivistä aspektia ovat kerronnan taka-alan viittaavat infiniittirakenteet. Vapaan epäsuoran kerronnan imperfektin saksankielisenä vastineena on aineistossa konjunktiivin preesens. Tutkielman tulokset osoittavat, että varsinkin ranskan imperfektin kääntäminen suomeen ja saksaan edellyttää monenlaisten syntaktisten keinojen käyttöä.</p>	
Asiasanat – Keywords Aspekti, perfektiiivinen, imperfektiivinen, tilanne, teonlaatu, yksinkertainen perfekti, imperfekti, preteriti	
Säilytyspaikka – Depository Philologica	
Muita tietoja – Additional information	

**L'ÉQUIVALENCE DE L'ASPECT VERBAL FRANÇAIS
EN FINNOIS ET EN ALLEMAND**
**Étude comparative de *Madame Bovary*
et de ses traductions finnoise et allemande**

**Romaanisen filologian
pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Anna-Reetta Latvanen
joulukuu 2005**

TABLE DES MATIÈRES

1 INTRODUCTION	4
1.1 But, corpus et méthode	4
1.2 Remarques sur la méthode	4
1.3 L'aspect verbal	5
1.3.1 Du caractère de l'aspect verbal	5
1.3.2 L'aspect et le temps verbal	8
1.3.2.1 <i>La relation entre l'aspect et le temps verbal</i>	8
1.3.2.2 <i>Le passé composé français et les parfaits finnois et allemand</i>	9
1.3.2.3 <i>Le passé simple français</i>	10
1.3.2.4 <i>L'imparfait français</i>	10
1.3.2.5 <i>Les prétérits finnois et allemand</i>	11
1.3.3 L'aspect et le mode d'action	12
1.4 La situation	14
1.4.1 La classification des situations	14
1.4.2 État, événement et procès	15
1.4.3 La situation ouverte et la situation délimitée	15
1.5 Moyens de distinguer l'aspect	18
1.5.1 Remarque préliminaire	18
1.5.2 Moyens lexicaux	19
1.5.2.1 <i>Moyens morphologiques</i>	20
1.5.3 Moyens syntaxiques	22
1.5.3.1 <i>Le cas du CO finnois</i>	22
1.5.3.2 <i>La préposition en allemand</i>	24
1.5.3.3 <i>Les CC en finnois et en allemand</i>	26
1.5.3.4 <i>Les périphrases</i>	27
1.5.3.5 <i>Les constructions infinies</i>	27
1.5.3.6 <i>D'autres moyens syntaxiques</i>	27
2 ANALYSE	29
2.1 Remarques préliminaires	29
2.2 Les équivalents du passé simple	32

2.2.1 Les équivalents correspondants finnois et allemands	32
2.2.1.1 Correspondance lexicale.....	33
2.2.1.1.1 Morphologie.....	34
2.2.1.2 Correspondance syntaxique.....	36
2.2.1.2.1 Remarque préliminaire	36
2.2.1.2.2 Le cas du CO finnois	37
2.2.1.2.3 Les CC du temps en finnois et en allemand	38
2.2.1.2.4 D'autres CC en finnois et en allemand	39
2.2.1.2.5 Le CO allemand.....	41
2.2.2 Les équivalents contradictoires finnois et allemands.....	41
2.2.2.1 Contradiction lexicale.....	43
2.2.2.1.1 Morphologie.....	45
2.2.2.2 Contradiction syntaxique	46
2.2.2.2.1 Remarque préliminaire	46
2.2.2.2.2 Le cas du CO finnois	46
2.2.2.2.3 Les CC en finnois et en allemand.....	47
2.2.2.2.4 Les constructions infinies.....	49
2.2.2.2.5 Les équivalents à d'autres temps verbaux.....	50
2.2.2.2.6 Le CO allemand.....	51
2.2.3 Les équivalents nominaux.....	52
2.2.4 Les suppressions	53
2.3 Les équivalents de l'imparfait.....	54
2.3.1 Les équivalents correspondants finnois et allemands	54
2.3.1.1 Correspondance lexicale.....	56
2.3.1.1.1 Morphologie.....	58
2.3.1.2 Correspondance syntaxique.....	59
2.3.1.2.1 Remarque préliminaire	59
2.3.1.2.2 Le cas du CO finnois	59
2.3.1.2.3 La préposition en allemand.....	60
2.3.1.2.4 Les CC du temps en finnois et en allemand	61
2.3.1.2.5 La conjonction wenn allemand	63

2.3.1.2.6 <i>D'autres CC en finnois et en allemand</i>	64
2.3.1.2.7 <i>Les constructions infinies</i>	65
2.3.1.2.8 <i>Le discours indirect libre</i>	67
2.3.1.2.9 <i>Le CO allemand</i>	70
2.3.2 Les équivalents contradictoires finnois et allemands	70
2.3.2.1 Contradiction lexicale	72
2.3.2.1.1 <i>Morphologie</i>	74
2.3.2.2 Contradiction syntaxique	75
2.3.2.2.1 <i>Remarque préliminaire</i>	75
2.3.2.2.2 <i>Le CO accusatif finnois</i>	76
2.3.2.2.3 <i>Les CC du temps en finnois</i>	77
2.3.2.2.4 <i>D'autres CC en finnois et en allemand</i>	78
2.3.2.2.5 <i>Les constructions infinies</i>	79
2.3.2.2.6 <i>Les équivalents à d'autres temps verbaux</i>	80
2.3.2.2.7 <i>Le CO allemand</i>	82
2.3.3 Les équivalents nominaux	83
2.3.4 Les suppressions	85
3 CONCLUSION	87
LISTE DES ABRÉVIATIONS	93
BIBLIOGRAPHIE	94

1 INTRODUCTION

1.1 But, corpus et méthode

Le but de ce travail est d'étudier l'aspect du verbe dans un texte français et ses traductions finnoise et allemande. Nous essaierons de repérer les moyens par lesquels est exprimée en finnois et en allemand la différence aspectuelle entre l'imparfait et le passé simple de l'indicatif français. Comme corpus nous nous servirons du roman *Madame Bovary* (= *MBfra*), par Gustave Flaubert, de sa traduction finnoise, *Rouva Bovary* (= *MBfin*), par Anna-Maija Viitanen, et de sa traduction allemande, *Madame Bovary* (= *MBall*), par Hans Reisiger. Plus précisément, il s'agit de trois extraits de dix pages du début, du milieu et de la fin de la version originale du roman, soit d'un total de 10415 mots.

Dans le texte original, nous avons repéré un total de 938 formes verbales, dont 578 sont des imparfaits et 360 des passés simples. Les passés simples et les imparfaits seront traités à part. Nous en regrouperons les équivalents finnois et allemands en deux catégories: équivalents correspondants et contradictoires. Les équivalents correspondants se conforment à l'aspect verbal de l'original français, tandis que les équivalents contradictoires s'y opposent. De plus, nous identifierons les moyens de distinguer l'aspect perfectif de l'aspect imperfectif en finnois et en allemand. Nous partirons de l'hypothèse que ces moyens sont lexicaux et syntaxiques.¹

1.2 Remarques sur la méthode

Nous analyserons les équivalents du passé simple et de l'imparfait français. L'imparfait suivant la conjonction *si* au sens conditionnel, soit l'imparfait d'un système hypothétique², ne sera pas inclus dans l'analyse. Nous ne traiterons pas les formes du passé composé, du fait que le passé composé dans la langue écrite est généralement utilisé en discours

¹ Kangasmaa-Minn, E. 'Aspektista ja sen sukulaisilmiöistä suomalais-ugrilaisissa kielissä', Yli-Vakkuri, V. éd. *Tutkimuksia syntaksin ja pragmasyntaksin alalta*. Studia Comparativa Linguarum Orbis Maris Baltici 1. Turku 1993 (= Kangasmaa-Minn 'Aspektista'), 16, Helbig, G. — Buscha, J. *Deutsche Grammatik*. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig 1991 (1998), 73-74.

² Grevisse, M. — Goosse, A. *Le bon usage*¹³. Grammaire française. Paris – Louvain-la-Neuve 1993, 837.

direct. De plus, puisque le passé composé exprime le temps passé, d'une partie, et le temps non-passé, de l'autre, il est d'une valeur aspectuelle ambiguë (1.3.2.2, p. 9).

Les équivalents que nous classifions comme lexicaux ne sont pas tous des équivalents exacts des verbes français. En effet, le sens des équivalents lexicaux finnois et allemand peut différer considérablement du sens du verbe français, mais comme notre travail ne portera pas sur l'équivalence du sens des verbes, nous classifions parmi les équivalents lexicaux aussi les équivalents du sens.

En ce qui concerne l'équivalence syntaxique créée par un complément circonstanciel (= CC), l'analyse aura pour limite la proposition. C'est-à-dire que nous partirons de l'hypothèse qu'un CC agit sur l'aspect verbal d'une proposition, soit d'une situation (1.4, p. 14) sans exercer d'influence sur les propositions précédentes ou suivantes. En réalité, bien sûr, le lecteur recourt au contexte où un CC peut avoir un effet sur un passage contenant de nombreuses propositions. Cependant, comme nous analyserons les moyens concrets de distinction aspectuelle, les limites doivent être fixées. Nous présumerons donc que chaque proposition aura ses propres moyens d'établir cette distinction.

1.3 L'aspect verbal

1.3.1 Du caractère de l'aspect verbal

L'aspect verbal est un élément central du système grammatical surtout des langues slaves, mais présent aussi dans les langues romanes. En fait, l'aspect verbal est très important en ancien grec, qui présente l'opposition entre un temps verbal appelé l'aoriste³, soit un passé perfectif, correspondant au passé simple (ou composé) français, et

³ À l'origine, l'aoriste n'était pas un temps verbal mais exprimait le mode d'action, Leumann, M. — Hofmann, J.B. — Szantyr, A. *Lateinische Grammatik* 2. Lateinische Syntax und Stilistik. Handbuch der Altertumswissenschaft. 2.2.2. München 1965 (1972), 300.

l'imparfait, soit un passé imperfectif, correspondant à l'imparfait français.⁴ Cette opposition entre le passé perfectif et le passé imperfectif est également présent en latin et dans les langues romanes.⁵

Toutefois, selon Szemerényi, ce ne sont que les langues slaves à présenter, à l'aide de paires verbales, un système aspectuel complet s'étendant sur tous les niveaux temporels. En grec, comme dans les langues romanes, l'aspect est limité au niveau du passé. Les langues romanes expriment l'aspect par certaines formes du passé du verbe, soit les passés simple et composé⁶, et l'imparfait.⁷

Selon Comrie, l'aspect est la façon d'exprimer la constitution temporelle interne d'une situation.⁸ L'aspect traduit la façon d'apercevoir la situation présentée par un syntagme verbal. L'opposition aspectuelle primordiale est perfectif – imperfectif.⁹ L'aspect perfectif (= AP) réfère à une situation temporelle limitée et distincte dont la totalité est soulignée. Par contre, l'aspect imperfectif (= AI) présente la situation dans son déroulement, sans limites temporelles.¹⁰ L'opposition peut être expliquée en termes de narration. L'AI présente les

⁴ À côté du parfait systématique, il y a aussi en ancien grec une forme composée de la forme du présent de l'auxiliaire et du participe passé du verbe principal qui exprime le présent résultatif. Cette forme, qui correspond au passé composé français, est d'une valeur aspectuelle double (1.3.2.2, p. 9).

⁵ Il est à noter que le *perfectum* latin (par ex. *veni*) exprime aussi bien le présent résultatif, soit correspond au passé composé français (par ex. *est venu*), que le passé perfectif, soit correspond au passé simple français (par ex. *vint*). L'*imperfectum* latin (par ex. *veniebat*) correspond à l'imparfait français (par ex. *venait*), Leumann 315-317.

⁶ Notons qu'en français, dans la langue parlée moderne, c'est le passé composé qui exprime l'aspect perfectif indiqué par le passé simple dans la langue écrite, Comrie, B. *Aspect. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge textbooks in linguistics 2. Cambridge 1976, 53, Lyons, J. *Semantics 2*. Cambridge 1977 (1986), 715.

⁷ Klein, H.G. *Tempus, Aspekt, Aktionsart*. Romanistische Arbeitshefte 10. Tübingen 1974, 83, Szemerényi, O. *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*³. Die Sprachwissenschaft. Darmstadt 1989, 334-336. Il est à noter que les autres temps verbaux, comme le présent, ne sont pas dépourvus d'aspect, mais contrairement au passé simple (ou composé) et à l'imparfait, ils n'expriment morphologiquement aucune opposition aspectuelle.

⁸ Comrie 3.

⁹ Par ex. Comrie 16, Dahl, Ö. *Tense and Aspect Systems*. Oxford 1985, 78, Lyons 705, Szemerényi 332. Auparavant, l'aspect a été réparti en trois catégories: perfectif, imperfectif et résultatif. Cela était motivé par le fait que nombreuses langues présentent trois formes verbales du passé, Szemerényi 332, Leumann 300.

¹⁰ Comrie 16, Dahl 78.

circonstances autour d'un événement, soit l'arrière-plan de la narration, alors que l'AP présente l'événement, soit le premier plan de la narration.¹¹

L'opposition entre l'AP et l'AI est également celle de points de vue différents. Dans l'AP, la situation est observée de l'extérieur et considérée comme une totalité ayant un commencement, un milieu et une fin sans en distinguer les phases. Par contre, en ce qui concerne l'AI, les phases de la situation peuvent être distinguées. Dans l'AI, le sujet parlant se situe à l'intérieur de la situation et peut donc regarder aussi bien derrière soi, vers le commencement de la situation, que devant soi, vers la fin de la situation.¹² Considérons l'exemple de Comrie :

Jean **lisait** quand j'**entrai**.¹³

En premier lieu, l'imparfait *lisait*, soit l'AI, présente l'arrière-plan de l'événement d'*entrer*, qui est exprimé par le passé simple *entrai*, soit l'AP. Le passé simple réfère à la totalité de la situation (*mon entrée*), dont les phases ne peuvent pas être distinguées. Par contre, l'imparfait fait considérer la situation (*Jean lit*) divisée en phases : Jean lit avant et après mon entrée. L'imparfait suggère donc que la situation a une constitution temporelle interne. En outre, l'imparfait est une façon d'ouvrir une situation afin de pouvoir y placer d'autres situations. Comrie en donne un exemple.

Jean **lut** ce livre hier ; pendant qu'il le **lisait**, le facteur **vint**.

L'exemple met en évidence le fait que la différence entre l'AP et l'AI n'est pas objective, mais une différence d'approche que choisit le sujet parlant en référant à une situation.

¹¹ Comrie 3, Leinonen, M. 'Narrative Implications of Aspect in Russian and in Finnish', de Groot, C. — Tommola, H. éds. *Aspect Bound. A voyage into the realm of Germanic, Slavonic and Finno-Ugrian aspectology*. Dordrecht 1983, 251, Malblanc, A. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction. Paris 1963, 135.

¹² Comrie 3-4, Klein 78 ; Krifka, M. 'Nominalreferenz, Zeitkonstitution, Aspekt, Aktionsart: Eine semantische Erklärung ihrer Interaktion', Abraham, W. — Janssen, T. éds. *Tempus — Aspekt — Modus*. Die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen. Linguistische Arbeiten 237. Tübingen 1989, 254, Malblanc 137-139.

¹³ Comrie 3.

Notons qu'il est possible de faire référence à la même situation en utilisant deux formes verbales différentes. Le choix de la forme verbale révèle le point de vue du sujet parlant. Les exemples mettent en évidence deux points de vue différents, la vue de l'intérieur et celle de l'extérieur. Le passé simple présente la situation (par ex. *Jean **lut** le livre*) de l'extérieur, considérée comme complète. En revanche, en changeant la forme verbale à l'imparfait (par ex. *il le **lisait***), le sujet parlant passe à l'intérieur de la situation.

Si Comrie conclut que l'AP manque de référence explicite à la constitution temporelle interne d'une situation, il ne semble pas considérer que cette référence à la constitution temporelle interne manque explicitement. En revanche, l'AI est caractérisé par le fait qu'il présente une référence explicite à la constitution temporelle interne d'une situation et que la situation est observée de l'intérieur, où cette constitution interne peut être aperçue.¹⁴

En traitant l'aspect, il est primordial de considérer deux notions intimement liées à la notion de l'aspect, c'est-à-dire le temps verbal et le mode d'action.

1.3.2 L'aspect et le temps verbal

1.3.2.1 La relation entre l'aspect et le temps verbal

Comme le dit Klein, l'aspect ne connaît pas de niveaux temporels.¹⁵ Cependant, l'aspect n'est pas sans rapport avec le temps, mais la façon dont le temps concerne l'aspect diffère essentiellement de celle dont il concerne le temps verbal. Si l'aspect relève de la constitution temporelle interne d'une situation, le temps verbal relève du temps externe.¹⁶

¹⁴ Comrie 21, 24.

¹⁵ Klein 79. À l'origine, dans les langues indo-européennes, seulement le présent et le passé étaient morphologiquement distincts l'un de l'autre. Les autres temps verbaux, comme l'aoriste, n'avaient aucune relation au temps verbal mais ils indiquaient la façon d'apercevoir l'action présentée par le verbe, soit le mode d'action, qui est intimement lié à l'aspect, Leumann 300.

¹⁶ Comrie 5.

En outre, le temps verbal est une catégorie déictique¹⁷, c'est à dire qu'il situe des événements à l'axe temporelle. L'aspect, par contre, est une catégorie non-déictique, qui ne peut pas établir une relation temporelle entre les événements. La différence entre l'imparfait et le passé simple français est essentiellement aspectuelle, non pas temporelle. Comrie oppose ces deux propositions, identiques sauf la forme verbale :

Il **réгна** trente ans./Il **régnait** trente ans.¹⁸

Les deux formes verbales situent l'événement dans le passé, mais le passé simple fait considérer l'événement comme limité et distinct dans le passé. En revanche, l'imparfait de la seconde proposition souligne la continuité de l'action depuis le point dont elle est considérée malgré le complément temporel *trente ans*. Comme nous l'avons déjà constaté, l'imparfait, soit l'AI, souligne la constitution interne de la situation et permet de distinguer les phases de la situation. Dans l'exemple précédent, l'imparfait fait considérer qu'il régnait à n'importe quel moment pendant trente ans, tandis que le passé simple présente la situation comme un événement complet (*un règne de trente ans*).¹⁹

1.3.2.2 Le passé composé français et les parfaits finnois et allemand

Le passé composé français, dans la langue écrite (voir note 6, p. 6), et les parfaits finnois et allemand réfèrent à un fait du passé observé d'un point de vue du présent, en rapport avec le moment d'énonciation.²⁰ Du point de vue aspectuel, le passé composé français et les parfaits finnois et allemand, composés d'une forme du présent de l'auxiliaire et d'une forme du participe passé du verbe principal, expriment le temps passé, d'une partie, et le temps non-passé, de l'autre. La forme du présent implique que la situation passée

¹⁷ Dubois J. — Guespin, L. — Giacomo, M. — Marcellesi, C. — J.-B. — Mével, J.-P. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris 1994, 132, s.v. *déictique* gr. *deixis* 'désignation' 'tout élément linguistique qui, dans un énoncé, fait référence à la situation dans laquelle cet énoncé est produit'.

¹⁸ Comrie 17.

¹⁹ Comrie 17, Klein 19, Lyons 709. V. aussi 1.3.1, p. 5-8.

²⁰ Grevisse 839, Hakulinen, A. — Vilkuna, M. — Korhonen R. — Koivisto, V. — Heinonen, T.R. — Alho, I. *Iso suomen kielioppi*. SKS:n toimituksia 950. Helsinki 2004, 1460-1461, Helbig — Buscha 151-152.

continue à avoir de l'importance au présent. Comme l'aspect d'une telle forme est ambigu, nous ne nous y intéresserons pas.²¹

De plus, en finnois et en allemand, c'est le prétérit et non pas le parfait, en français le passé simple et non pas le passé composé qui est utilisé dans la narration.²² Par conséquent, dans ce travail, nous nous concentrerons aux formes du passé simple et du prétérit, d'un côté, et de l'imparfait, de l'autre.

1.3.2.3 Le passé simple français

Le passé simple français traduit une situation du passé terminée avant le moment d'énonciation et sans rapport avec celui-ci.²³ Le passé simple, à l'AP, marque des moments précis dans la suite du temps et présente des événements successifs.²⁴ En tant que tel, le passé simple transmet l'AP, correspondant par conséquent aux emplois de l'AP. Comme nous l'avons remarqué plus haut (1.3.2.1, p. 9), le passé simple présente une vue externe. Une situation est observée dans sa totalité, sans en distinguer les phases. En outre, le passé simple est utilisé au premier plan de la narration : il présente les événements nécessaires à la progression de la narration.²⁵

1.3.2.4 L'imparfait français

L'imparfait français est utilisé quand un fait du passé est considéré dans sa durée, sans en montrer ni la phase initiale ni la phase finale. Le fait est inachevé au moment où se situe le sujet parlant et sans rapport avec le présent.²⁶ Si le passé simple marque des moments précis dans la suite du temps, l'imparfait, à l'AI, s'arrête sur ces points et les sort de la succession directe pour mieux les considérer. Si le passé simple indique la succession,

²¹ Comrie 52.

²² Grevisse 837-840, Hakulinen, A. — Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppiä*². SKS:n toimituksia 350. Jyväskylä 1988 (1995) 246, Hakulinen *et al.* 1458-61, Helbig — Buscha 148.

²³ Grevisse 837.

²⁴ Malblanc 134.

²⁵ Leinonen 251.

²⁶ Grevisse 833-837.

l'imparfait présente des événements simultanés (voir 1.3.1, p. 7). De plus, l'imparfait relève de l'arrière-plan de la narration en décrivant les circonstances (voir 1.3.1, p. 7). Par conséquent, l'imparfait correspond à l'AI.

En plus de la valeur proprement temporelle de l'imparfait français, différentes valeurs particulières peuvent y être attribuées.²⁷ Pour notre travail, deux de ces valeurs particulières sont assez importantes, notamment l'imparfait d'habitude et l'imparfait du style indirect libre. Leur importance dans ce travail est motivée par le fait que la langue allemande présente les moyens spécifiques pour les traduire.

L'imparfait d'habitude ou de répétition réfère à un procès qui se reproduit à différents moments dans le passé. L'allemand présente la conjonction de subordination *wenn* 'quand' indiquant l'habitude ou la répétition.²⁸

L'imparfait du style indirect libre, utilisé en relation avec un verbe du type *dire*, exprime un déictique interne, où le sujet parlant se situe à l'intérieur de la situation. La voix du narrateur et du sujet parlant se mêlent. L'allemand traduit le discours indirect libre par un changement de temps et de mode en utilisant le subjonctif présent.²⁹

1.3.2.5 Les prétérits finnois et allemand

L'emploi des prétérits finnois³⁰ et allemand correspond à l'emploi du passé simple français. Les prétérits finnois et allemand font également référence à un fait du passé terminé avant le moment d'énonciation et sans rapport avec celui-ci. Ils impliquent un point de vue objectif et une vue depuis l'extérieur. De plus, ils présentent des événements

²⁷ Parmi les valeurs particulières de l'imparfait sont distinguées l'imparfait d'habitude, de durée, de fausse simultanéité, de description, de progression, de style indirect libre, de cause et de tentative, Grevisse 834-835.

²⁸ Cf. Buscha, J. *Lexikon deutscher Konjunktionen*. Leipzig 1989, 127. V. aussi 1.5.3.3, p. 26.

²⁹ Comrie 3-4, Grevisse 834, Malblanc 138-139.

³⁰ En finnois, le prétérit soit l'imparfait. Toutes les deux notions se rencontrent dans la bibliographie, par ex. Hakulinen *et al.* 1458.

successifs. Comme nous l'avons constaté (1.3.2.2, p. 9), le prétérit est le temps verbal de la narration en finnois et en allemand.

Selon Malblanc, le « va-et-vient » du passé simple et de l'imparfait, soit le passage d'un point de vue objectif, rapide et ponctuel exprimé par le passé simple à un point de vue subjectif et contemplatif de l'imparfait n'est pas transmis en allemand. En allemand, comme en finnois, les deux perspectives alternantes sont repoussées sur un plan unique de phénomènes qui se succèdent.³¹ Pour conclure, le caractère des prétérits finnois et allemand correspond au caractère du passé simple français et, par conséquent, c'est la transmission de l'imparfait français aux emplois bien variés qui pose éventuellement des problèmes en finnois et en allemand.

1.3.3 L'aspect et le mode d'action

La notion de l'aspect est souvent confondue avec celle du mode d'action (= MA). Les problèmes terminologiques remontent au fait que dans la linguistique allemande, en particulière, la notion allemande de l'*Aktionsart* 'mode d'action' peut référer aussi bien au MA qu'à l'aspect.³² Par contre, dans la linguistique d'autres pays, la notion de l'aspect a été employée aussi en référence au MA.³³ En fait, ces deux notions peuvent être considérées comme des phénomènes parallèles, contribuant tous les deux à la définition du caractère aspectuel d'un énoncé.³⁴ Toutefois, la différence entre l'aspect et le MA est assez nette : elle réside en ceci que le premier touche le syntagme verbal dans son intégralité, tandis que le second ne fait référence qu'au verbe.³⁵ Le MA est considéré

³¹ Malblanc 135.

³² En allemand, l'*Aktionsart* réfère aux CC du temps ou aux autres moyens syntaxiques ou lexicaux pour distinguer entre l'AP et l'AI, Filip, H. 'Aspectual properties of the **an**-construction in German', Abraham — Janssen 263.

³³ Leumann 301. À propos des problèmes terminologiques, voir par ex. Filip 263, Larsson, L.-G. 'The Role of Baltic Influence in the Aspectual System of Finnish', de Groot — Tommola 99.

³⁴ Havu, E. *De l'emploi du subjonctif passé*. AASF Humaniora 285. Diss. Helsinki 1996, 75.

³⁵ Par ex. Kangasmaa-Minn 'Aspektista' 22. Leumann présente un point de vue selon lequel le MA réfère aux faits objectifs, tandis que l'aspect révèle la façon dont le sujet parlant aperçoit la situation, Leumann 301.

comme le moyen lexical pour exprimer l'opposition aspectuelle entre l'imparfait et passé simple français.³⁶

Si l'aspect est une catégorie morphologique et grammaticale, c'est-à-dire que chaque verbe présente les formes de l'opposition aspectuelle perfective — imperfective³⁷, le MA est une catégorie lexicale et sémantique.³⁸ Il concerne le sens du verbe, soit ses propriétés aspectuelles inhérentes.

Le verbe peut être caractérisé de plusieurs manières, c'est-à-dire que ses propriétés aspectuelles sont bien variées.³⁹ Les classifications de ces propriétés sont également nombreuses⁴⁰, mais nous nous servirons de la classification de Comrie qui fait attention aux dimensions essentielles du verbe. Comrie présente trois catégories à une opposition aspectuelle caractérisant le verbe. Ces catégories sont téléique vs. atélique, ponctuel vs. duratif, dynamique vs. statique. Ajoutons-y le MA itératif. Un verbe téléique (par ex. *monter*) réfère à une action s'orientant vers un but (grec. *telos*), atélique (par ex. *savoir*) désigne une action sans *telos* à atteindre. Une action ponctuelle (par ex. *se réveiller*) est sans durée mesurable, une action durative (par ex. *dormir*) se déroule dans le temps. Le MA statique (par ex. *être*) réfère à un état, le dynamique (par ex. *courir*) désigne une activité. Une action itérative (par ex. *frémisser*) se produit plusieurs fois.⁴¹ Il est à noter que les catégories contrastives ne s'excluent pas nécessairement l'une l'autre. Par exemple, un verbe statique est atélique, soit sans *telos* à atteindre tandis qu'un verbe téléique est duratif, soit d'une durée mesurable.

En ce qui concerne l'aspect, constatons que les verbes au MA atélique, statique, duratif et itératif sont enclins à exprimer l'AI, tandis que les verbes au MA téléique et ponctuel

³⁶ Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 16, Hakulinen *et al.* 1437, Malblanc 135.

³⁷ Klein 103.

³⁸ Dahl 26-27, Klein 77, 104.

³⁹ Klein 104.

⁴⁰ Par ex. Comrie 41-51, Hakulinen *et al.* 1437, Havu 76-77, Helbig — Buscha 72, Kangasmaa-Minn, E. 'Tense, Aspect and Aktionsarten in Finno-Ugrian', de Groot — Tommola (= Kangasmaa-Minn, 'Tense') 92, Leumann 301.

⁴¹ Comrie 41-45.

expriment l'AP. Cependant, l'aspect n'est pas défini par le MA seul, mais en coopération avec les autres constituants de la phrase.⁴²

1.4 La situation

1.4.1 La classification des situations

Le système aspectuel reflète la façon de classer différentes situations.⁴³ Nous définissons la situation comme le contexte du syntagme verbal. La situation comprend les constituants de la phrase autour d'un verbe, par exemple, les compléments circonstanciels, qui peuvent agir sur l'aspect de la situation.

Il est primordial de distinguer entre les situations statiques et dynamiques. Plusieurs langues présentent cette opposition.⁴⁴ Une situation statique est considérée comme existant plutôt qu'ayant lieu. Elle est homogène, continue et reste inchangée pendant toute sa durée. En revanche, une situation dynamique se produit. Elle peut être momentanée ou durer. Elle n'est nécessairement ni homogène ni continue.⁴⁵ Comrie illustre l'opposition entre les situations statique et dynamique avec deux verbes, *savoir* et *courir*, respectivement. Par exemple, *Jean **sait** où j'habite* est une situation statique : si aucun changement n'est effectué sur la perception de la situation de la part de Jean, la situation restera identique. Par contre, *Jean **court*** est une situation dynamique qui comporte nécessairement un changement.⁴⁶

La situation dynamique peut être divisée en subcatégories.⁴⁷ Selon Comrie, la situation dynamique comprend l'opposition entre le duratif et le ponctuel. La situation durative peut encore être qualifiée soit de télique, soit d'atélique. L'aspect duratif réfère à une situation dynamique qui a une durée mesurable, tandis qu'à l'aspect ponctuel manque la durée (par

⁴² Kangasmaa-Minn, 'Tense' 92.

⁴³ Lindstedt, J. 'Nested Aspects', de Groot — Tommola 23.

⁴⁴ Dahl 28, Comrie 48, Lyons 483.

⁴⁵ Lyons 483.

⁴⁶ Comrie 48-49.

⁴⁷ Nous nous servons de la classification de Comrie basée sur les MA des verbes (1.3.3, p. 13).

ex. *Jean toussa*). Les concepts télique et atélique réfèrent tous les deux aux situations duratives, mais ils diffèrent en ce qui concerne leur constitution interne. Une situation télique contient un terme (par ex. *Jean fait une chaise*), après lequel le procédé ne peut plus continuer. Par contre, une situation atélique ne présente pas de terme (*Jean chante*).⁴⁸

1.4.2 État, événement et procès

Nous appellerons les situations de Comrie en nous servant des termes de Vendler et de Lyons avec les modifications de Leino.⁴⁹ Les principales catégories de la situation seront par conséquent appelées les états, les événements et les procès. *Grosso modo*, les états réfèrent aux situations statiques, les événements désignent les situations dynamiques ponctuelles tandis que les procès réfèrent aux situations dynamiques duratives téliques ou atéliques.

Ces catégories de la situation sont liées à l'opposition entre l'AP et l'AI. Les événements et les procédés ayant achevé leur terme réfèrent à l'AP, tandis que les états et les procès sans terme ou ne l'ayant pas achevé indiquent l'AI.⁵⁰

1.4.3 La situation ouverte et la situation délimitée

Selon Comrie, les verbes présentent différentes situations selon leur sens. Rappelons l'exemple des verbes *savoir* et *courir*. Toutefois, les situations ne sont pas caractérisées

⁴⁸ Comrie 41-45.

⁴⁹ Vendler présente les catégories de la situation de l'état (la situation statique de Comrie), de l'activité (la situation dynamique durative atélique de Comrie), de l'accomplissement (la situation dynamique durative télique de Comrie) et de l'acte (la situation dynamique ponctuelle de Comrie), Vendler, Z. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca 1967, 99-121. La classification de Lyons distingue les subcatégories de l'état (statique), de l'événement (dynamique ponctuel), du procédé (dynamique duratif télique/atélique), de l'activité (dynamique duratif télique/atélique) et de l'acte (dynamique ponctuel), dont les deux dernières sont contrôlées par un agent, Lyons 483. En suivant la classification de Leino, nous supprimerons les situations contrôlées par un agent à cause de leur importance aspectuelle réduite, Leino, P. *Lauseet ja tilanteet*. Suomen objektin ongelmia. Suomi 160. Helsinki 1991, 153.

⁵⁰ Lindstedt 23.

seulement par les verbes, mais par les verbes en coopération avec leurs compléments.⁵¹ En fait, les autres constituants de la phrase peuvent modifier l'aspect impliqué par le verbe. Par exemple, en français, le verbe *savoir*, désignant un état, peut être utilisé au passé simple *sut*. Il s'ensuit que la situation autour du verbe aura une interprétation perfective. Lindstedt distingue les constituants délimitatifs et les constituants habituels. Le constituant délimitatif est un élément de la proposition qui rend perfectif un état ou un procédé. En revanche, le constituant habituel change une situation perfective en imperfective.⁵²

Selon Dahl, la situation est délimitée si elle contient un marqueur indiquant qu'une limite ou un terme a été rejoint.⁵³ Par exemple, *courir cinq kilomètres* est une situation délimitée, tandis que *courir vite* est une situation ouverte. En finnois et en allemand, les situations ouvertes, impliquant l'AI, admettent des constituants délimitatifs, comme les CC de temps ou de quantité, mais les situations une fois délimitées, à l'AP, ne peuvent plus être délimitées.⁵⁴ Par contre, en français, aussi bien l'imparfait que le passé simple peuvent être accompagnés d'un CC du temps (*trente ans*) délimitant la situation (1.3.2.1, p. 9).

En français, la situation passée est délimitée par le passé simple, tandis que l'imparfait implique une situation ouverte. En finnois, le CO accusatif établit une limite à la situation, tandis que le CO partitif présente une situation ouverte. Considérons l'exemple de Heinämäki :

Maija luki **kirjaa**./'Maija **lisait** un livre.'

Maija luki **kirjan**./'Maija **lut** un livre.'⁵⁵

⁵¹ Comrie 45, Vendler 104.

⁵² Lindstedt 24-31.

⁵³ Dahl 29.

⁵⁴ Heinämäki, O. 'Aspect in Finnish', de Groot — Tommola, 155.

⁵⁵ Heinämäki 155.

En allemand, le prolongement de la situation peut être désigné par une préposition. Filip en donne un exemple :

Alex baute **ein Haus**./'Alex **bâtit** une maison.'

Alex baute **an einem Haus**./'Alex **bâtissait** une maison.'⁵⁶

La première situation est perfective, tandis que la seconde situation est imperfective à cause de la préposition *an* (1.5.3.2, p. 24)

Les CC sont des constituants délimitatifs ou habituels importants. Les CC délimitatifs sont des CC de temps (par ex. *pendant une semaine*) ou de quantité (par ex. *cinq kilomètres*). Les CC habituels (par ex. *tous les jours*) expriment la répétition.⁵⁷ Considérons un exemple tiré de *Madame Bovary* :

Viikon ajan Bovaryn nähtiin menevän kirkkoon **joka ilt**./**Eine Woche lang** sah man ihn **jeden Abend** in die Kirche gehen./On le **vit pendant une semaine** entrer **le soir** à l'église.⁵⁸

Sans les CC, les propositions des trois langues seraient perfectives. Le CC habituel *joka ilt/jeden Abend* rend les situations finnoise et allemande imperfectives. En français, en plus du CC habituel *le soir*, la forme verbale devrait être changée en imparfait pour que la proposition puisse indiquer l'imperfectif. Toutefois, l'exemple comporte le CC délimitatif *viikon ajan/eine Woche lang/pendant une semaine* qui décide l'interprétation perfective. En français, c'est bien sûr le passé simple *vit* qui exprime le perfectif.

En finnois, une situation ouverte au CO partitif peut être délimitée par d'autres moyens, comme par des CC.⁵⁹ Par exemple, un CC délimitatif *tunnin* 'pendant une heure' peut être introduit dans la proposition *Maija luki kirjaa* 'Maija **lisait** le livre', mais dans la proposition

⁵⁶ Filip 268.

⁵⁷ Leino 189, Krifka 227-258.

⁵⁸ Flaubert, G. *Rouva Bovary*. Tr. Viitanen, A.-M. Keuruu 1994 (= *MBfin*) 280, Flaubert, G. *Madame Bovary*. Tr. Reisiger, H. Hamburg 1952 (= *MBall*) 230, Maynial, É. éd. *Flaubert, G., Madame Bovary*. Bourges 1960 (= *MBfra*) 320.

⁵⁹ Heinämäki 155.

Maija luki kirjan 'Maija lut le livre' il est agrammatical. Le CO accusatif indique que la situation en question est complète et ne peut plus continuer⁶⁰, c'est-à-dire que la proposition n'admet pas d'autres limites. Cependant, une proposition limitée admet d'autres CC, par exemple ceux indiquant la durée, qui sont incompatibles avec les situations limitées. Considérons les exemples de Krifka:

a) Alex baute **an einem Haus** (einen Monat lang)/(*in einem Monat)./Alex **bâtissait** une maison (pendant un mois)/(*en un mois).'

b) Alex baute **ein Haus** (in einem Monat)/(*einen Monat lang)./Alex **bâtit** une maison (en un mois)/(*pendant un mois).⁶¹

Comme la situation a) est ouverte, un CC délimitatif *einen Monat lang* peut y être introduit, mais un CC indiquant la durée *in einem Monat* rendrait la proposition agrammaticale. Par contre, la situation b) est limitée et n'accepte pas de CC délimitatif, mais seulement un CC de durée. Une proposition au CC *in* 'en' s'attache donc à une proposition présentant un terme inhérent achevé, tandis qu'une proposition au CC *lang* 'pendant' s'attache à une proposition à un terme inhérent inachevé.⁶²

1.5 Moyens de distinguer l'aspect

1.5.1 Remarque préliminaire

L'opposition entre l'AP et l'AI est exprimé en français de façon morphologique, à l'aide du passé simple, d'une part, et de l'imparfait, de l'autre. Le finnois et l'allemand, par contre, ne peuvent pas faire cette distinction par des moyens morphologiques (1.5.2.1, p. 20), parce que les deux langues ne présentent qu'une forme verbale, soit les prétérêts finnois et allemand, correspondant aux deux formes françaises. Rappelons que les prétérêts finnois

⁶⁰ Leino 153.

⁶¹ Krifka 247.

⁶² Filip 271.

et allemand expriment principalement l'AP (1.3.2.5, p. 11), ce qui fait que c'est la sélection de l'équivalent de l'imparfait français qui est aspectuellement la plus problématique.

En finnois, les moyens essentiels de distinguer l'aspect sont le cas du CO et le CC⁶³, alors qu'en allemand le moyen le plus important est l'emploi d'une préposition.⁶⁴ Les moyens de distinguer l'aspect se répartissent en lexicaux et en syntaxiques, ces derniers étant très variés.

1.5.2 Moyens lexicaux

Le finnois et l'allemand présentent la possibilité de choix lexical pour exprimer l'aspect.⁶⁵ Dans ce cas, il s'agit du MA du verbe. Un verbe au MA télique ou ponctuel peut être choisi comme équivalent d'un verbe français au passé simple, qui traduit l'AP. De la même manière, on choisirait, pour traduire l'imparfait français, soit l'AI, un verbe au MA atélique, duratif, statique ou itératif.

Considérons l'exemple de Helkkula-Lukkarinen⁶⁶, où le verbe ponctuel *tajuta* 'prendre conscience de quelque chose', au lieu de l'équivalent exact atélique *tietää* 'savoir', est choisi comme équivalent du passé simple.

Je **sus** alors qu'il ne m'aimait plus./**Tajusin** silloin, että hän ei enää rakastanut minua.

Malblanc donne un exemple allemand.

J'**avais** faim./Ich **hatte** Hunger.

J'**eus** faim./Ich **bekam** Hunger.⁶⁷

⁶³ Hakulinen — Karlsson 183, Kangasmaa-Minn, 'Tense' 80.

⁶⁴ Filip 259-292, Comrie 8.

⁶⁵ Kunkel-Razum, K. éd. *Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch*⁷. Mannheim 2005 (= *Duden Grammatik*) 415, Hakulinen *et al.* 1437, Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 16, Malblanc 135. V. aussi 1.3.3, p. 12.

⁶⁶ Helkkula-Lukkarinen, M. 'Kerronnan aikamuotojen kääntäminen ranskasta suomeen', Korimo-Girod, N. éd. *Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna*. Publications du Département des Langues Romanes 12. Helsinki 1997, 175-176.

Le verbe statique *haben* 'avoir' correspond à l'AI indiqué par l'imparfait français, tandis que le verbe ponctuel *bekommen* 'obtenir, recevoir' traduit le passé simple et l'AP.

Il est primordial de saisir la différence entre les catégories morpho-grammaticale de l'aspect et lexico-sémantique du MA. Comme le MA est une catégorie lexico-sémantique, il ne peut pas traduire l'opposition aspectuelle perfectif — imperfectif d'une manière systématique. Ce ne sont que certains verbes qui présentent des propriétés aspectuelles à l'aide desquelles peut être transmise l'opposition entre l'AP et l'AI.⁶⁸ En outre, le choix du verbe dépend évidemment du verbe utilisé dans l'original, ce qui peut poser des problèmes à la transmission de l'aspect par ce moyen. Cependant, le MA du verbe peut être modifié par des moyens morphologiques aussi bien en finnois qu'en allemand.

1.5.2.1 Moyens morphologiques

Les dérivés du verbe sont le moyen morphologique pour indiquer l'aspect. Toutefois, il ne s'agit pas de morphologie conjugationnelle comme en français, par exemple. En premier lieu, le verbe dérivé et le verbe original sont deux verbes différents, tandis que la forme du passé simple et la forme de l'imparfait sont deux formes différentes d'un seul verbe. En second lieu, comme le nombre des verbes susceptibles de fonctionner comme verbes-bases de verbes dérivés est limité, les moyens de la morphologie dérivationnelle ne s'appliquent qu'à certains verbes, alors que les moyens de la morphologie conjugationnelle touchent tous les verbes. Par conséquent, les dérivés du verbe seront considérés comme un moyen morphologique secondaire.

En finnois, les suffixes modifiant le verbe peuvent modifier son MA.⁶⁹ Selon Kangasmaa-Minn, les suffixes sont ponctuels ou itératifs. Par exemple, *värähdellä* 'frémir', la forme

⁶⁷ Malblanc 135.

⁶⁸ Helbig — Buscha 73.

⁶⁹ Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 16, Kangasmaa-Minn, 'Tense' 89-91, Vesikansa, J. *Johdokset*. Nykysuomen oppaita 2. Helsinki 1978, 104-111.

itérative du verbe *värähtää* 'bouger en frémissant une seule fois' dont le MA est ponctuel, représente le MA itératif et, par conséquent, l'AI. Ce moyen morphologique concerne plutôt les verbes intransitifs, comme *seisoa* 'être debout', dont le dérivé *seisahtaa* 's'arrêter' est ponctuel et peut être choisi comme équivalent du passé simple français.

En ce qui concerne les verbes transitifs, le cas du CO est aspectuellement plus important que le verbe.⁷⁰ Considérons un exemple.

[...] hän **kehitteli** mielessään sen isänmaallisen **ajatuksen**.../[...] il **conçut** cette idée patriotique...⁷¹

L'exemple présente le dérivé itératif *kehittellä* du verbe transitif *kehittää* 'concevoir', avec un CO accusatif *ajatuksen* 'l'idée'. Ici, c'est le CO accusatif et non pas le dérivé qui transmet l'AP.

En ce qui concerne la morphologie, l'allemand recourt aux préfixes divers (par ex. *er-*, *auf-*, *ein-*, *an-*) transformant le MA d'un verbe atélique en télique.⁷² Par exemple, l'emploi du verbe *erscheinen* au lieu de *scheinen* 'paraître' a pour conséquence l'AP: *Sie **erschien** ihm darum nur noch schöner...* /Elle lui en **parut** plus belle [...].⁷³ Même si le MA n'est pas un moyen systématique pour exprimer l'aspect, comme nous l'avons constaté (1.5.2, p. 20), plusieurs linguistes considèrent, par exemple, la différence entre les verbes *schiesen* 'tirer sur qqn' et *erschiesen* 'tuer en tirant' comme aspectuelle.⁷⁴

⁷⁰ Cf. Kangasmaa-Minn, 'Tense' 91.

⁷¹ *MBfin* 141, *MBfra* 162.

⁷² Comrie 46, 89, Helbig — Buscha 73, Lyons 706.

⁷³ *MBall* 228, *MBfra* 317.

⁷⁴ Par ex. Comrie 46, Filip 263.

1.5.3 Moyens syntaxiques

1.5.3.1 Le cas du CO finnois

En finnois, le cas du complément d'objet (= CO) est un moyen syntaxique primordial de distinguer l'aspect.⁷⁵ En fait, nombre de linguistes le considèrent comme l'expression de l'aspect en finnois.⁷⁶ *Grosso modo*, le CO accusatif est utilisé pour l'AP. En revanche, l'AI s'exprime à l'aide du CO partitif. Par exemple, *hänet talutettiin pois* 'on l'emmena'⁷⁷ réfère à l'AP, tandis que *vahtimestari kantoi pulpettia* 'le garçon de classe portait un pupitre'⁷⁸ désigne l'AI. La classification des situations en états, événements et procès correspond au cas du CO : par exemple, un procès sans terme ou sans terme achevé est indiqué par le CO partitif, tandis que le CO accusatif désigne un procès au terme achevé.⁷⁹

Un élément jouant un grand rôle dans la sélection du cas du CO est le MA du verbe. Une classification grammaticale des verbes finnois relative aux verbes transitifs et au cas du CO comprend trois catégories. Les verbes résultatifs correspondant aux verbes téliques (par ex. *löytää* 'trouver', *ottaa* 'prendre') prennent le CO accusatif, tandis que le CO des verbes irrésultatifs correspondant aux verbes atéliques (par ex. *kiinnostaa* 'intéresser', *heiluttaa* 'balancer') est au partitif. La troisième catégorie est constituée par les verbes résultatifs-irrésultatifs, aussi appelés les verbes neutres (par ex. *ampua* 'tirer sur qqn', *lukea* 'lire', *tutkia* 'examiner') qui peuvent prendre un CO aussi bien accusatif que partitif.⁸⁰ Itkonen mentionne encore les verbes quasi-résultatifs (par ex. *muistaa* 'se souvenir de qqc', *omistaa* 'avoir, être propriétaire'). Ceux-ci désignent un état, mais prennent exceptionnellement un CO accusatif.⁸¹ Les verbes quasi-résultatifs sont eux aussi exceptionnels du fait qu'ils admettent un CC délimitatif en dépit du CO accusatif, ce que les verbes résultatifs en général ne peuvent pas faire (1.4.3, p. 18). Comme nous pouvons le constater, le MA du verbe est un élément essentiel dans le choix du cas du CO. Les

⁷⁵ Par ex. Hakulinen — Karlsson 183, Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 16.

⁷⁶ Par ex. Comrie 8, Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 83, Larsson 97.

⁷⁷ *MBfin* 274, *MBfra* 314.

⁷⁸ *MBfin* 5, *MBfra* 3.

⁷⁹ Leino 158.

⁸⁰ Hakulinen *et al.* 1437.

⁸¹ Itkonen, T. *Erään sijamuodon ongelmia*. Helsinki 1975, 13-14.

verbes résultatifs et irrésultatifs exigent un CO accusatif et partitif respectivement. Par conséquent, ce moyen ne peut être utilisé qu'avec des verbes résultatif-irrésultatifs.⁸²

En plus du MA du verbe restreignant l'emploi du cas du CO, ce moyen est problématique à cause du caractère ambigu du CO partitif finnois. Celui-ci indique, en plus de l'aspect verbal, la partialité et la négation.⁸³

Selon Heinämäki, le cas du CO exprime deux oppositions : terminatif — duratif et total — partiel.⁸⁴ Seule la première opposition est proprement aspectuelle portant sur la perfectivité de la situation. La seconde opposition, par contre, indique à quel mesure le référent du CO est influencé. Du point de vue de l'opposition terminatif — duratif, le CO accusatif établit une limite à la situation, tandis que le CO partitif indique que la situation est ouverte. Dans la proposition *Maija luki kirjan/kirjaa* 'Maija lut/lisait un livre', le CO accusatif désigne un terme après lequel la situation ne peut plus continuer, tandis que le CO partitif laisse la situation ouverte. Toutefois, le CO partitif peut être interprété d'une autre façon, soit portant sur la partialité. C'est-à-dire, *kirjaa* peut désigner une partie du livre. Il s'agit là de l'opposition total — partiel.

Dans l'opposition total — partiel, le CO accusatif veut dire que le référent du CO est concerné dans son intégralité. En revanche, si le référent du CO est un nom indivisible (par ex. *lehmä* 'vache') le CO partitif veut dire que le référent du CO n'est influencé que partiellement, par exemple, *metsästäjä ampui vahingossa lehmän/lehmää* 'le chasseur tira par accident sur une vache'. Comme cet exemple l'indique, le cas du CO ne porte pas nécessairement sur la durée : le verbe *ampua* 'tirer' est ponctuel, donc sans durée mesurable. En français, dans les deux cas, le verbe est au passé simple. En fait,

⁸² Le finnois présente des CC indiquant un résultat ou un terme, par exemple *kuoliaaksi, puhki*, qui peuvent rendre une proposition délimitée en dépit d'un verbe duratif, Hakulinen — Karlsson 184. Le corpus présente l'exemple suivant : [...] *il se creusait l'imagination...* (MBfra 320.)/[...] hän **mietti** päänsä **puhki**... (MBfin 279.)

⁸³ Cf. Hakulinen — Karlsson 181, Leino 153.

⁸⁴ Heinämäki appelle la seconde opposition entre le résultatif et l'irrésultatif, mais à cause de l'identité des termes avec la classification des verbes finnois présenté ci-dessus (p. 22), nous l'appellerons total — partiel, Heinämäki 153.

Kangasmaa-Minn fait remarquer que les verbes ponctuels gardent l'AP en dépit du CO partitif. Par exemple, dans *siirsi pöytää* 'déplaça légèrement la table', la situation est terminée mais n'a pas atteint un but après lequel elle ne peut plus se poursuivre. Un CO partitif laisse donc entendre que la table peut encore être déplacée. De la même manière, les verbes duratifs gardent l'AI en dépit du CO accusatif, par exemple *piti portin lukittuna* 'il gardait le portail fermé'.⁸⁵

Rappelons qu'en finnois, dans une proposition négative, le CO est toujours partitif.⁸⁶ Par conséquent, une proposition négative ne peut pas indiquer l'aspect de la même manière que le peut une proposition affirmative. Les exemples suivants mettent en évidence cette problématique.

Maalasin **talon/taloa**./'Je peignis/peignais une maison.'

En maalannut **taloa**./'Je ne peignis/peignais pas la maison.'

Nous pouvons conclure qu'en ce qui concerne le cas du CO finnois, le changement est essentiel. Lorsque l'action exprimée par le verbe produit un changement important dans l'état du référent du CO, l'action est résultative et le cas du CO est accusatif. Par contre, l'absence du changement est indiquée par le CO partitif.⁸⁷

1.5.3.2 La préposition en allemand

En allemand, un moyen syntaxique pour transmettre l'AI est l'ajout d'une préposition.⁸⁸ Krifka en donne un exemple.

a) Das Kind aß **an dem Fisch**./'L'enfant **mangeait** le poisson.'

b) Das Kind aß **den Fisch**./'L'enfant **mangea** le poisson.'⁸⁹

⁸⁵ Kangasmaa-Minn 'Aspektista' 17, Leino 142, 155, 176.

⁸⁶ Cf. Heinämäki 153, Kangasmaa-Minn 84, Leino 159.

⁸⁷ Hakulinen — Karlsson 183. Cf. Leino 170.

⁸⁸ Par ex. Comrie 8, Filip 259-292, Krifka 249.

⁸⁹ Krifka 249.

La construction à la préposition *an* implique l'imperfectif, plus précisément le progressif. Selon Filip, la construction réfère à une situation télique : elle implique un terme inachevé. Toutefois, la différence entre les exemples a) et b) n'est pas celle entre télique et atélique, mais une opposition du terme inhérent achevé et le terme inhérent inachevé. Dans l'exemple a), le terme inhérent n'a pas été achevé, tandis que dans l'exemple b), il l'est.⁹⁰

Ce ne sont que certains verbes avec lesquels la construction à la préposition *an* peut être utilisée. La préposition s'attache en général à des verbes comme *essen* 'manger', *schreiben* 'écrire', *bauen* 'batir', *malen* 'peindre'.⁹¹ Comme la construction *an* est progressive, elle ne peut s'attacher qu'aux verbes téliques indiquant un changement progressif auquel est exposé le référent du CO. Par conséquent, la construction est incompatible avec les verbes atéliques (*streichen* 'flatter') désignant des états et des procédés et les verbes ponctuels (*entdecken* 'découvrir').⁹²

Comme la préposition *an* est partitive, elle ne peut pas s'attacher aux verbes désignant un état (par ex. *Peter hat *an einem Haus*, littéralement 'Peter a d'une maison'). De plus, les verbes de perception cognitive physique comme *sehen* 'voir' et *hören* 'entendre' ne peuvent prendre la construction *an* à cause du fait qu'ils font référence à un effet immédiat, sans (la possibilité d'atteindre un) terme inhérent. Le caractère télique et progressif est nécessaire à la construction *an*, mais en plus de ces caractéristiques le référent du CO doit être unique. Le référent doit pouvoir commencer ou cesser d'exister d'une manière progressive. Par exemple, *Ich trank an **einem Glas Wein***, 'J'étais en train de boire un verre du vin', mais *Berta spielte *an **einer Sonate*** 'Berta jouait une sonate'.⁹³

L'allemand présente également d'autres prépositions aspectuellement importantes, comme *von* et *in*. Par exemple, *ein Stück Kalbsbraten, **von dem** er [...] frühstückte* 'un

⁹⁰ Filip 267.

⁹¹ Filip 260-261.

⁹² Filip 277-279.

⁹³ Filip 279.

morceau de veau [...], avec quoi il déjeunait', et *las* [...] *in einem alten Exemplar* 'lisait un vieux volume'.⁹⁴

Pour conclure, notons le caractère télique similaire de la construction au CO en finnois, d'une part, et de la construction à la préposition *an* en allemand, de l'autre. De plus, il est à noter que ce moyen à la préposition, tout comme le CO partitif finnois, peut indiquer aussi bien la partialité que la simultanéité.

1.5.3.3 Les CC en finnois et en allemand

Comme nous l'avons constaté (1.4.3, p. 15-18), le finnois aussi bien que l'allemand peuvent recourir à l'emploi de compléments circonstanciels (= CC), soit d'adverbes temporels (*quelquefois, jamais, le soir* — l'Al, *alors* et *un jour* — l'AP), de conjonctions (*wenn* allemand), et de subordinées.⁹⁵ En allemand, la conjonction *wenn* 'quand' opposée à la conjonction *als* 'quand' référant au passé est aspectuelle. *Als* indique qu'un événement a lieu une seule fois, tandis que *wenn* désigne les événements itératifs.⁹⁶ Cependant, il est à noter que la conjonction *als* peut traduire aussi bien l'AP indiqué par le passé simple français que l'Al indiqué par l'imparfait, étant donné que la situation en question a lieu une seule fois. Par conséquent, ce n'est que la conjonction *wenn* qui peut être considérée comme aspectuelle. Selon Malblanc, les adverbes de précision allemands (*gerade* 'en ce moment', *noch* 'encore', *schon* 'déjà', *jetzt* 'maintenant') peuvent aider à transmettre l'aspect français.⁹⁷ Dans la proposition *wer gerade schlief* 'ceux qui dormaient', c'est l'adverbe *gerade* 'en ce moment' qui transmet l'Al.⁹⁸

⁹⁴ *MBall* 6, 5, *MBfra* 9.

⁹⁵ Helbig — Buscha 74, Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 18, Malblanc 137.

⁹⁶ Par ex. Buscha 23, 127.

⁹⁷ *Duden Grammatik* 417, Malblanc 137.

⁹⁸ *MBall* 1, *MBfra* 3.

1.5.3.4 Les périphrases

Les périphrases *olla tekemässä* 'être en train de faire' et *olla tekemäisillään/tehdä* 'être sur le point de faire' peuvent exprimer l'aspect. La deuxième construction citée indique qu'une action télique a été sur le point de se réaliser, présentant par conséquent l'AP, tandis que la première construction réfère à une action en train de se dérouler, présentant l'AI.⁹⁹ La construction *olla tekemässä* a son équivalent allemand, *am/beim etw. sein*, par ex. *am Kochen sein* 'être en train de faire la cuisine'.¹⁰⁰

1.5.3.5 Les constructions infinies

Un moyen syntaxique finnois est constitué par les constructions infinies établissant des relations temporelles entre les événements.¹⁰¹ Par exemple, [...] *näki* [...] *miehen harppovan siellä* [...] *ääneensä itkien* 'apercevait [...] cet homme [...] qui pleurait tout haut en marchant'¹⁰² — le II^e infinitif indique la simultanéité, soit l'AI. Les constructions infinies comprennent, en plus des infinitifs, le participe présent. Comme les participes présents finnois et allemand indiquent que quelque chose est en train de se dérouler, ils traduisent l'AI.¹⁰³

1.5.3.6 D'autres moyens syntaxiques

L'allemand présente d'autres éléments syntaxiques qui peuvent être aspectuellement importants. Premièrement, l'allemand ne présente pas de système aspectuel basé sur le CO, mais le CO pluriel indéfini allemand peut être interprété d'une manière aspectuelle du fait que le référent du CO est divisible. Par conséquent, le CO pluriel indéfini présente une

⁹⁹ Hakulinen *et al.* 1446-1448.

¹⁰⁰ *Duden Grammatik* 417.

¹⁰¹ Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 22.

¹⁰² *MBfin* 281, *MBfra* 322.

¹⁰³ *Duden Grammatik* 569, Hakulinen — Karlsson 369, Helbig — Buscha 666.

situation ouverte.¹⁰⁴ Par exemple, *er schrieb vergleichende Artikel* 'il établissait des comparaisons'¹⁰⁵ est une situation ouverte et traduit plutôt l'AI que l'AP.

Deuxièmement, les constructions allemandes aux verbes de fonction (*Funktionsverben*) peuvent être utiles à la transmission de l'aspect.¹⁰⁶ La construction est composée d'un nom et d'un verbe dont le MA caractérise la situation en question. Par exemple, *sich in Abhängigkeit befinden* 'être dépendant' est imperfectif à cause du verbe duratif *sich befinden*, tandis que *in Abhängigkeit kommen* 'devenir dépendant' est perfectif à cause du verbe télique *kommen*.¹⁰⁷

Troisièmement, les auxiliaires modaux, comme *müssen* 'devoir', peuvent, selon Malblanc, traduire l'aspect. Par exemple, la proposition *Il [...] lui apprenait à boire de grands coups de rhum...* se traduirait en allemand avec le verbe *müssen* : [...] *Rum musste der Bengel trinken lernen...*¹⁰⁸ 'le garnement devait apprendre à boire du rhum'. Cependant, Malblanc donne des exemples où *müssen* traduit le passé simple, ce qui met en évidence le fait que l'interprétation d'un auxiliaire modal dépend du contexte.¹⁰⁹

¹⁰⁴ *Duden Grammatik* 417.

¹⁰⁵ *MBall* 229, *MBfra* 319.

¹⁰⁶ Hakulinen *et al.* 1446-1449, Hakulinen — Karlsson 382, Helbig — Buscha 74, Kangasmaa-Minn, 'Aspektista' 21.

¹⁰⁷ Helbig — Buscha 80.

¹⁰⁸ *MBfra* 7, *MBall* 4.

¹⁰⁹ Malblanc 137.

2 ANALYSE

2.1 Remarques préliminaires

Dans le corpus français, nous avons repéré un total de 938 formes verbales, dont 360 (38,4 %) sont des passés simple exprimant l'AP. La plupart des formes verbales, soit 578 (61,6 %), sont des imparfaits qui traduisent l'AI. Les équivalents finnois et allemands sont correspondants, contradictoires ou d'aspect neutre (les équivalents nominaux). De plus, les corpus finnois et allemand présentent des suppressions du verbe français. Cependant, le nombre des verbes dans les corpus finnois et allemand n'est pas inférieur au nombre des verbes du corpus français, du fait que les corpus finnois et allemand contiennent beaucoup de verbes qui ne sont pas présents dans le corpus français.

Le corpus allemand comporte 11 occurrences où le traducteur allemand s'est servi d'auxiliaires modaux pour traduire le passé simple (4 occurrences) ou l'imparfait (7 occurrences). Toutefois, l'interprétation aspectuelle des auxiliaires modaux allemands est problématique. D'après nous, celle-ci dépend du contexte : les auxiliaires modaux, par leur MA, expriment l'aspect qui peut pourtant être modifié par d'autres constituants de la phrase. Comme *MBall*, en ce qui concerne les propositions comportant un auxiliaire modal, ne comporte pas de constituants de la phrase agissant sur l'interprétation aspectuelle de la situation, les auxiliaires modaux traduisant le passé simple sont contradictoires à cause de leur MA, tandis que ceux traduisant l'imparfait sont correspondants grâce à leur MA.

Nous avons rencontré un total de 23 formes du plus-que-parfait dans le corpus finnois et 15 dans le corpus allemand. En outre, le corpus allemand présente 5 formes du parfait. À notre avis, les plus-que-parfaits et les parfaits sont contradictoires aussi bien au passé simple qu'à l'imparfait français. Par contre, les 25 formes du présent du subjonctif allemand et les 10 formes du présent du conditionnel finnois correspondant à l'imparfait du discours indirect libre français sont considérés comme correspondants. Pourtant, le corpus allemand présente une forme du présent du subjonctif traduisant le passé simple français. Celui-là est classifié parmi les équivalents contradictoires.

Les tableaux 1 et 2 mettent en évidence le nombre et la proportion de différents équivalents du passé simple français dans les corpus finnois et allemand.

Tableau 1. Le passé simple français et ses équivalents finnois

Équivalent	Nombre d'occ.	Proportion
correspondant	276	76,7 %
contradictoire	60	16,6 %
nominal	9	2,5 %
supprimé	15	4,2 %
Total	360	100 %

Tableau 2. Le passé simple français et ses équivalents allemands

Équivalent	Nombre d'occ.	Proportion
correspondant	279	77,5 %
contradictoire	68	18,9 %
nominal	3	0,8 %
supprimé	10	2,8 %
Total	360	100 %

Comme les tableaux précédents l'indiquent, les équivalents du passé simple français correspondent à l'aspect original dans la majorité des occurrences aussi bien dans le corpus finnois (276 occurrences, soit 76,7 %) que dans le corpus allemand (279 occurrences, soit 77,5 %). Cela s'explique par le fait que les prétérits finnois et allemand, tout comme le passé simple français, expriment principalement l'AP (1.3.2.5, p. 11). Les équivalents contradictoires constituent une proportion nettement moins importante, soit 16,6 % (60 occurrences) dans le corpus finnois et 18,9 % (68 occurrences) dans le corpus allemand. Les corpus finnois et allemand comprennent encore des équivalents nominaux traduisant le passé simple français. Le nombre et la proportion en est pourtant réduit aussi bien dans *MBfin* (9 occurrences, soit 2,5 %) que dans *MBall* (3 occurrences, soit 0,8 %). En outre, le verbe français est supprimé dans un nombre réduit des occurrences. Il s'agit de 15 occurrences (4,2 %) dans *MBfin* et de 10 occurrences (2,8 %) dans *MBall*.

Les tableaux 3 et 4 indiquent le nombre et la proportion de différents équivalents de l'imparfait français dans les corpus finnois et allemand.

Tableau 3. L'imparfait français et ses équivalents finnois

Équivalent	Nombre d'occ.	Proportion
correspondant	375	64,9 %
contradictoire	152	26,3 %
nominal	29	5,0 %
supprimé	22	3,8 %
Total	578	100 %

Tableau 4. L'imparfait français et ses équivalents allemands

Équivalent	Nombre d'occ.	Proportion
correspondant	427	73,9 %
contradictoire	110	19,0 %
nominal	16	2,8 %
supprimé	25	4,3 %
Total	578	100 %

Les tableaux 3 et 4 mettent en évidence le fait que les équivalents correspondants constituent la plupart des équivalents de l'imparfait aussi bien dans le corpus finnois (375 occurrences, soit 64,9 %) que dans le corpus allemand (427 occurrences, soit 73,9 %). Cependant, la proportion des équivalents correspondants de l'imparfait est moindre que la proportion des équivalents correspondants du passé simple dans *MBfin* (64,9 % vs. 76,7 %) et dans *MBall* (73,9 % vs. 77,5 %). Parallèlement, la proportion des équivalents contradictoires de l'imparfait est plus élevée que la proportion des équivalents contradictoires du passé simple notamment dans *MBfin* (26,3 % vs. 16,6 %) mais aussi dans *MBall* (19,0 % vs. 18,9 %). Cela s'explique par la similitude des préterits finnois et allemand avec le passé simple français et par la manque d'une forme verbale exprimant les aspects de l'imparfait français en finnois et en allemand. La proportion des équivalents nominaux et des suppressions de l'imparfait est, comme celle des équivalents nominaux et des suppressions du passé simple, modeste. Toutefois, le corpus finnois présente un nombre plus élevé d'équivalents nominaux (29 occurrences, soit 5,0 %), que le corpus allemand (16 occurrences, soit 2,8 %). La proportion des suppressions est presque aussi

modeste dans *MBfin* (22 occurrences, soit 3,8 %) que dans *MBall* (25 occurrences, soit 4,3 %).

2.2 Les équivalents du passé simple

2.2.1 Les équivalents correspondants finnois et allemands

Nous avons classé les équivalents correspondants finnois et allemands du passé simple français en deux groupes principaux, c'est-à-dire en correspondances lexicales et en correspondances syntaxiques. Les tableaux 5a et 6a en indiquent le nombre et la proportion. Les correspondances morphologiques ont été classés dans les correspondances lexicales. Le nombre et la proportion en sont indiqués entre parenthèses après les correspondances lexicales dans les tableaux 5a et 6a. Enfin, nous avons spécifié les différents types des correspondances lexicales et syntaxiques. Le nombre et la proportion ceux-ci sont indiqués dans les tableaux 5b et 6b.

Tableau 5a. Les équivalents correspondants finnois du passé simple français

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	187 (4)	67,8 % (2,1 %)
syntaxique	89	32,2 %
Total	276	100 %

Tableau 5b. Les correspondances syntaxiques finnoises

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
par le cas du CO	40	44,9 %
par un CC du temps	16	18,0 %
par d'autres CC	33	37,1 %
Total	89	100 %

Tableau 6a. Les équivalents correspondants allemands du passé simple français

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	179 (30)	64,2 % (16,8 %)
syntaxique	100	35,8 %
Total	279	100 %

Tableau 6b. Les correspondances syntaxiques allemandes

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
par le CO	25	25,0 %
par un CC du temps	19	19,0 %
par d'autres CC	56	56,0 %
Total	100	100 %

Comme les tableaux précédents le démontrent, le moyen le plus fréquemment utilisé pour transmettre l'AP est lexical. Les correspondances lexicales représentent jusqu'à deux tiers des correspondances finnoises (187 occurrences, soit 67,8 %) et allemandes (179 occurrences, soit 64,2 %). Dans le corpus finnois, les correspondances morphologiques ne sont pas nombreuses (4 occurrences, soit 2,1 %), tandis que dans le corpus allemand, la proportion en est considérable (30 occurrences, soit 16,8 %). La syntaxe joue un rôle important : elle est à l'origine d'un tiers des correspondances finnoises (89 occurrences, soit 32,2 %) et allemandes (100 occurrences, soit 35,8 %). Le CO accusatif finnois produit la correspondance dans un peu moins de la moitié (40 occurrences, soit 44,9 %) des correspondances syntaxiques, la deuxième moitié étant constituée par les CC du temps (16 occurrences, soit 18,0 %) et par d'autres CC (33 occurrences, soit 37,1 %). Dans le corpus allemand, les correspondances syntaxiques sont constituées par les CC du temps (19 occurrences, soit 19,0 %) et par d'autres CC (56 occurrences, soit 56,0 %). D'autres moyens, notamment le CO allemand, produisent la correspondance dans un quart des correspondances syntaxiques (25 occurrences, soit 25,0 %).

2.2.1.1 Correspondance lexicale

Nous avons rencontré 187 verbes (67,8 %) dans *MBfin* et 179 verbes (64,2 %) dans *MBall* qui correspondent sémantiquement à l'AP. Il s'agit des verbes finnois et allemands dont le MA désigne l'AP exprimé par le passé simple français, c'est-à-dire que seul le verbe finnois ou allemand au prétérit suffit à exprimer l'AP. Le MA des verbes correspondants est ainsi télique ou ponctuel. Considérons-en quelques exemples.

1. Il **découvrit** une boîte... (*MBfra* 322.)/Hän **löysi** laatikon... (*MBfin* 281.)/Er **entdeckte** eine Schachtel... (*MBall* 231.)
2. Le beau-père **mourut**... (*MBfra* 6.)/Appi **kuoli**... (*MBfin* 8.)/Dann **starb** der Schwiegervater... (*MBall* 3.)

Le MA des verbes *découvrir*, *löytää* et *entdecken* de l'exemple 1 est ponctuel¹¹⁰, et, par conséquent, les équivalents finnois et allemand expriment l'AP indiqué par le passé simple français *découvrit*. Il en va de même en ce qui concerne l'exemple 2 : le verbe *mourir* est ponctuel tout comme ses équivalents finnois *kuolla* et allemand *sterben*.¹¹¹ Notons le caractère différent des verbes *découvrir* et *mourir*. Le français peut utiliser tous les deux à l'imparfait. Toutefois, à l'imparfait, *mourir* signifierait qu'on est en train de mourir, tandis que *découvrir* exprimerait la répétition.

Le corpus finnois présente des équivalents sémantiques qui, mieux que les équivalents exacts, traduisent l'AP. En voici un exemple.

3. Mais sa femme **fut** le maître... (*MBfra* 11.)/Mutta vaimo **ottikin** ohjat käsiinsä... (*MBfin* 13.)

Les verbe finnois *ottaa* n'est pas la traduction exacte du verbe français *être*, mais comme il est ponctuel¹¹², il traduit l'AP. Comme on peut le constater à propos de la traduction allemande (l'ex. 29, p. 44), la traduction exacte aboutit à la contradiction aspectuelle causée par le MA statif du verbe *sein*.

2.2.1.1.1 Morphologie

¹¹⁰ Imbs, P. — Quemada, B. éds. *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle 1-16. Paris 1971-94 (= *TLF*) 6. 878, s.v. *découvrir*; Sadeniemi, M. éd. *Nykysuomen sanakirja* 1-6. Helsinki 1992 (= *NS*) 3. 328, s.v. *löytää*, Drosdowski, G. éd. *Deutsches universal Wörterbuch A-Z*³. Mannheim 1996 (= *Duden*) 432, s.v. *entdecken*.

¹¹¹ *TLF* 11. 1154, s.v. *mourir*; *NS* 2. 596-597, s.v. *kuolla*, *Duden* 1465, s.v. *sterben*.

¹¹² *TLF* 8. 278, s.v. *être*; *NS* 4. 122, s.v. *ottaa*.

Le corpus allemand présente 30 occurrences où l'aspect original est transmis à l'aide de la morphologie, soit d'un verbe préfixé. La proportion des correspondances lexicales n'en est pas élevée (16,8 %), mais elle est pourtant considérablement plus grande que toutes les autres correspondances (ou contradictions) morphologiques. Cela met en évidence le fait que l'allemand présente un moyen utile, notamment la morphologie, pour traduire l'AP. L'allemand, pouvant se servir de préfixes, peut rendre nombre de verbes atéliques, par ex., téliques. En revanche, un changement du MA télique en atélique n'est pas aussi facile à réaliser.

Le finnois présente des suffixes modifiant le MA aussi bien en atélique que télique. Pour le passé simple français, le corpus finnois comprend considérablement moins de correspondances morphologiques (4 occurrences, soit 2,1 %) que le corpus allemand. La proportion modeste des correspondances morphologiques en finnois résulte de la dominance de moyens syntaxiques, notamment du cas du CO (l'ex. 12, p. 37), qui sont aspectuellement plus déterminants que le dérivé du verbe. Voici quelques exemples morphologiques.

4. Ex. Le *nouveau* [...] **ouvrit** une bouche démesurée... (*MBfra* 4.)/Der Neue **riß** seinen Mund überweit **auf**... (*MBall* 2.)
5. Elle lui en **parut** plus belle... (*MBfra* 317.)/ Sie **erschien** ihm darum nur noch schöner... (*MBall* 228.)
6. La grille tout à coup **craqua**. (*MBfra* 316.)/Äkkiä **narahti** portti. (*MBfin* 275.)
7. Il [...] la **défonça** d'un coup du pied. (*MBfra* 322.)/Hän [...] **polkaisi** sen rikki. (*MBfin* 281.)

Le verbe allemand *reißen* allemand, dans l'exemple 3, est atélique, tandis que *aufreißen* désigne le terme de l'action (littéralement 'déchirer au point d'ouvrir').¹¹³ Le verbe *aufreißen* fait référence à un procédé complet, correspondant donc à l'AP. Bien sûr, il ne

¹¹³ *Duden* 1238, s.v. *reißen*, 162, s.v. *aufreißen*.

serait pas possible ici d'utiliser le verbe *reißen* seul, du fait qu'il rendrait le sens de la proposition bizarre. Dans l'exemple 5, l'emploi du verbe ponctuel *erscheinen* au lieu de *scheinen*, duratif, produit une correspondance aspectuelle.¹¹⁴ Il en va de même pour les exemples finnois : *narahtaa*, ponctuel, au lieu de *narista*, duratif (l'ex. 6), et *polkaista*, ponctuel, de au lieu de *polkea*, duratif (l'ex. 7), produisent une correspondance aspectuelle.¹¹⁵ Voici encore un exemple de la correspondance morphologique aussi bien en finnois qu'en allemand.

8. Il **reconnut** Justin escaladant le mur... (*MBfra* 316.)/Hän **tunnisti** muurin yli kapuavan Justinin... (*MBfin* 275.)/ Er **erkannte** Justin, als er sich über die Mauer schwang... (*MBall* 227.)

L'exemple présente les équivalents exacts du verbe français *reconnaître*, notamment *tunnistaa* et *erkennen*. En finnois, *tunnistaa* est le dérivé ponctuel du verbe atélique *tuntea*.¹¹⁶ De même, *erkennen* allemand est dérivé du verbe atélique *kennen*.¹¹⁷ Il est à noter que le verbe française *reconnaître* est également la variante ponctuelle du verbe atélique *connaître*.¹¹⁸

2.2.1.2 Correspondance syntaxique

2.2.1.2.1 Remarque préliminaire

Les tableaux 5a et 6a indiquent que les correspondances syntaxiques constituent un tiers de toutes les correspondances aussi bien dans *MBfin* (32,2 %) que dans *MBall* (35,8 %). Les 89 attestations finnoises et les 100 attestations allemandes, assez variées, sont réparties en subcatégories étudiées de suite.

¹¹⁴ *Duden* 457, s.v. *erscheinen*, 1311, s.v. *scheinen*.

¹¹⁵ *NS* 3. 626, s.v. *narahtaa*, 3. 627, s.v. *narista*, 4. 392, s.v. *polkaista*, s.v. *polkea*.

¹¹⁶ *NS* 6. 41, s.v. *tunnistaa*, 6. 45, s.v. *tuntea*.

¹¹⁷ *Duden* 451, s.v. *erkennen*, 827, s.v. *kennen*.

¹¹⁸ *TLF* 14. 531, s.v. *reconnaître*, 5. 1347, s.v. *connaître*.

2.2.1.2.2 Le cas du CO finnois

Comme le tableau 5b l'indique, le corpus finnois comporte 40 occurrences où l'AP exprimé par le passé simple français est transmis en finnois à l'aide du CO accusatif. La proportion en est élevée : les CO accusatifs constituent presque la moitié (44,9 %) des correspondances syntaxiques. Cela semble soutenir l'hypothèse que le finnois exprime l'aspect par le cas du CO. Rappelons que contrairement au CO partitif, le CO accusatif est de l'aspect non ambigu désignant un événement complet (1.4.3, p. 18). Analysons-en quelques exemples.

9. [...] il **examina** les bandes apportées par Homais... (MBfra 171.)/[...] hän [...] **tutki** Homais'n tuomat **siteet**... (MBfin 148.)
10. Elle lui **apprit** à lire... (MBfra 7.)/Hän **opetti pojan** lukemaan... (MBfin 9.)
11. [...] il **mangea** beaucoup... (MBfra 165.)/[...] Charles **söi** runsaan **aterian**... (MBfin 143.)
12. [...] il **conçut** cette idée patriotique... (MBfra 162.)/[...] hän **kehitteli** mielessään sen isänmaallisen **ajatuksen**... (MBfin 141.)

Les deux verbes transitifs finnois, *tutkia* 'examiner' (l'ex. 9) et *opettaa* 'apprendre' (l'ex. 10), sont résultatifs-irrésultatifs¹¹⁹, c'est-à-dire que le cas du CO détermine l'interprétation de l'aspect. Les exemples présentent le CO accusatif (*siteet* et *pojan*), ce qui transmet l'AP indiqué par le passé simple français. Les CO accusatifs expriment le fait qu'un terme a été achevé. Dans l'exemple 9, la traduction finnoise est exacte : le français présente le CO pluriel défini *les bandes*, auquel correspond le CO pluriel accusatif finnois *siteet*. Dans les autres exemples, on remarque le bon choix de la traductrice, qui utilise le CO accusatif à cause du passé simple français. Dans l'exemple 10, le CO accusatif *pojan* veut dire que l'apprentissage du garçon a atteint son terme, c'est-à-dire que le garçon a appris à lire. L'exemple 11 présente une bonne traduction finnoise du CO français. Le CO finnois *aterian* n'est pas la traduction exacte du complément français beaucoup. Toutefois, ce CO

¹¹⁹ NS 6. 87, s.v. *tutkia*, 4. 85-86, s.v. *opettaa*.

accusatif traduit parfaitement l'AP exprimé par le passé simple. L'équivalent exact *paljon* aurait laissé la situation ouverte (*Charles söi paljon* 'Charles mangea/mangeait beaucoup'), comme le met en évidence la traduction allemande.¹²⁰ Les verbes finnois *syödä* et allemand *essen* sont, tout comme leur équivalent français *manger*, soit téliques soit atéliques: leur CO détermine l'aspect.¹²¹ En français, bien sûr, l'aspect est indiqué par la forme verbale.

Enfin, l'exemple 12 met en évidence le fait que c'est le cas du CO et non pas le verbe qui détermine l'aspect des verbes transitifs finnois. Le verbe *kehitellä*, un dérivé itératif du verbe *kehittää* 'concevoir' exprime ici non pas l'itératif mais fait référence à l'intensité réduite de l'action.¹²²

2.2.1.2.3 Les CC du temps en finnois et en allemand

Nous avons repéré 16 CC du temps correspondant à l'AP dans *MBfin* et 19 dans *MBall*. L'importance des CC du temps traduisant l'AP est moyenne : ils constituent un peu moins d'un cinquième de correspondances syntaxiques finnoises (18,0 %) et allemandes (19,0 %). Il s'agit de CC du temps délimitant la situation, comme le mettent en évidence les exemples suivants.

13. Une fois marié, il **vécut deux ou trois ans** sur la fortune de sa femme... (*MBfra* 6.)/Avioiduttuaan hän **eli muutaman vuoden** vaimon rahoilla... (*MBfin* 8.)/Nach der Heirat **lebte er zwei, drei Jahre** von dem Vermögen seiner Frau... (*MBall* 3.)
14. [...] et l'on **attendit encore un an** que le gamin eût fait sa première communion. (*MBfra* 8.)/[...] mutta **odotettiin vielä vuosi**, jotta poika ehtisi päästä ripille. (*MBfin* 10.)/Man **wartete noch ein Jahr**, bis der Junge die erste Kommunion. (*MBall* 5.)

¹²⁰ [...] er **aß viel**... (*MBall* 118.)

¹²¹ *TLF* 11. 298, s.v. *manger*, *NS* 5. 429, s.v. *syödä*, *Duden* 464, s.v. *essen*.

¹²² *NS* 2. 272, s.v. *kehitellä*, 2. 278, s.v. *kehittää*.

Les exemples 13 et 14 présentent les verbe duratifs *vivre/elää/leben* et *attendre/odottaa/warten*.¹²³ En français, c'est le passé simple qui traduit l'AP, mais en finnois et en allemand, les situations ont besoin d'être limitées par un CC afin de pouvoir exprimer l'AP. Les équivalents finnois et allemand des CC *deux ou trois ans* et *encore un an* établissent la limite.

15. Il [...] et **sut** *alors* à quoi s'en tenir sur le malfaiteur... (*MBfra* 316.)/Hän [...] ja **katsoi nyt tietävänsä**, kuka peijooni... (*MBfin* 275.)/Er [...] **glaubte nun zu wissen**, wer der Übeltäter war... (*MBall* 227.)

Dans l'exemple 15, le verbe atélique *savoir* est au passé simple.¹²⁴ En finnois et en allemand, l'équivalent exact provoquerait une nette contradiction. Toutefois, les CC *nyt* et *nun*, correspondant à *alors* en français, rendent les situations finnoise et allemande correspondantes en délimitant la situation. Il est intéressant que les traducteurs finnois et allemand aient traduit le passé simple *sut* de la même manière. Cependant, la construction choisie par les traducteurs finnois et allemand, soit un verbe conjugué avec une construction participiale, ne posent aucune limite à la situation. Les verbes conjugués *katsoa* et *glauben* sont duratifs¹²⁵ et tels quels contradictoires à *sut* français.

2.2.1.2.4 D'autres CC en finnois et en allemand

Les corpus présentent 33 occurrences finnoises et 56 occurrences allemandes d'autres CC traduisant l'AP. Dans les corpus finnois et allemand, ces autres CC délimitatifs sont considérablement plus fréquents (37,1 % dans *MBfin* et 56,0 % dans *MBall*) que les CC du temps (18,0 % dans *MBfin* et 19,0 % dans *MBall*). Les autres CC sont des constituants de la phrase délimitant la situation par d'une manière autre que temporelle. Ils sont assez variés, comme le démontrent les exemples suivants.

¹²³ TLF 16. 1225, s.v. *vivre*, 3.836, s.v. *attendre*, NS 1. 222, s.v. *elää*, 4.3, s.v. *odottaa*, Duden 934-935, s.v. *leben*, 1712, s.v. *warten*.

¹²⁴ TLF 15. 129, s.v. *savoir*.

¹²⁵ NS 2. 252, s.v. *katsoa*, Duden 614, s.v. *glauben*.

16. Charles **se précipita** vers **le Lion d'or**... (*MBfra* 167.)/Charles **pyyhälsi Kultaiseen leijonaan**... (*MBfin* 144.)/Karl **rannte zum „Goldenen Löwen”**... (119.)
17. Charles et lui **firent** ensemble un voyage **à Rouen**... (*MBfra* 320.)/Charles ja Homais **matkustivat** yhdessä **Roueniin**... (*MBfin* 279.)/Karl und er **fuhren** zusammen **nach Rouen**... (*MBall* 230.)
18. [...] à Charles, qui **s'accouda** sur l'oreiller... (*MBfra* 12.)/[...] Charlesille, joka **nousi kyynärpäänsä varaan**... (*MBfin* 13.)
19. Elle lui **sauta au cou**... (*MBfra* 165.)/Sie **fiel** ihm **um den Hals**... (*MBall* 118.)
20. Un jour, enfin, il **s'assit** devant... (*MBfra* 322.)/Eräänä päivänä hän lopulta **istahti lipaston ääreen**... (*MBfin* 281.)

Les exemples 16 et 17 présentent un CC délimitatif d'un endroit *Kultaiseen leijonaan* et *Roueniin*, d'une part, et *zum „Goldenen Löwen”* et *nach Rouen*, de l'autre. Les équivalents de ces CC *le Lion d'or* et *à Rouen* sont présents aussi dans le texte original, mais contrairement à *MBfin* et *MBall*, celui-ci n'en a pas besoin afin de pouvoir exprimer l'AP. En finnois et en allemand, par contre, c'est le CC qui délimite la situation présentée par les verbes finnois *pyyhältää* et *matkustaa* et allemands *rennen* et *fahren* duratifs.¹²⁶

Dans les exemples 18 et 19, les *telos* achevés *kyynärpäänsä varaan* (l'ex. 18) et *um den Hals* (l'ex. 19) délimitent le procès présenté par les verbes téliques *nousta* et *fallen*.¹²⁷ Le verbe équivalent de l'exemple 20 est le dérivé ponctuel du verbe atélique *istua*, soit *istahtaa*.¹²⁸ La morphologie n'est pourtant pas aspectuellement important ici : c'est le CC *lipaston ääreen* et non pas le dérivé ponctuel qui délimite la situation (cf. la proposition au verbe atélique *istua* : *hän istui lipaston ääreen* 'il s'assit devant le bureau').

¹²⁶ NS 4. 534, s.v. *pyyhältää*, 3. 416, s.v. *matkustaa*, *Duden* 1244, s.v. *rennen*, 479, s.v. *fahren*.

¹²⁷ NS 3. 695, s.v. *nousta*, *Duden* 482, s.v. *fallen*.

¹²⁸ NS 1. 677, s.v. *istua*, s.v. *istahtaa*.

2.2.1.2.5 Le CO allemand

Nous avons repéré 25 occurrences dans *MBall* où le CO allemand délimite la situation désignée par le syntagme verbal. Comme nous l'avons constaté (1.5.3.6, p. 27), le CO allemand ne peut pas établir une limite à la situation comme le peut le CO finnois. Cependant, le CO allemand pluriel indéfini est enclin à indiquer une situation ouverte, tandis qu'un CO pluriel défini et les CO singuliers défini et indéfini réfèrent à une situation délimitée. Le tableau 6b indique que la proportion des CO délimitatifs est considérable, soit un quart de toutes les correspondances syntaxiques allemandes (25,0 %). En voici deux exemples.

21. Le *nouveau articula*, d'une voix bredouillante, un nom inintelligible. (*MBfra* 4.)/Der Neue *murmelte* hastig *einen unverständlichen Namen*. (*MBall* 2.)
22. M. Bournisien lui *fit* même deux ou trois visites... (*MBfra* 320.)/Der Pfarrer *machte zwei oder drei Besuche*... (*MBall* 230.)

Dans l'exemple 21, la situation constituée par le verbe duratif allemand *murmeln* doit être limité pour correspondre à l'AP.¹²⁹ L'élément délimitatif est le CO singulier indéfini *einen unverständlichen Namen*. Dans l'exemple 22, la situation allemande est limitée par le CO *zwei oder drei Besuche*. Le verbe transitif *machen* peut être télique ou atélique, selon le CO.¹³⁰ Ici, le CO, en indiquant le nombre limité des visites, établit une limite à la situation.

2.2.2 Les équivalents contradictoires finnois et allemands

Les équivalents contradictoires finnois et allemands du passé simple français sont répartis en deux groupes principaux, c'est-à-dire en contradictions lexicales et syntaxiques. Les tableaux 7a et 8a en indiquent le nombre et la proportion. Nous avons classé les correspondances morphologiques dans les correspondances lexicales. Le nombre et la proportion en sont indiqués entre parenthèses après les correspondances lexicales dans

¹²⁹ *Duden* 1044, s.v. *murmeln*.

¹³⁰ *Duden* 975, s.v. *machen*.

le tableau 7a. Les tableaux 7b et 8b démontrent le nombre et la proportion de différentes correspondances syntaxiques.

Tableau 7a. Les équivalents contradictoires finnois du passé simple français

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	31 (2)	51,7 % (6,5 %)
syntaxique	29	48,3 %
Total	60	100 %

Tableau 7b. Les contradictions syntaxiques finnoises

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
par le cas du CO	14	48,3 %
par des CC	5	17,2 %
par une construction infinitive	8	27,6 %
par un autre temps verbal	2	6,9 %
Total	29	100 %

Tableau 8a. Les équivalents contradictoires allemand du passé simple français

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	50	73,5 %
syntaxique	18	26,5 %
Total	68	100 %

Tableau 8b. Les contradictions syntaxiques allemandes

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
par le CO	5	27,8 %
par des CC	8	44,4 %
par une construction infinitive	2	11,1 %
par un autre temps verbal	3	16,7 %
Total	18	100 %

Comme le tableau 7a le démontre, la proportion des contradictions lexicales (31 occurrences, soit 51,7 %) et syntaxiques (29 occurrences, soit 48,3 %) finnoises est presque la même, soit environ la moitié de toutes les contradictions attestées. En allemand, la répartition n'est pas aussi uniforme. Les contradictions allemandes remontent

nettement plus souvent au lexique (50 occurrences, soit 73,5 %) qu'à la syntaxe (18 occurrences, soit 26,5 %). Parmi les contradictions finnoises remontant au lexique, la proportion des contradictions morphologiques est réduite, soit de 6,5 %. L'allemand ne présente pas de contradictions morphologiques. En finnois, le cas du CO est à l'origine de la contradiction dans la moitié (14 occurrences, soit 48,3 %) des contradictions syntaxiques, la deuxième moitié étant constituée par les CC (5 occurrences, soit 17,2 %), par les constructions infinies (8 occurrences, soit 27,6 %) et par les plus-que-parfaits (2 occurrences, soit 6,9 %). Dans le corpus allemand, les contradictions remontent dans un peu moins de la moitié des contradictions syntaxiques au CC (8 occurrences, soit 44,4 %). D'autres éléments causent la contradiction dans un quart des contradictions syntaxiques (5 occurrences, soit 27,8 %). Enfin, autres temps verbaux constituent une proportion moyenne (3 occurrences, soit 16,7 %) parmi les contradictions allemandes.

2.2.2.1 Contradiction lexicale

Le lexique joue le rôle principal dans les contradictions aussi bien dans *MBfin* (31 occurrences ; 51,7 %) que dans *MBall* (50 occurrences ; 73,5 %). La contradiction provient du MA atélitique, duratif, statique ou itératif du verbe finnois ou allemand qui contredit le passé simple français. En voici des exemples.

23. [...] tout le monde l'**engagea**, le **sermonna**, lui faisait honte... (*MBfra* 164.)/[...] kaikki **maanittelivat**, **saarnasivat**, läksyttivät... (*MBfin* 142.)
24. Son zèle **parut** réussir... (*MBfra* 169.)/Kirkkoherran uutteruus **tuntui** tuottavan tulosta... (146.)
25. Charles et sa mère **restèrent** le soir [...] fort longtemps à causer ensemble. (315.)/Karl und seine Mutter **blieben** [...] noch bis spät in die Nacht auf und redeten... (226.)
26. Il les **écouta** de toutes se oreilles... (*MBfra* 3.)/Tulokas **istui** pelkkänä korvana... (*MBfin* 5.)

L'exemple 23 présente les verbes finnois *maanitella* et *saarnata*, équivalents presque exacts. Ceux-ci ne peuvent pas, tels quels, exprimer l'AP désigné par les passés simples

français à cause de leur MA duratif.¹³¹ Comme l'exemple ne présente aucun élément délimitatif, l'aspect finnois contredit l'aspect français. Le verbe finnois *tuntua*, dans l'exemple 24, est l'équivalent exact du verbe française *paraître*. Toutefois, *tuntua* est un verbe statique¹³², et donc contradictoire au passé simple *parut*. De même, dans l'exemple 25, le verbe statique allemand *bleiben* contredit le passé simple *restèrent*.¹³³

Dans l'exemple 26, l'équivalent finnois *istua* ne correspond ni sémantiquement ni aspectuellement au verbe français *écouter*. Le MA des deux verbes est atélique¹³⁴, mais comme *écouter* est au passé simple, il exprime l'AP, ce que *istua* ne peut pas traduire tel quel. La situation finnoise n'est pas limitée par d'autres moyens non plus, ce qui produit une contradiction aspectuelle.

Il est difficile de traduire en finnois et en allemand les verbes statiques *avoir* et *être* au passé simple, comme le mettent en évidence les exemples suivants.

27. Il **eut** de belles idées à propos du tombeau d'Emma. (*MBfra* 320.)/Homais'lla **oli** korkealentoisia ideoita Emman haudan suhteen. (*MBfin* 279.)/Für Emmas Grabmal **hatte** er sehr schöne Ideen. (*MBall* 230.)

28. Elle **fut** ingénieuse et caressante... (*MBfra* 315.)/Äiti **oli** lempeä ja neuvokas...(*MBfin* 275.)

29. Mais sa femme **fut** le maître... (*MBfra* 11.)/[...] daß seine Frau der Herr im Hause **war**... (*MBall* 7.)

Le verbe *avoir* et ses équivalents exacts finnois et allemand *olla* (+ allatif) et *haben*, dans l'exemple 28, sont statiques.¹³⁵ Ils expriment, tels quels, l'AI, mais en français il est possible de mettre le verbe au passé simple pour exprimer l'AP. La traduction exacte du verbe *avoir* au passé simple provoque une contradiction aspectuelle en finnois et en

¹³¹ NS 3. 345, s.v. *maanitella*, 5. 9, s.v. *saarnata*.

¹³² NS 6. 49, s.v. *tuntua*.

¹³³ Duden 266, s.v. *bleiben*.

¹³⁴ TLF7. 696, s.v. *écouter*.

¹³⁵ TLF3. 1129, s.v. *avoir*, NS 4. 52, s.v. *olla*, Duden 647, s.v. *haben*.

allemand. En français, *avoir* au passé simple veut dire qu'à Homais viennent de belles idées. Il s'agit donc d'un événement. Par contre, les verbes finnois et allemand veulent dire que Homais est en possession de belles idées, c'est-à-dire que les verbes finnois et allemand désignent un état. Il en va de même pour le verbe statique *être* des exemples 28 et 29. Les équivalents exacts finnois *olla* et allemand *sein* sont contradictoires au passé simple.¹³⁶ Les propositions finnoise et allemande expriment un état, tandis que la situation française désigne un événement.

Enfin, comme nous l'avons fait remarquer (1.5.3.6, p. 28 et 2.1, p. 29), l'allemand recourt aux auxiliaires modaux pour traduire l'aspect. Notre corpus en comporte 4 attestations contradictoires par rapport au passé simple. En voici une.

30. Lheureux **refusa** de renouveler aucun billet. (321.)/Lheureux **wollte** keinen Wechsel mehr **prolongieren...** (230.)

L'auxiliaire modal *wollen* 'vouloir' exprime une intention ou la volonté du sujet.¹³⁷ Il fait référence à un état, contredisant la proposition française qui exprime un événement (*Lheureux refusa*).

2.2.2.1.1 Morphologie

Dans le corpus finnois, nous n'avons repéré que deux occurrences où l'emploi d'un dérivé itératif cause une contradiction aspectuelle. La proportion de ces attestations est réduite, soit 6,5 % des contradictions lexicales. Le corpus allemand ne comporte pas de contradictions par rapport au passé simple remontant à la morphologie. Cela remonte au fait que l'allemand recourt à la morphologie principalement pour désigner l'AP (2.2.1.1.1, p. 35). Voici les attestations de *MBfin*.

31. Minuit **sonna**. (*MBfra* 315.)/Puolenyön lyönnit **kumahtelivat**. (*MBfin* 275.)

¹³⁶ *Duden* 1383, s.v. *sein*.

¹³⁷ *Duden* 1754, s.v. *wollen*.

32. Elle **demanda** sa maman. (*MBfra* 316.)/Berthe **kyseli** äitiä. (*MBfin* 276.)

L'équivalent finnois *kumahdella* de l'exemple 31 est un dérivé itératif du verbe *kumahtaa*.¹³⁸ Bien que le sujet soit délimitatif, c'est-à-dire que minuit sonne pendant un temps limité, le verbe finnois laisse entendre qu'on est à l'intérieur de la situation où il est minuit, faisant donc référence à l'AI.

L'exemple 32 présente le verbe finnois *kysellä* qui est un dérivé itératif du verbe ponctuel *kysyä*.¹³⁹ Le verbe *kysyä* est ponctuel, alors que *kysellä* est itératif, mais les deux verbes prennent le CO partitif. Ici, ce n'est pourtant pas le CO partitif qui détermine l'aspect mais le verbe dérivé. Si la traductrice avait utilisé le verbe ponctuel *kysyä*, l'AP aurait été transmis en finnois. Comme le sujet de la proposition est un enfant, l'intention de la traductrice a peut-être été d'y donner une nuance diminutive (cf. l'ex. 12, p. 37).

2.2.2.2 Contradiction syntaxique

2.2.2.2.1 Remarque préliminaire

Les tableaux 7a et 8a mettent en évidence le fait que les contradictions syntaxiques constituent la moitié de toutes les correspondances (48,3 %) dans *MBfin* et un quart (26,5 %) dans *MBall*. Les 29 attestations finnoises et les 18 attestations allemandes, réparties en sous-catégories, sont étudiées de suite.

2.2.2.2.2 Le cas du CO finnois

Comme l'indique le tableau 7b, nous avons repéré 14 occurrences où la contradiction aspectuelle provient du CO partitif. Les contradictions causées par celui-ci constituent

¹³⁸ NS 2. 573 s.v. *kumahtaa*, s.v. *kumahdella*.

¹³⁹ NS 2. 676 s.v. *kysyä*, 2. 675 s.v. *kysellä*.

presque la moitié (48,3 %) de toutes les contradictions. Cela constitue une preuve de l'importance aspectuelle du CO finnois. Étudions-en quelques exemples.

33. [...] il **apprit** par coeur **des couplets** qu'il chantait aux bienvenues... (MBfra 10.)/[...] hän **opetteli** ulkoa **kupletteja** ja lauloi niitä kemuissa... (MBfin 11.)

34. [...] lui **fit** un effet d'étourdissement... (MBfra 9.)/[...] Charles **tunsi huimausta**... (MBfin 10.)

35. [...] il [...] y **perdit** quelque argent... (MBfra 6.)/Bovary [...] **menetti rahaa**... (MBfin 8.)

La contradiction de l'exemple 33 provient du CO partitif *kupletteja*. Comme le verbe finnois *opetella* est résultatif-irrésultatif, c'est le cas du CO qui en détermine l'aspect.¹⁴⁰ Le choix du cas du CO est motivé par l'article pluriel indéfini en français indiquant une quantité indéfinie du CO *des couplets*. Le partitif finnois correspond à celui-ci, exprimant lui aussi une quantité indéfinie. Toutefois, à cause du CO partitif, la situation finnoise reste ouverte. Une traduction appropriée exprimant une quantité indéfinie, par exemple *muutaman kupletin*, aurait délimitée la situation.

Le verbe équivalent *tuntea* 'sentir' dans l'exemple 34 n'est pas un équivalent exact du verbe *faire*. Le CO partitif *huimausta* 'de l'étourdissement' ne correspond pas non plus exactement au CO français **un effet d'étourdissement**. La contradiction remontant au CO est évidente. Le verbe *tuntea* est résultatif-irrésultatif et peut être délimité par le CO.¹⁴¹ Ici, pourtant, la situation n'est pas délimitée mais ouverte à cause du CO partitif. Dans l'exemple 35, il est évident que le CO partitif *rahaa* exprime, non pas l'AI, mais une quantité indéfinie. Il correspond au CO français *quelque argent*. Toutefois, le CO partitif provoque une interprétation imperfective du fait qu'il rend la situation ouverte.

2.2.2.2.3 Les CC en finnois et en allemand

¹⁴⁰ NS 4. 85, s.v. *opetella*.

¹⁴¹ NS 6. 45, s.v. *tuntea*.

Les corpus sont dépourvus des CC du temps provoquant une contradiction aspectuelle avec le passé simple français. Par conséquent, tous les CC seront étudiés ensemble. Dans *MBfin*, nous avons repéré cinq CC et dans *MBall*, huit CC contradictoires à l'AP. Dans le corpus finnois, la proportion en est modeste, soit de 17,2 %, tandis que dans le corpus allemand, la proportion des CC contradictoires est considérable : ils composent presque la moitié (44,4 %) de toutes les contradictions. Il s'agit des CC assez variés qui rendent une situation ouverte. En voici des exemples.

36. Le curé **revint les jours suivants**. (*MBfra* 169.)/Kirkkoherra **palasi seuraavina päivinä**. (*MBfin* 146.)/Der Pfarrer **kam auch an den folgenden Tagen wieder**. (*MBall* 120.)

37. [...] ils furent réveillés par le bruit d'un cheval qui **s'arrêta** juste à la porte. (*MBfra* 12.)/[...] wurden sie durch das Getrappel eines Pferdes geweckt, das **gerade** vor ihrer Haustür **anhielt**. (*MBall* 7.)

38. Naturellement, par nonchalance, il en **vint** à se délier de toutes les résolutions qu'il s'était faites. (*MBfra* 10.)/Wie nicht anders zu erwarten war, **ließ** er **nach und nach**, aus Lässigkeit, alle seine guten Vorsätze fahren. (*MBall* 6.)

39. Ce fut un vacarme qui s'élança d'un bond, **monta en crescendo**... (*MBfra* 5.)/Puhkesi metakka, joka **voimistui voimistumistaan**... (*MBfin* 6.)

L'exemple 36 présente les verbes téliques *palata* et *wiederkommen* traduisant le verbe *revenir* au passé simple.¹⁴² En dépit du verbe télique les situations finnoise et allemande sont contradictoires par rapport à la proposition française exprimant l'AP. La contradiction provient du CC *seuraavina päivinä* et *an den folgenden Tagen* traduisant le CC *les jours suivants*. Ces CC finnois et allemand au pluriel expriment l'itératif : le curé revient les jours suivants, mais le nombre de ceux-ci n'est pas limité. En français, le nombre des jours suivants n'est pas limité non plus, mais contrairement au finnois et à l'allemand, le verbe établit une limite à la situation.

¹⁴² NS 4. 181, s.v. *palata*, *Duden* 1741, s.v. *wiederkommen*.

Les CC allemands ajoutés *gerade* (l'ex. 37) et *nach und nach* (l'ex. 38) sont à l'origine de la contradiction. Dans l'exemple 37, le CC *gerade* donne l'impression qu'on est à l'intérieur de la situation. Comme nous l'avons constaté (1.5.3.3, p. 26), le particule *gerade* est utilisé pour désigner la simultanéité (cf. l'ex. 81, p. 65). Pour cette raison il est étonnant que le traducteur ait choisi de l'utiliser pour traduire une proposition française au passé simple. Dans l'exemple 38, le traducteur a ajouté le CC *nach und nach* qui provoque une interprétation progressive (cf. l'ex. 80, p. 65).¹⁴³ Dans l'exemple 39, le finnois présente une construction au verbe répété et nominalisé *voimistui voimistumistaan* exprimant le progressif. Celle-ci correspond sémantiquement à l'énoncé français *monta en crescendo*, mais aspectuellement elle lui est contradictoire. Comme la proposition finnoise *voimistui voimistumistaan* ne présente pas de terme à la progression, la situation finnoise reste ouverte et contradictoire par rapport à la proposition française au passé simple.

2.2.2.2.4 Les constructions infinies

Dans *MBfin*, nous avons repéré huit constructions infinies contredisant l'AP. La proportion en est considérable, soit d'un peu plus d'un quart (27,6 %) des contradictions syntaxiques du passé simple. L'allemand présente deux participes passés contradictoires par rapport au passé simple. La proportion en est modeste, soit de 11,1 % des contradictions. Les constructions infinies finnoises comptent principalement des constructions infinitives, mais aussi des participes présents et passés.

40. Le programme des cours, qu'il **lut** sur l'affiche, lui fit un effet d'étourdissement... (*MBfra* 9.)/**Lukiessaan** opetusohjelmaa ilmoitustaululta Charles tunki huimausta... (*MBfin* 10.)

41. [...] il y eut même un instant où Charles, plein d'une fureur sombre, **fixa** ses yeux contre Rodolphe... (*MBfra* 323.)/[...] kerran hänen **tuijottavista** silmistään hehkui niin synkeä raivo... (*MBfin* 282.)

¹⁴³ *Duden* 1049.

42. Mais, quand il **fut** au haut de la côte, il se détourna... (MBfra 315.)/Mutta kukkulan laelle **päästyään** isäntä kääntyi... (MBfin 274.)

43. [...] ce rapprochement **fut** agréable à Cavinet... (MBfra 171.)[...] Cavinet, durch diesen Vergleich **geschmeichelt**... (MBall 122.)

L'inessif du II^e infinitif (III^e personne) *lukiessaan* (l'ex. 40) exprime la simultanéité : il décrit les circonstances autour d'un événement, soit l'arrière-plan de la narration. Par contre, le verbe français au passé simple traduit un événement du premier plan de la narration. En conséquence, la construction infinitive finnoise est contradictoire. La construction de la proposition finnoise, dans l'exemple 41, diffère considérablement de la construction française. L'équivalent finnois du passé simple *fixa* est le participe présent *tuijottava* utilisé comme épithète. Le participe présent ne traduit pourtant pas du tout l'aspect exprimé par le passé simple. En français, il s'agit d'un événement (*Charles fixa ses yeux*), tandis qu'en finnois, la proposition réfère aux circonstances (*les yeux fixés de Charles*). Le CC *kerran* équivalant à *un instant* ne joue pas de rôle ici : en fait, le finnois *kerran* réfère à une période plus longue que le français *un instant*.

Dans les exemples 42 et 43, la construction infinie comporte le participe passé exprimant l'antériorité soit *päästyään* (l'ex. 42), III^e personne, et *geschmeichelt* (l'ex. 43). Dans les exemples, la contradiction est provoquée par les situations différentes que présentent les propositions française et finnoise (l'ex. 42) et française et allemande (l'ex. 43). Sémantiquement, les propositions française et finnoise de l'exemple 42 sont semblables. Toutefois, le verbe statique *être* exprime un état, même s'il est au passé simple (celui ne faisant référence qu'au perfectif, soit à un événement complet), tandis que le participe passé finnois réfère à un événement antérieur. En fait, le participe passé correspond exactement au plus-que-parfait *oli päässyt* 'était arrivé', nettement contradictoire. Dans l'exemple 43, en français, il s'agit d'un événement qui se produit (*le rapprochement devient agréable*), alors qu'en allemand, il s'agit d'un état résultant du procès (*Cavinet est flatté par le rapprochement*).

2.2.2.2.5 Les équivalents à d'autres temps verbaux

Nous avons rencontré deux formes du plus-que-parfait contredisant le passé simple français aussi bien dans le corpus finnois que dans le corpus allemand. De plus, l'allemand présente une forme du parfait du subjonctif traduisant le passé simple, ce qui est exceptionnel. La proportion des équivalents finnois au plus-que-parfait est réduite, soit de 6,9 %. En revanche, dans le corpus allemand, les équivalents au plus-que-parfait, y compris le parfait du subjonctif, sont assez importants (16,7 %) parmi les contradictions. Voici le parfait du subjonctif et deux exemples sur les plus-que-parfaits.

44. [...] lequel **mourut** en dévorant ses excréments, comme chacun sait. (*MBfra* 321.)[...] der, wie jedermann wisse, im Todeskampf seine eignen Exkreme **verschlungen habe**. (*MBall* 230.)
45. Six mois **se passèrent** encore... (*MBfra* 8.)/Kun siitä **oli vierähtänyt** puoli vuotta... (*MBfin* 10.)
46. Mais, quand il **fut** au haut de la côte, il se détourna... (*MBfra* 315.)/Als er aber oben auf der Höhe **angelangt war**, wandte er sich um... (*MBall* 226.)

L'emploi du subjonctif, dans l'exemple 44, exprime la distanciation par rapport au discours rapporté (contenant aussi *wie jedermann wisse*, au subjonctif, équivalent de *chacun sait*) : contrairement à l'auteur du texte original, le traducteur prend ses distances par rapport au récit sur la mort de Voltaire.

Les propositions finnoise (l'ex. 45) et allemande (l'ex. 46) déplacent l'événement dans un passé antérieur aux événements exprimés par le prétérit, ce qui est contradictoire par rapport au français. Par exemple, dans l'exemple 45, le plus-que-parfait finnois *oli vierähtänyt* veut dire 'six mois étaient passés' et non pas 'six mois se passèrent', comme en français. Nous avons déjà analysé la proposition de l'exemple 46 (l'ex. 42, p. 50). Le plus-que-parfait allemand *angelangt war* est, comme le participe passé finnois *päästyään*, contradictoire.

2.2.2.2.6 Le CO allemand

Dans le corpus allemand, nous avons rencontré cinq occurrences où le CO pluriel indéfini, du fait qu'il laisse la situation ouverte, provoque la contradiction. Ces contradictions représentent un quart (27,8 %) des contradictions syntaxiques du passé simple.

47. Il **exigea** l'arriéré d'anciennes visites. (*MBfra* 316.)/Er **schickte** an seine Patienten **rückständige Rechnungen**. (*MBall* 227.)

48. [...] il **souscrivit** comme elle des billets à ordre. (*MBfra* 318.)/Er [...] **unterschrieb Wechsel** wie sie. (*MBall* 228.)

Les deux exemples présentent le CO pluriel indéfini de sorte que la situation reste ouverte (1.5.3.6, p. 27). Le CO provoque une interprétation itérative, comme le fait le CO partitif pluriel finnois. En dépit des verbes téliques *schicken* 'envoyer' et *unterschreiben* 'signer'¹⁴⁴, la situation reste ouverte du fait que les CO pluriels indéfinis réfèrent aux plusieurs actes d'envoyer et de signer.

2.2.3 Les équivalents nominaux

Pour le passé simple français, nous avons repéré neuf équivalents nominaux finnois et trois allemands, comme l'indiquent les tableaux 1 et 2. La proportion en est très réduite, soit de 2,5 % dans *MBfin* et de 0,8 % dans *MBall*. Dans la classe des équivalents nominaux sont inclus les équivalents adjectifs, substantifs et particules du passé simple. À notre avis, ceux-ci sont d'un aspect neutre. Voici des exemples sur les équivalents nominaux.

49. Il ne **tarda** pas à s'apaiser. (*MBfra* 314.)/[...] ja **pian** hän rauhoittui... (*MBfin* 274.)/[...] er beruhigte sich auch **bald**... (*MBall* 225.)

50. Il **commença** par le plaidre de son mal... (*MBfra* 168.)/**Ensin** hän valitteli sairaan onnetonta kohtaloa... (*MBfin* 146.)

¹⁴⁴ *Duden* 1315, s.v. *schicken*, 1617, s.v. *unterschreiben*.

51. Charles, parmi les félicitations qu'il lui **adressa**, écrivit cette phrase... (MBfra 317.)/Charles kirjoitti onnittelukirjeeseensä myös seuraavan lauseen... (MBfin 277.)/In seinem Glückwunsch**brief** schrieb Karl... (MBall 227.)

Les exemples 49 et 50 présentent des CC du temps. Dans l'exemple 49, le verbe conjugué français *tarda* est bien traduit par le CC *pian* en finnois et *bald* en allemand¹⁴⁵, alors que le verbe conjugué des propositions finnoise et allemande correspond à l'infinitif de la proposition *s'apaiser*, soit *rauhoittui* en finnois et *beruhigte sich* en allemand. Dans l'exemple 50, comme la traduction exacte *aloitti valittelemalla* ne serait pas très naturelle, le CC du temps *ensin* 'd'abord' traduit bien le passé simple *commença*.¹⁴⁶

L'exemple 51 est intéressant du fait que les traducteurs finnois et allemand soient arrivés à une traduction semblable. Aussi bien le finnois que l'allemand présentent comme équivalent du verbe *adresser* le substantif signifiant 'lettre', soit *kirje* en finnois et *der Brief* en allemand. L'emploi de ce substantif est motivé par le sens du verbe *adresser*.¹⁴⁷

2.2.4 Les suppressions

Comme les tableaux 1 et 2 le démontrent, le corpus finnois comporte 15 suppressions et le corpus allemand 10 suppressions du passé simple français. Les suppressions constituent une proportion réduite, soit de 4,2 % dans le corpus finnois et de 2,8 % dans le corpus allemand. Considérons quelques suppressions.

52. Il recommença et Homais aussi **recommença**. (MBfra 319.)/Er trieb es wie vorher, und Homais ebenso. (MBall 229.)
53. Ex. [...] tout en s'étonnant beaucoup du résultat qu'ils **aperçurent**. (MBfra 167.)/He hämmästyvät suuresti tulosta. (MBfin 145.)

¹⁴⁵ TLF 15. 1384, s.v. *tarder*, NS 4. 297, s.v. *pian*, Duden 203, s.v. *bald*.

¹⁴⁶ TLF 5. 1111, s.v. *commencer*, NS 1. 236, s.v. *ensin*.

¹⁴⁷ TLF 1. 743, s.v. *adresser*.

L'exemple 52 présente, en français, deux fois le verbe *recomença*. En allemand, le verbe équivalent *treiben* n'est pas répété, ce qui ne produit pas de perte de l'information. Dans l'exemple 53, la subordonnée relative *qu'ils aperçurent* a été supprimée en finnois. Toutefois, la subordonnée, y compris le verbe *aperçurent*, y est implicite. Les corpus présentent nombre de suppressions du sujet formel. Cela provient, en finnois, du fait que le finnois est dépourvu du sujet formel. Il est étonnant que même si l'allemand présente le sujet formel, lui aussi ait supprimé la construction. En voici deux exemples.

54. Ce **fut** vers cette époque que Mme veuve Dupuis eut l'honneur de lui faire part... (*MBfra* 317.)/Samoihin aikoihin leskirouva Dupuis'llä oli kunnia ilmoittaa... (*MBfin* 277.)/Um diese Zeit gab sich die Witwe Dupuis die Ehre... (*MBall* 227.)

55. Ce **fut** un vacarme qui s'élança d'un bond... (*MBfra* 5.)/Puhkesi metakka... (*MBfin* 6.)/Mit einem Schlage erhob sich ein Spektakel... (*MBall* 2.)

2.3 Les équivalents de l'imparfait

2.3.1 Les équivalents correspondants finnois et allemands

Les équivalents correspondants finnois et allemands de l'imparfait français sont regroupés dans les correspondances lexicales et syntaxiques dont les tableaux 9a et 10a indiquent le nombre et la proportion. Le nombre et la proportion des correspondances morphologiques, classés dans les correspondances lexicales, sont indiqués entre parenthèses après les correspondances lexicales dans le tableau 9a. Le nombre et la proportion des différentes correspondances syntaxiques sont spécifiés dans les tableaux 9b et 10b.

Tableau 9a. Les équivalents correspondants finnois de l'imparfait français

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	223 (4)	59,5 % (1,8 %)
syntaxique	152	40,5 %
Total	375	100 %

Tableau 9b. Les correspondances syntaxiques finnoises

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
par le cas du CO	54	35,5 %
par un CC du temps	29	19,1 %
par d'autres CC	21	13,8 %
par une construction infinitive	38	25,0 %
par le conditionnel	10	6,6 %
Total	152	100 %

Tableau 10a. Les équivalents correspondants allemands de l'imparfait français

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	276	64,6 %
syntaxique	151	35,4 %
Total	427	100 %

Tableau 10b. Les correspondances syntaxiques allemandes

Correspondance	Nombre d'occ.	Proportion
par le CO	14	9,3 %
par un CC du temps	55	36,4 %
par d'autres CC	36	23,8 %
par une préposition	8	5,3 %
par la conjonction <i>wenn</i>	12	7,9 %
par une construction infinitive	1	0,7 %
par le subjonctif présent	25	16,6 %
Total	151	100 %

Les tableaux mettent en évidence le fait que pour traduire l'imparfait, c'est le plus souvent le MA du verbe équivalent qui transmet l'aspect original. Les correspondances lexicales représentent environ deux tiers des correspondances finnoises (223 occurrences, soit 59,5 %) et allemandes (276 occurrences, soit 64,6 %). La morphologie en est à l'origine dans quatre attestations finnoises, tandis que le corpus allemand ne comporte pas d'équivalents correspondants morphologiques. La proportion des correspondances morphologiques finnoises est pourtant réduite (1,8 %). Les correspondances syntaxiques constituent un peu moins de la moitié de toutes les correspondances de *MBfin* (40,5 %) et un tiers (35,4%) de celles de *MBall*. Les correspondances syntaxiques de l'imparfait, bien variées, sont composées du CO partitif finnois (54 occurrences, soit 35,5 %), de la préposition allemande (8 occurrences, soit 5,3 %) et des CC variés (un total de 50

occurrences, soit 32,9 % dans *MBfin* et un total de 91 occurrences, soit 60,2 % dans *MBall*), parmi lesquels la conjonction *wenn* allemande (12 occurrences, soit 7,9 %). Les correspondances syntaxiques comportent encore des constructions infinies (38 occurrences, soit 25,0 % dans *MBfin* et 1 occurrence, soit 0,7 % dans *MBall*) et des formes verbales autres que le prétérit, traduisant l'imparfait du discours indirect libre, soit les conditionnels finnois (10 occurrences, soit 6,6 %) et les subjunctifs présents allemands (25 occurrences, soit 16,6 %).

2.3.1.1 Correspondance lexicale

Comme les tableaux 9 et 10 le démontrent, la plupart des équivalents correspondants finnois de l'imparfait sont lexicaux : *MBfin* en comprend 223 et *MBall* 276 occurrences. La proportion des correspondances lexicales est considérable, soit plus de la moitié dans *MBfin* (59,5 %) et presque deux tiers dans *MBall* (64,6 %). Le MA du verbe produit donc la correspondance dans la plupart des attestations, comme c'était le cas à l'égard des équivalents du passé simple. Notons pourtant la proportion moindre des correspondances lexicales de l'imparfait par rapport à celle des correspondances lexicales du passé simple notamment dans *MBfin* (59,5 % vs. 67,8 %) mais aussi dans *MBall* (64,2 % vs. 64,6 %). La correspondance lexicale est produite par le MA atélisque, duratif, statique ou itératif du verbe équivalent. En voici quelques exemples.

56. Elle **était** neuve; la visière **brillait**. (*MBfra* 4.)/Hattu **oli** upouusi, lippa **kiilteli**. (*MBfin* 6.)/Die Mütze **war** neu, der Schirm **glänzte**. (*MBall* 1.)

57. [...] les paysans [...] **fumaient, buvaient, chantaient, braillaient**. (*MBfra* 168.)/[...] maalaismiehet [...] **polttivat, joivat, lauloivat, melusivat**. (*MBfin* 145.)/[...] die Landleute [...] **rauchten, tranken, sangen und krakehlten**. (*MBall* 119.)

L'exemple 56 présente les verbes *être* et *briller* avec leurs équivalents finnois, *olla* et *kiillellä*, et allemands *sein* et *glänzen*. Comme aussi bien les équivalents que les verbes du

texte original sont du MA statique,¹⁴⁸ l'AI est facilement transmis en finnois et en allemand. Notons le dérivé itératif du verbe finnois *kiiltää*, soit *kiillellä*. Le fait que le verbe est dérivé n'en change pas le MA. Aussi bien *kiiltää* que *kiillellä* sont statiques¹⁴⁹, la différence entre eux étant plutôt sémantique, soit *kiiltää* 'briller' et *kiillellä* 'étinceler'. L'exemple 57 présente nombre de verbes duratifs¹⁵⁰, qui, tels quels, en finnois et en allemand, désignent une situation ouverte en correspondant à l'AI.

Les corpus comportent des occurrences où le verbe équivalent finnois ou allemand n'est pas exact, mais traduit bien le sens et l'aspect original.

58. Ils **se taisaient** tous les trois. (*MBfra* 315.)/ Kaikki kolme **istuvat** ääneti. (*MBfin* 274.)

59. [...] elle ne **partageait** pas son humiliation, elle en **éprouvait** une autre... (*MBfra* 172.)/ Sie **dachte** nicht an seine Demütigung. Sie **dachte** an ihre eigene... (*MBall* 122.)

L'équivalent finnois *istua* 'être assis' de l'exemple 58 n'est pas exact, mais traduit bien l'AI exprimé par l'imparfait *se taisaient* grâce à son caractère duratif.¹⁵¹ L'exemple 59 présente les imparfaits *partageait* et *éprouvait* dont l'équivalent allemand est le verbe *denken* 'penser'. *Denken* n'est pas l'équivalent exact des verbes français, mais comme il est duratif¹⁵², il correspond à l'AI.

Comme nous l'avons déjà constaté (2.1, p. 29), le corpus allemand comporte 7 occurrences où l'équivalent correspondant de l'imparfait est un auxiliaire modal. En voici un exemple.

60. Hippolyte n'en **revenait** pas de surprise... (*MBfra* 165.)/ Hippolyt **konnte** sich von Erstaunen nicht **fassen**... (*MBall* 117.)

¹⁴⁸ TLF 4. 965, s.v. *briller*, NS 2. 358 s.v. *kiillellä*, Duden 613, s.v. *glänzen*.

¹⁴⁹ NS 2. 360, s.v. *kiiltää*.

¹⁵⁰ TLF 8. 1325, s.v. *fumer*, NS 4. 396 s.v. *polttaa*, Duden 1218, s.v. *rauchen*.

¹⁵¹ TLF 15. 1325, s.v. *taire*; NS 2. 574, s.v. *istua*.

¹⁵² TLF 12. 1044, s.v. *partager*, 8. 45, s.v. *éprouver*, Duden 330, s.v. *denken*.

Comme l'auxiliaire modal *können* fait référence à un état¹⁵³, il transmet l'AI en allemand : aussi bien la proposition française que l'allemande expriment l'état d'Hippolyt. L'emploi du verbe principal télique *sich fassen*¹⁵⁴, utilisé seul, aurait provoqué une contradiction.

2.3.1.1.1 Morphologie

Le corpus finnois présente une proportion réduite (1,8 %), soit quatre occurrences où le dérivé itératif crée la correspondance. Comme l'allemand recourt aux moyens morphologiques principalement pour exprimer l'AP (2.2.1.1.1, p. 35), nous n'avons pas identifié de correspondances morphologiques dans *MBall*. Voici deux attestations tirées du corpus finnois.

61. [...] les narines **battaient**... (*MBfra* 323.)/[...] sieraimet **värähtelivät**... (*MBfin* 282.)

62. Ses bottes **craquaient** sur le parquet. (*MBfra* 172.)/Hänen saappaansa **narisivat** lattialla. (*MBfin* 149.)

L'exemple 61 met en évidence le fait que le dérivé itératif d'un verbe ponctuel traduit bien l'AI exprimé par l'imparfait français. L'exemple présente le dérivé itératif *värähdellä* 'frémir' du verbe ponctuel *värähtää* 'bouger en frémissant une seule fois'.¹⁵⁵ Dans l'exemple 60, il ne s'agit pas d'un dérivé mais du verbe de base *narista* 'craquer' (cf. l'ex. 6, p. 35). Pourtant, nous le considérons comme un moyen morphologique du fait que la traductrice a utilisé, pour traduire l'AI, ce verbe de base et non pas le dérivé *narahtaa*. A propos de la morphologie, deux choses sont à noter. En premier lieu, les dérivés itératifs des verbes atéliques, statiques ou duratifs ne jouent pas un rôle très important en ce qui concerne l'aspect du fait que le verbe de base traduit l'AI tel quel (l'ex. 56, p. 56). En second lieu, les dérivés itératifs des verbes transitifs ne peuvent pas déterminer l'aspect mais l'aspect dépend du cas du CO (l'ex. 12, p. 37).

¹⁵³ *Duden* 872, s.v. *können*.

¹⁵⁴ *Duden* 488, s.v. *fassen*.

¹⁵⁵ *NS* 6. 650, s.v. *värähdellä*, s.v. *värähtää*.

2.3.1.2 Correspondance syntaxique

2.3.1.2.1 Remarque préliminaire

Notre corpus présente 152 occurrences de la correspondance syntaxique dans *MBfin* et 151 occurrences dans *MBall*. Les correspondances syntaxiques constituent un peu plus de la moitié des correspondances, soit 40,5 %, dans le corpus finnois et environ un tiers, soit 35,4 %, dans le corpus allemand. Les moyens syntaxiques pour traduire l'imparfait sont bien plus variés que ceux pour traduire le passé simple : elles comptent le CO partitif finnois, la préposition en allemand, les CC variés, la conjonction *wenn* allemand, les constructions infinies et les formes verbales autres que le prétérit traduisant l'imparfait du discours indirect libre.

2.3.1.2.2 Le cas du CO finnois

Dans le corpus finnois, le CO partitif traduit l'AI dans 54 occurrences. La proportion en est moindre qu'on ne le croirait, soit d'un tiers (35,5 %) de correspondances syntaxiques. Comparé au CO accusatif correspondant à l'AP (44,9 %), soit au passé simple, le CO partitif traduisant l'AI est un moyen moins important. Cela s'explique probablement par le fait que le CO partitif est d'un aspect ambigu, exprimant, en plus de l'AI, la partialité et la négation (1.5.3.1, p. 22-24). Considérons quelques exemples du CO partitif.

63. [...] le Proviseur entra, suivi d'un [...] garçon de classe qui **portait** un grand pupitre. (*MBfra* 3.)/[...] astui rehtori luokkaan perässään [...] vahtimestari, joka **kantoi isoa kirjoituspulpettia**. (*MBfin* 5.)
64. [...] M. Homais [...] **exhortait** le garçon d'auberge à se faire opérer. (*MBfra* 163.)/[...] herra Homais **taivutteli** kievarin **renkiä** leikkaukseen... (*MBfin* 141.)
65. [...] le malfaiteur qui lui **dérobait** ses pommes de terre. (*MBfra* 316.)/[...] kuka peijooni hänen **perunoitaan varasti**. (*MBfin* 275.)
66. Tandis qu'il **étudiait les équins**... (*MBfra* 163.)/Sillä välin kun Charles **pänttäsi** päähänsä **equinuksia**... (*MBfin* 141.)

Les exemples sont des exemples-types de la correspondance aspectuelle obtenue par le CO partitif. Dans l'exemple 63, l'imparfait français *portait* décrit l'arrière-plan de la narration, tandis que l'événement du premier plan est indiqué par le passé simple *entra*. Le finnois distingue bien les plans narratifs en utilisant le CO partitif, soit *isoa kirjoituspulpettia*, du verbe équivalent de *portait*, soit *kantoi*, pour désigner l'AI. L'exemple 64 présente le dérivé itératif *taivutella* du verbe *taivuttaa*.¹⁵⁶ Ce dérivé itératif n'est pourtant pas aspectuellement important : l'AI est traduit par le CO partitif *renkiä* qui, comme l'imparfait français, exprime le prolongement de la situation. Le CO partitif pluriel *perunoita* de l'exemple 65 correspond à l'imparfait français faisant référence à une situation habituelle.

Dans l'exemple 66, le français présente le CO à l'article pluriel défini *les équins*. Une traduction par le CO accusatif serait plus fidèle du point de vue sémantique, mais ici, la traductrice a bien utilisé le CO partitif pour traduire l'AI (cf. l'ex. 103, p. 76). Le CO accusatif délimiterait la situation en faisant référence à l'AP.

2.3.1.2.3 La préposition en allemand

Dans le corpus allemand, nous avons rencontré huit occurrences où la distinction aspectuelle remonte à l'emploi d'une préposition. La proportion des prépositions est réduite, soit de 5,3 %. Cela peut remonter aux possibilités réduites d'utiliser la préposition pour exprimer l'aspect, c'est-à-dire que la préposition ne peut être utilisée qu'avec certains verbes, soit les verbes téliques exprimant un changement progressif, et avec certains référents du CO, soit les référents uniques (1.5.3.2, p. 25). Considérons-en deux exemples.

67. [...] il [...] **lisait** un vieux volume d'*Anacharsis*... (MBfra 9.)/[...] er [...] **las** wohl auch **in** einem alten Exemplar des „Anacharsis“... (MBall 5.)

¹⁵⁶ NS 5. 506, s.v. *taivutella*, s.v. *taivuttaa*.

68. Il **mangeait** des mûres le long des fossés... (*MBfra* 7.)/Er **aß von** den Brombeeren an den Rainen... (*MBall* 4.)

Les verbes *lesen* 'lire' et *essen* 'manger' sont de bons exemples des verbes qui peuvent prendre une préposition pour exprimer l'AI. Tels quels, les verbes sont atéliques¹⁵⁷, mais comme ils sont transitifs, le CO influe à leur aspect. Ici, le CO seul indiquerait un procès terminé. Par exemple, *las ein altes Exemplar* signifierait que le volume a été lu. Par contre, l'ajout d'une préposition change la situation en un procès en train de se dérouler. L'exemple 68 présente le référent du CO pluriel défini *die Brombeeren* à cause duquel la situation serait, sans la préposition, délimitée. La préposition *von* la rend ouverte, c'est-à-dire que toutes les mûres n'ont pas été mangées. Notons que la préposition peut aussi exprimer aussi la partialité, comme elle le fait ici.

2.3.1.2.4 Les CC du temps en finnois et en allemand

Les corpus comportent 29 CC du temps finnois et 55 CC du temps allemands qui sont à l'origine de la correspondance aspectuelle. La proportion des CC du temps est plus importante dans *MBall* (36,4 %) que dans *MBfin* (19,1 %). Cela remonte peut-être au rôle dominant du cas du CO finnois dans la traduction de l'aspect, d'un côté, et au nombre plus grand d'ajouts de CC en allemand, de l'autre. Les CC du temps traduisant l'AI sont des CC habituels rendant la situation ouverte. En voici deux exemples.

69. [...] **tous les soirs** [...] il **s'enfonçait** dans cette lecture. (*MBfra* 163.) /Hän [...] **luki sitä** ahkerasti **joka iltana**... (*MBfin* 141.)/Er [...] **vertiefte sich allabendlich** [...] in die Lektüre. (*MBall* 116.)

70. **Le soir, dans l'été**, il **prenait** avec lui sa petite fille et la **conduisait** au cimetière. Ils **s'en revenaient** à la nuit close... (*MBfra* 322.)/*Kesäiltoina* Charles **käveli** tyttärensä kanssa hautausmaalle. He **palasivat** vasta pimeällä... (*MBfin* 281.)/*An Sommerabenden* nahm er sein Töchterchen **mit** sich hinaus auf den Friedhof. Sie **kamen immer** erst **zurück**, **wenn** es schon ganz dunkel war... (*MBall* 232.)

¹⁵⁷ *Duden* 948, s.v. *lesen*.

Dans l'exemple 69, le CC produisant une correspondance aspectuelle, soit le syntagme nominal *tous les soirs/joka iltallabendlich* habituel¹⁵⁸, est présent dans le texte original. Par conséquent, la traduction de l'aspect ne pose pas de problèmes. Il en va de même pour l'exemple 70 : *MBfra* contient le CC habituel *le soir, dans l'été* dont les équivalents exacts *kesäiltoina* et *an Sommerabenden* produisent une correspondance aspectuelle.¹⁵⁹ Il est à noter que dans l'exemple 68, c'est précisément le CC et non pas le CO partitif *sitä* qui traduit l'aspect. Premièrement, le CO partitif ne peut pas exprimer la répétition. Deuxièmement, si l'on changeait le cas du CO à l'accusatif, l'aspect de la proposition ne changerait pas mais exprimerait toujours l'AI, plus précisément la répétition. Notons encore l'ajout du CC du temps *immer* 'toujours' à la seconde proposition de l'exemple 70. Il rend itérative aussi la seconde proposition¹⁶⁰, ce qui est encore renforcé par la conjonction *wenn*. En finnois, la seconde proposition, présentant le verbe télique *palata*, est contradictoire du fait d'être dépourvue de tout élément exprimant la répétition.

Les corpus comprennent les occurrences où un CC habituel ne figure pas dans *MBfra* mais a été ajouté à *MBfin* et à *MBall* pour traduire l'AI.

71. [...] dans son cabinet de toilette où il **s'enfermait**... (*MBfra* 317.)/[...] ja **sulkeutui välillä** pukeutumishuoneeseen... (*MBfin* 276.)/[...] und **schloß sich manchmal** in ihr Zimmer... (*MBall* 227.)

72. Après son diner, Charles **montait** là. (*MBfra* 318.)/Sinne Charles **meni aina** illallisen syötyään. (*MBfin* 277.)/**Jeden Abend** nach dem Essen **ging** er heran. (*MBall* 228.)

Grâce aux CC ajoutés *välillä/manchmal* 'de temps en temps' (l'ex. 71) et *aina/jeden Abend* 'toujours, tous les soirs' (l'ex. 72) les propositions finnoise et allemande expriment

¹⁵⁸ TLF 16. 416, s.v. *tout*, NS 2. 30, s.v. *joka*, Duden 91, s.v. *allabendlich*.

¹⁵⁹ TLF 15. 603, s.v. *soir*, NS 1. 647, s.v. *ilta*, Duden 53, s.v. *Abend*.

¹⁶⁰ Duden 754, s.v. *immer*.

l'habitude, comme l'imparfait français.¹⁶¹ Sans les CC, les situations composées d'un verbe télique¹⁶² et d'un CC délimitatif seraient perfectives dans les deux langues.

Le corpus allemand semble comporter plus d'ajouts de CC habituels que le corpus finnois. En voici deux exemples.

73. Mais il **s'essuyait** avec la main... (MBfra 5.)/Er **wischte sich** dann **jedesmal** nur mit der Hand **ab**... (MBall 2.)

74. [...] à quoi s'en tenir sur le malfaiteur qui lui **dérobait** ses pommes de terre. (MBfra 316.)/[...] wer der Übeltäter war, der ihm **immer** seine Kartoffeln **stahl**. (MBall 227.)

L'ajout des CC habituels *jedesmal* 'chaque fois'¹⁶³ et *immer* transmet l'AI exprimé par l'imparfait d'habitude. Nous avons déjà analysé la traduction finnoise de l'exemple 73, où la correspondance est créée par le CO partitif (l'ex. 65, p. 59). Par contre, la traduction finnoise de l'exemple 74 est contradictoire à cause du dérivé utilisé, comme nous le constaterons ci-dessous (l'ex. 102, p. 75).

2.3.1.2.5 La conjonction *wenn* allemand

Le corpus allemand présente 12 occurrences (7,9 %) où c'est la conjonction *wenn* qui produit l'interprétation imperfective, plus précisément itérative. Nous n'avons pas inclus ici les occurrences présentant la conjonction *wenn* en relation avec un CC habituel du fait que dans les cas de ce genre, c'est le CC habituel qui exprime la répétition à laquelle la conjonction *wenn* ne fait que se conformer. Considérons-en trois exemples.

75. [...] et, **le soir**, quand il **retirait** son gilet de flanelle... (MBfra 320.)/[...] und **wenn** er beim Schlafengehen seine Flanellunterjacke **auszog**...(MBall 230.)

¹⁶¹ NS 6. 630, s.v. *välillä*, 1.23, s.v. *aina*, Duden 983, s.v. *manchmal*, 788, s.v. *jeder*.

¹⁶² NS 5. 324, s.v. *sulkeutua*, NS 3. 434, s.v. *mennä*, Duden 1330, s.v. *schließen*, Duden 576, s.v. *gehen*.

¹⁶³ Duden 788, s.v. *jedesmal*.

76. Elle [...] **se rappelait** l'échéance des billets... (*MBfra* 6-7.)/Sie [...] **dachte daran, wenn** Wechsel fällig waren... (*MBall* 3.)

77. [...] sa petite tête **se penchait** si gracieusement... (*MBfra* 318.)/[...] **wenn** sie das Köpfchen graziös **neigte**... (*MBall* 228.)

Tout comme à propos des CC du temps, *MBfra* peut ou bien présenter l'équivalent de *wenn*, soit la conjonction *quand*, ou bien en être dépourvu. Dans ce dernier cas, *wenn* est ajouté à la traduction allemande pour traduire la répétition indiquée par l'imparfait. Dans l'exemple 75, le français présente le CC habituel *le soir* qui n'est pas traduit littéralement en allemand. L'équivalent allemand de *le soir* est le syntagme prépositionnel *beim Schlafengehen* 'au moment d'aller se coucher'. Par conséquent, la proposition allemande ne présente pas d'autre CC habituel que la conjonction *wenn* qui traduit la conjonction française *quand*. Si l'on compare l'exemple 75 à une proposition comportant la conjonction sémelfactive¹⁶⁴ *als*, on constate l'importance aspectuelle de *wenn*.

L'exemples 76 et 77 présentent un *wenn* ajouté sans que le texte original le motive véritablement. Le traducteur a pourtant bien fait d'ajouter la conjonction vu que *wenn* est un élément exprimant nettement la répétition.

2.3.1.2.6 D'autres CC en finnois et en allemand

MBfin comprend 21 et *MBall* 36 CC habituels autres que ceux du temps traduisant l'Al. Parmi les correspondances finnoises de l'imparfait la proportion en est, tout comme la proportion des CC du temps, modeste, soit de 13,8 %. Dans le corpus allemand, par contre, les autres CC constituent presque un quart (23,8 %) de toutes les correspondances. Les CC sont variés, comme le mettront en évidence les exemples suivants.

¹⁶⁴ Dubois *et al.* 424, s.v. *sémelfactif* 'qui a lieu une seule fois'.

78. [...] Homais, lorsqu'il allait à la ville, **se dissimulait** derrière les rideaux de l'*Hirondelle*... (MBfra 318.)/[...] Homais **piiloutui kaupunkimatkoillaan** Pääskyn verhojen taakse... (MBfin 278.)
79. La gangrène, en effet, **montait** de plus en plus. (MBfra 168.)/Kuolio **kohosi kohoamistaan**. (MBfin 145.)Wirklich **griff** der Brand **immer weiter** um sich. (MBall 120.)
80. Une chose étrange, c'est que Bovary, tout en pensant à Emma continuellement, l'**oubliait**... (MBfra 320.)/Seltsamerweise **verlor** Bovary, obwohl er doch ununterbrochen an Emma dachte, **mehr und mehr** die Erinnerung an ihre äußere Erscheinung. (MBall 230.)
81. [...] M. le curé [...] apercevait Charles qui **polissonnait** dans la campagne... (MBfra 8.)/[...] der Herr Pfarrer [...] Karl erwischte, der sich **gerade** auf dem Feld **herumtrieb**... (MBall 4.)

Dans l'exemple 78, l'équivalent nominal, soit le substantif pluriel *kaupunkimatkoillaan* 'pendant ses voyages à la ville' (l'ex. 121, p. 83), traduit l'AI et la répétition. Dans l'exemple 79, le finnois présente une construction au verbe répété et nominalisé *kohosi kohoamistaan* qui exprime le progressif (cf. l'ex. 39, p. 48). En allemand, l'élément produisant la correspondance est la construction *immer* + adjectif comparatif, assez fréquent dans notre corpus allemand. Cette construction, comme la construction finnoise *kohosi kohoamistaan*, fait référence à un procès en train de se dérouler.¹⁶⁵ De même, la construction *mehr und mehr* 'de plus en plus', ajoutée à *MBall*, de l'exemple 80 exprime le progressif (cf. l'ex. 38, p. 48).¹⁶⁶ Ces constructions progressives traduisent l'AI dans les situations citées. Le CC *gerade*, dans l'exemple 81, exprime la simultanéité : il déplace la proposition entourant à l'arrière-plan de la narration (cf. les constructions infinies en finnois et l'ex. 37, p. 48).

2.3.1.2.7 Les constructions infinies

¹⁶⁵ Duden 754, s.v. *immer*.

¹⁶⁶ Duden 1002, s.v. *mehr*.

Nous avons repéré un total de 38 constructions infinies finnoises correspondantes à l'imparfait français. La proportion en est importante, soit d'un quart (25,0 %) des correspondances de l'imparfait. Ces constructions infinies variées expriment la simultanéité, le prolongement ou l'arrière-plan de la narration et traduisent donc bien l'AI. Le corpus allemand ne présente qu'une construction infinie, soit le participe présent *vorübergehend* utilisé comme adjectif (l'ex. 87 ci-dessous) dont la proportion est très modeste, soit de 0,7 %. Les constructions infinies finnoises comptent des infinitifs variés et des participes présents. En voici des exemples.

82. Hippolyte, réfléchissant, **roulait** des yeux stupides. (*MBfra* 163.)/Hippolyte mietti **pyöritellen** typerästi silmiään. (*MBfin* 142.)

83. [...] il s'enferma, dès l'âge de quarante-conq ans, dégoûté des hommes, **disait**-il... (*MBfra* 6.)/[...] ja eristäytyi sinne neljäkymmentäviisivuotiaana [...] **sanoen** kyllästyneensä ihmisiin... (*MBfin* 8.)

Les exemples présentent les verbes conjugués français *roulait* et *disait*. Ceux-ci ont été traduits par les instructifs du II^e infinitif *pyöritellen* et *sanoen*. Le II^e infinitif exprime la simultanéité, correspondant donc à l'imparfait français. Notons que dans l'exemple 82, le finnois a modifié la construction de la proposition. En finnois, le verbe conjugué *mietti* correspond sémantiquement au participe présent *réfléchissant*, tandis que le verbe conjugué *roulait* est traduit par l'instructif du II^e infinitif *pyöritellen*. L'exemple 83 présente un équivalent correspondant du verbe ponctuel *dire* à l'imparfait, dont la traduction en finnois (et en allemand) est problématique (l'ex. 96, p. 73). Tout comme l'imparfait français *disait*, l'instructif du II^e infinitif finnois *sanoen* exprime une action simultanée par rapport à l'événement de s'enfermer. La correspondance aspectuelle est donc évidente.

Voici deux exemples sur les infinitives traduisant bien l'imparfait de description présentant les événements de l'arrière-plan de la narration.

84. Ils **étaient** au lit lorsque M. Homais [...] entra tout à coup dans la chambre... (*MBfra* 165.)/Heidän **ollessaan** jo vuoteessa apteekkari Homais ilmestyi [...] makuukamariin... (*MBfin* 143.)

85. [...] M. Canivet [...] passa dans la salle de billard, tandis que l'apothicaire **restait** avec Arthémise... (*MBfra* 172.)/[...] Canivet siirtyi biljardihuoneeseen apteekkarin **jäädessä** pitämään seuraa Artémiselle... (*MBfin* 148.)

Dans ces exemples, l'inessif du II^e infinitif, temporel, exprime la simultanéité. Les constructions infinitives à l'inessif du II^e infinitif *ollessaan* (III^e personne) 'lorsqu'ils étaient' et *jäädessä* 'lorsqu'il restait' décrivent les circonstances autour des événements *apteekkari Homais ilmestyi* 'M. Homais entra' et *Canivet siirtyi* 'M. Canivet passa'.

Le corpus finnois comprend nombre de participes présents traduisant l'imparfait. Le seul équivalent infini du corpus allemand est un participe présent.

86. [...] du soleil qui **se couchait** dans la prairie. (*MBfra* 315.)/Niityn reunaan **laskeva** aurinko... (*MBfin* 274.)

87. La pluie venait les interrompre, ou une connaissance qui **passait**. (*MBfra* 8.)/[...] wobei sie dann freilich des öfteren durch den Regen oder durch einen **vorübergehenden** Bekannten unterbrochen wurden. (*MBall* 4.)

Utilisés comme épithètes, les participes présents *laskeva* 'qui se couche', dans l'exemple 86 et *vorübergehend* 'qui passe', dans l'exemple 87, expriment la simultanéité. Ils traduisent donc bien l'Al.

2.3.1.2.8 Le discours indirect libre

L'imparfait du discours indirect libre est employé dans le texte original dans 26 occurrences. L'allemand, comme nous l'avons constaté (1.3.2.4, p. 11), traduit le discours indirect libre par un changement de mode et de temps, c'est-à-dire par le subjonctif présent. Nous avons rencontré 25 formes du subjonctif présent qui composent 16,6 % de toutes les correspondances syntaxiques. En finnois, on peut recourir au changement du

mode pour traduire le discours indirect libre.¹⁶⁷ La traductrice de *MBfin* a utilisé le conditionnel dans 10 occurrences du discours indirect libre. La proportion des conditionnels, 6,6 %, n'est pas élevée, ce qui est explicable par le fait que le finnois est dépourvu d'une forme verbal semblable au subjonctif présent allemand. Le finnois doit recourir à des moyens bien variés afin de traduire le discours indirect libre.¹⁶⁸ En plus des équivalents au conditionnel, le corpus finnois présente des équivalents du discours indirect libre au prétérit, au plus-que-parfait et aux constructions infinies. Comme les équivalents au plus-que-parfait expriment un événement ayant eu lieu dans le passé antérieur, nous les considérerons comme contradictoires au discours indirect libre. Les équivalents au prétérit et aux constructions infinies seront analysés selon le modèle appliqué dans les chapitres précédents, c'est-à-dire que les prétérits sont soit correspondants soit contradictoires selon le MA du verbe ou selon d'autres éléments faisant référence à l'AP ou à l'AI. Les constructions infinies seront analysées en fonction de leur forme. Considérons quelques exemples sur le discours indirect libre.

88. [...] qui s'imaginaient qu'Hippolyte **allait reparaître** marchant droit. (*MBfra* 165.)/[...] jotka norkoivat pihalla kuvitellen, että Hippolyte **ilmestyisi** sinne suorassa astellen. (*MBfin* 143.)/[...] die [...] sich eingebildet hatten, Hippolyt **werde** nun sogleich mit geraden Gliedern die Treppe **herunterkommen**. (*MBall* 117-118.)

89. Et Homais s'éloignait, déclarant qu'il ne **comprenait** pas cet entêtement... (*MBfra* 164.)/Ja Homais lähti ja pauhasi mennessään, ettei **käsittänyt moista** itsepäisyyttä... (*MBfin* 142.)/Und Homais entfernte sich, hinzufügend, er **begreife** nicht, wie ein Mensch so verstockt und so verblendet sein könne... (*MBall* 116.)

90. La bonne ouvrit la lucarne du grenier et parlementa quelque temps avec un homme resté en bas, dans la rue. Il **venait** chercher le médecin ; il **avait** une lettre. (*MBfra* 12.)/Palvelijatar avasi ullakkoikkunan ja neuvotteli tovin kadulla seisovan miehen kanssa. Tämä **oli tullut** hakemaan tohtoria, kirjekin **oli** mukana. (*MBfin* 13.)/Das Dienstmädchen

¹⁶⁷ Helkkula-Lukkarinen 182, Tommola, H. 'Onko kielipillisiä käännösongelmia olemassa?', Korimo-Girod 50.
¹⁶⁸ Helkkula-Lukkarinen 180-183.

öffnete die Bodenluke und verhandelte eine Zeitlang mit einem Mann, der auf der Straße stand. Er **komme** den Doktor holen und **habe** einen Brief mit. (*MBall 7.*)

91. [...] c'**était** une convention entre elles deux... (*MBfra 316.*)/[...] näin he **olivat sopineet** keskenään... (*MBfin 276.*)/[...] das **war** eine Abmachung zwischen den beiden Frauen **gewesen**. (*MBall 227.*)

Dans les exemples 88, 89 et 90, l'équivalent allemand est le subjonctif présent. L'équivalent finnois, par contre, varie : on rencontre soit le présent du conditionnel (l'ex. 88), soit le prétérit (l'ex. 89) ou le plus-que-parfait de l'indicatif (l'ex. 90). Il est à noter que les attestations du discours indirect libre présentent un verbe du type *dire* introduisant le discours, par exemple *déclarer* (l'ex. 89) ou *avouer* (l'ex. 92). Ces verbes indiquent qu'il s'agit du discours indirect, ce qui est important surtout en finnois, langue dépourvue d'une forme verbale spéciale pour le discours indirect.

Dans l'exemple 88, le présent du conditionnel correspond assez bien au texte original du fait que le conditionnel finnois est la forme référant au futur dans le passé. Dans l'exemple 89, l'impression du discours indirect libre est renforcée par l'épithète *moinen* 'tel'. L'équivalent au plus-que-parfait *oli tullut* 'était venu', dans l'exemple 90, présente l'événement comme un fait du passé. Le particule attaché au sujet de l'équivalent prétérit *oli*, soit *kirjekin* 'même la lettre', réfère au discours indirect libre. L'imparfait français de l'exemple 91 est l'imparfait du discours indirect libre, mais aussi bien le finnois que l'allemand l'ont traduit par le plus-que-parfait qui, comme nous l'avons constaté ci-dessus, repousse l'événement dans le passé. Le plus-que-parfait ne correspond donc d'aucune manière à *était* français. L'emploi du plus-que-parfait provient peut-être du fait que la proposition française est dépourvue d'un verbe introduisant le discours. Enfin, voici un exemple où l'équivalent finnois de l'imparfait du discours indirect libre est le participe présent (III^e personne) *olevansa*.

92. Mais l'apothicaire, en rougissant, avoua qu'il **était** trop sensible pour assister à une pareille opération. (*MBfra 171.*)/Mutta apteekkari punastui ja paljasti **olevansa** liian herkkä amputoinnin avustajaksi. (*MBfin 148.*)/Aber der Apotheker gestand mit erröten, daß er zu empfindlich **sei**, um einer solchen Operation beizuwohnen. (*MBall 122.*)

2.3.1.2.9 Le CO allemand

Notre corpus allemand présente 14 attestations du CO pluriel indéfini établissant la correspondance aspectuelle. La proportion en est modeste, soit de 9,3 %. Comme nous l'avons déjà constaté à propos du CO pluriel indéfini allemand (1.5.3.6, p. 27), le CO pluriel indéfini rend la situation ouverte, produisant de cette manière une correspondance avec l'imparfait français. Étudions-en des exemples.

93. [...] il **établissait** des comparaisons... (MBfra 319.)/[...] er **schrieb** *vergleichende Artikel*... (MBall 229.)

94. Puis Homais **inventait** des anecdotes... (MBfra 319.)/Daneben **erfand** er *Unglücksfälle*... (MBall 229.)

L'exemple 93 présente le verbe duratif *schreiben*.¹⁶⁹ Par contre, le verbe équivalent *erfinden* de l'exemple 94 est ponctuel.¹⁷⁰ En dépit du MA différent des verbes, le CO indéfini pluriel provoque une interprétation itérative dans les deux situations: il s'agit de plusieurs actes d'écrire et d'inventer.

2.3.2 Les équivalents contradictoires finnois et allemands

Les tableaux 11a et 12a mettent en évidence le nombre et la proportion des équivalents contradictoires finnois et allemands de l'imparfait français. Le nombre et la proportion des correspondances morphologiques sont indiqués entre parenthèses après les correspondances lexicales. Les différentes contradictions syntaxiques finnoises et allemandes sont spécifiées dans les tableaux 11b et 12b.

Tableau 11a. Les équivalents contradictoires finnois de l'imparfait français

¹⁶⁹ Duden 1353, s.v. *schreiben*.

¹⁷⁰ Duden 447, s.v. *erfinden*.

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	80 (4)	52,6 % (5,0 %)
syntaxique	72	47,4 %
Total	152	100 %

Tableau 11b. Les contradictions syntaxiques finnoises

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
par le cas du CO	24	33,2 %
par un CC du temps	3	4,2 %
par d'autres CC	21	29,2 %
par un autre temps verbal	21	29,2 %
par une construction infinitive	3	4,16 %
Total	72	100 %

Tableau 12a. Les équivalents contradictoires allemands de l'imparfait français

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
lexicale	66 (7)	60,0 % (10,6 %)
syntaxique	44	40,0 %
Total	110	100 %

Tableau 12b. Les contradictions syntaxiques allemandes

Contradiction	Nombre d'occ.	Proportion
par le CO	11	25,0 %
par des CC	15	34,1 %
par un autre temps verbal	18	40,9 %
Total	44	100 %

Comme le tableau 11a l'indique, la répartition des contradictions lexicales (80 occurrences ; 52,5 %) et syntaxiques (72 occurrences ; 47,4 %) finnoises est presque la même, soit environ la moitié de toutes les contradictions attestées. De même, en allemand, la répartition est uniforme. Les contradictions allemandes remontent un peu plus souvent au lexique (66 occurrences ; 60,0 %) qu'à la syntaxe (44 occurrences ; 40,0 %). La morphologie joue un rôle modeste parmi les contradictions lexicales (4 occurrences ; 5,0 % dans *MBfin* et 7 occurrences ; 10,6 % dans *MBall*). En finnois, le cas du CO est à l'origine de la contradiction dans un tiers des contradictions (24 occurrences ; 33,2 %), le

deuxième tiers étant constitué par les CC (un total de 24 occurrences ; 33,4 %), et le troisième, par les constructions infinitives (3 occurrences ; 4,2 %) et les plus-que-parfaits (21 occurrences ; 29,2 %). Dans le corpus allemand, les contradictions proviennent dans un tiers d'attestations du CC (15 occurrences ; 34,1 %). Le CO cause la contradiction dans un quart (11 occurrences ; 25,0 %). Enfin, les équivalents au plus-que-parfait et au parfait constituent une proportion importante, soit presque la moitié (18 occurrences ; 40,9 %) parmi les contradictions.

2.3.2.1 *Contradiction lexicale*

La majorité des contradictions est constituée par les contradictions remontant aux MA contradictoire du verbe français, d'un côté, et des verbes finnois et allemands, de l'autre. Il s'agit de 80 occurrences (52,5 %) dans *MBfin* et de 72 occurrences (42,4 %) dans *MBall*.

Voici un passage qui met en évidence les problèmes qu'ont le finnois et l'allemand en traduisant l'imparfait français de description. Le passage présente plusieurs contradictions résultant du MA des verbes finnois et allemands.

95. Encore endormi par la chaleur du sommeil, il **se laissait** bercer au trot pacifique de sa bête. Quand elle **s'arrêtait** d'elle-même devant ces trous entourés d'épine que l'on creuse au bord des sillons, Charles, se réveillant en sursaut, **se rappelait** vite la jambe cassée... (*MBfra* 12.)/Hän oli vielä horroksissa unen lämmöstä ja **torkahti** hevosen rauhallisten askelten tuuditukseen. Kun tamma omia aikojaan **pysähtyi** pellonreunaan kaivetun ohdakkeiden ympäröimän kuopan ääreen, Charles hätkähti hereille, **muisti** äkkiä katkenneen jalan... (*MBfin* 13.)/Noch schlaftrunken von der Bettwärme, **ließ** er sich durch den friedlichen Trott seines Pferdes wieder einwiegen. Als das Tier vor einer mit Dornestrüpp bedeckten Grube, wie man sie an Ackerrainen findet, von selber **stehen blieb**, fuhr Karl aus dem Halbschlummer auf. Sogleich **fiel** ihm das gebrochene Bein wieder **ein**... (*MBall* 8.)

Le syntagme verbal *se laissait bercer*, à l'imparfait, exprime bien sûr l'AI. Par contre, ses équivalents *torkahti*, au MA ponctuel, et *ließ sich einwiegen*, au MA ponctuel du verbe principal *einwiegen*, font référence à l'AP.¹⁷¹ Notons que l'AI aurait pu être transmis en finnois en utilisant le dérivé itératif du verbe *torkahtaa*, *torkahdella*.¹⁷² *S'arrêter* et ses équivalents exacts *pysähtyä* et *stehen bleiben* sont ponctuels.¹⁷³ Le verbe ponctuel à l'imparfait français exprime l'itératif, ce que les verbes finnois et allemand ne réussissent pas à faire. Il en va de même pour le verbe *se rappeler* et ses équivalents ponctuels *muistaa* et *einfallen*.¹⁷⁴ Le *muistaa* finnois peut signifier aussi bien 'se souvenir de' que 'se rappeler'. Le contexte, par exemple le CC *äkkiä* 'vite', indique qu'ici, *muistaa* veut dire *se rappeler*.

Les corpus présentent de nombreux exemples du verbe français *dire* à l'imparfait, exprimant la répétition ou la vue depuis l'intérieur, qui est à l'origine de la contradiction. Comme le verbe est ponctuel aussi bien en français qu'en finnois et en allemand¹⁷⁵, ces derniers ne peuvent pas exprimer l'AI en utilisant le verbe au passé. Considérons-en deux exemples.

96. — Car, **disait**-il à Emma, que risque-t-on ? (*MBfra* 162.)/"Eihän siinä olisi vähintäkään vaaraa", hän **sanoi** Emmalle. (*MBfin* 141.)/ „Denn“, **sagte** er zu Emma, „was ist dabei zu riskieren?“ (*MBall* 116.)

97. — Allons, calme-toi, **disait** l'apothicaire... (*MBfra* 165.)/"No, no, rauhoitu", apteekkari **sanoi**... (*MBfin* 143.)/ „Nun, nun, beruhige dich nur“, **sagte** der Apotheker... (*MBall* 117.)

Dans les deux exemples, le verbe *dire* à l'imparfait indique soit qu'on est à l'intérieur de la situation soit que l'acte de *dire* est répété. Le finnois et l'allemand ne peuvent pas exprimer ces nuances du fait que les verbes *sanoa* et *sagen* délimitent la situation par leur

¹⁷¹ NS 5. 739, s.v. *torkahtaa*, Duden 415, s.v. *einwiegen*.

¹⁷² NS 5. 738, s.v. *torkahdella*.

¹⁷³ TLF 3. 547, s.v. *arrêter*; NS 4. 531, s.v. *pysähtyä*, Duden 1460, s.v. *stehen bleiben*.

¹⁷⁴ NS 3. 525 s.v. *muistaa*, Duden 397, s.v. *einfallen*.

¹⁷⁵ TLF 7. 241, s.v. *dire*; NS 5. 51, s.v. *sanoa*, Duden 1283, s.v. *sagen*.

caractère ponctuel. Par conséquent, l'acte de *dire* est limité à une seule fois. Voici encore deux contradictions lexicales.

98. Les fenêtres du village **étaient** tout en feu sous les rayons obliques du soleil... (*MBfra* 315.)/[...] aurinko **sytytti** viistoilla säteillään kylän ikkunat loimuun. (*MBfin* 274.)

99. Mme Bovary mère **était** avec eux. (*MBfra* 315.)/Die alte Frau Bovary **setzte sich** zu ihnen. (*MBall* 226.)

Les exemples précédents présentent l'imparfait du verbe français *être*, au MA statique. Son équivalent finnois dans l'exemple 98 est le verbe *sytyttää* 'allumer, mettre en feu' au MA ponctuel.¹⁷⁶ La contradiction aspectuelle provient des MA : le verbe statique fait référence à une situation ouverte, alors que le verbe ponctuel délimite la situation. De plus, *sytyttää* n'est pas l'équivalent sémantique de *être*. Il est intéressant que la traductrice l'ait choisi comme équivalent. Dans l'exemple 99, il s'agit d'une contradiction semblable. L'équivalent allemand *sich setzen* 's'asseoir' de *être* est ponctuel,¹⁷⁷ contredisant tel quel le verbe *être*, statique. En outre, *sich setzen* n'est pas l'équivalent exact de *être*.

2.3.2.1.1 Morphologie

Dans *MBfin*, nous avons repéré quatre occurrences où un dérivé du verbe provoque la contradiction aspectuelle. Le corpus allemand présente sept occurrences d'un verbe préfixé contredisant l'AI français. Parmi les contradictions lexicales, la proportion des dérivés et des verbes au préfixe est réduite, soit de 5,0 % dans *MBfin* et de 10,6 % dans *MBall*. Il est à noter que comme l'allemand recourt au moyen morphologique pour exprimer l'AP, la modification morphologique des verbes traduisant l'imparfait français conduit à une contradiction aspectuelle.

¹⁷⁶ NS 5. 418 s.v. *sytyttää*.

¹⁷⁷ Duden 1395, s.v. *setzen*.

100.[...] **mangeait** les plus belles volailles de sa cour... (*MBfra* 6.)/[...] das beste Geflügel seines Hofes **aufaß**... (*MBall* 3.)

101.Homais [...] **regardait** autour de lui... (*MBfra* 163.)/Homais [...] **vilkaisi** ympärilleen. (*MBfin* 141.)

102.Mais il **s'essuyait** avec la main... (*MBfra* 5.)/Hän **pyyhkäisi** vain osumakohtaa kädellään... (*MBfin* 8.)

En allemand, le verbe *essen*, tel quel, est atélique, tandis que sa variante préfixée *aufessen* 'manger tout' (l'ex. 100) est télique.¹⁷⁸ La proposition allemande présente nettement un terme achevé : toutes les volailles ont été mangées. La situation est donc délimitée et contradictoire par rapport à la situation française exprimant l'Al.

L'exemple 101 présente l'imparfait *regardait* dont l'équivalent finnois est le verbe ponctuel *vilkaista* 'jeter un coup d'œil'.¹⁷⁹ A cause de ce caractère ponctuel, le verbe *vilkaista* ne peut pas traduire l'Al. Toutefois, l'aspect original aurait pu être transmis à l'aide d'une variante itérative, *vilkuilla* 'jeter des coups d'œil'.¹⁸⁰ Dans l'exemple 102, l'imparfait français *s'essuyait* exprime l'itératif, ce que le finnois, présentant le dérivé ponctuel *pyyhkäistä* du verbe duratif *pyyhkiä*, ne réussit pas à faire.¹⁸¹ Comme le finnois ne présente pas de dérivé itératif approprié du verbe *pyyhkiä*, le seul moyen pour indiquer l'itératif serait l'ajout d'un CC (cf. l'ex. 73, p. 63).

2.3.2.2 Contradiction syntaxique

2.3.2.2.1 Remarque préliminaire

Comme l'indiquent les tableaux 11a et 12a, *MBfin* comprend 72 et *MBall* 44 contradictions syntaxiques. Celles-ci constituent un peu moins de la moitié des contradictions, soit 47,4

¹⁷⁸ *Duden* 153, s.v. *aufessen*.

¹⁷⁹ *NS* 6. 528, s.v. *vilkaista*.

¹⁸⁰ *NS* 6. 529, s.v. *vilkuilla*.

¹⁸¹ *NS* 4. 533, s.v. *pyyhkäistä*, s.v. *pyyhkiä*.

% dans le corpus finnois et 40,0 % dans le corpus allemand. Les contradictions syntaxiques remontent au CO accusatif finnois, à des CC variés, à des constructions infinies et aux formes verbales autres que le prétérit.

2.3.2.2.2 Le CO accusatif finnois

Le CO accusatif est à l'origine de la contradiction par rapport à l'AI dans 24 attestations, soit dans un tiers (33,2 %) des contradictions syntaxiques du corpus finnois. La proportion en est importante, mais inférieure à celle des correspondances et des contradictions par rapport à l'AP. Cela peut s'expliquer par le fait que les moyens de traduire l'imparfait sont plus nombreux que ceux de traduire le passé simple. Étudions des exemples d'un CO accusatif contradictoire.

103.[...] et il **énumérait** sur ses doigts **les avantages** de la tentative... (MBfra 162.)/[...] ja hän **laski** sormillaan yrityksen **edut**... (MBfin 141.)

104.Elle [...] **obtenait des retards**... (MBfra 7.)/Hän [...] **hankki lykkäykset**... (MBfin 9.)

105.Il la leur **apportait** à lire. (MBfra 166.)/Hän **toi sen** heille luettavaksi. (MBfin 143.)

Dans l'exemple 103, la contradiction remonte à la traduction de l'article pluriel défini français *les (avantages)*, auquel correspond le CO accusatif pluriel finnois *edut*. Contrairement au français, où l'article défini ne joue pas de rôle en ce qui concerne l'aspect, le CO accusatif finnois établit une limite à la situation, présentée ici par le verbe résultatif-irrésultatif *laskea*.¹⁸² Par conséquent, le français fait référence à une situation ouverte, tandis que le finnois réfère à une situation délimitée. L'AI aurait pu être transmis en finnois facilement, soit en utilisant le CO partitif *etuja* (cf. l'ex. 66, p. 59). Bien sûr, sémantiquement, il s'agit probablement d'avantages bien définis, ce qui justifie le CO accusatif. Ensuite, considérons l'exemple 104. Comme l'exemple précédent l'indique, l'emploi du CO accusatif peut être motivé par l'article défini français. Pour cette raison, il

¹⁸² NS 3. 62 s.v. *laskea*.

est étonnant que dans l'exemple 104, la traductrice ait utilisé le CO accusatif bien que le français présente l'article indéfini *des (retards)*. Le verbe finnois *hankkia* est résultatif¹⁸³, mais il peut exprimer l'itératif à l'aide du CO partitif pluriel. Celui-ci serait bien approprié ici, vu que le français, à cause de CO pluriel, réfère également à une situation itérative. La contradiction aurait ainsi pu être évitée à l'aide du CO partitif pluriel *lykkäyksiä* (cf. l'ex. 33, p. 47)

Dans l'exemple 105, la contradiction est provoquée par le CO accusatif *sen* désignant une situation délimitée. La proposition français réfère à une situation ouverte présentant l'imparfait de description *apportait*. Le verbe équivalent finnois *tuoda* est résultatif-irrésultatif¹⁸⁴, mais dans ce contexte, l'emploi du CO partitif serait problématique. Le CO partitif *sitä* déplacerait la situation à l'arrière-plan de la narration (*hän toi sitä heille luettavaksi* 'il était en train de la leur apporter à lire') et exigerait tel quel, par exemple, une subordonnée présentant les événements du premier plan.

2.3.2.2.3 Les CC du temps en finnois

Les corpus comportent trois attestations finnoises (4,2 %) du CC du temps contredisant l'AI, tandis que le corpus allemand en est dépourvu. Les CC contradictoires, soit délimitatifs, dans *MBfin*, remontent tous à la traduction incorrecte du syntagme nominal *le soir* indiquant la répétition. Voici une des attestations.

106. **Le soir**, quand Charles **rentrait**... (*MBfra* 11.)/Kun Charles **illalla tuli** kotiin... (*MBfin* 12.)

Comme l'exemple le démontre, c'est la traduction de *le soir*, *illalla*, référant à un soir, qui provoque la contradiction. L'emploi de l'imparfait met en évidence le fait que le français réfère à un événement habituel. En finnois, par contre, l'événement ne se produit qu'une seule fois. L'emploi du CC *iltaisin*, référant à plusieurs soirs, rendrait la proposition finnoise correspondante.

¹⁸³ NS 1. 358, s.v. *hankkia*.

¹⁸⁴ NS 6. 53, s.v. *tuoda*.

2.3.2.2.4 D'autres CC en finnois et en allemand

La proportion importante, soit environ un tiers, des contradictions syntaxiques est constituée par les CC autres que temporels délimitant la situation présentée par l'imparfait français. Il s'agit de 21 occurrences (29,2 %) dans le corpus finnois et de 14 occurrences (31,8 %) dans le corpus allemand.

107.[...] il **se penchait sur les mains de Bovary**... (MBfra 165.)/[...] hän **kumartui Bovaryn käsien ylle**... (MBfin 143.)/[...] er **beugte sich über Bovarys Hände**... (MBall 117.)

108.Quand elle **s'arrêtait** d'elle-même... (MBfra 12.)/**Als** das Tier [...] von selber **stehen blieb**... (MBall 8.)

109.[...] il se **creusait** l'imagination... (MBfra 320.)/[...] hän **mietti päänsä puhki**... (MBfin 279.)

110.[...] il en conçut un désir [...] qui n'**avait** pas de limites, parce qu'il était maintenant irréalisable. (MBfra 317.) [...]Se [...] **sytytti hänessä** [...] kaipauksen, joka [...] **kasvoi rajattomaksi**... (MBfin 277.)

Les propositions finnoise et allemande de l'exemple 107 sont des traductions exactes de la proposition française. Toutefois, contrairement à la proposition française à l'imparfait qui désigne une situation ouverte, les propositions finnoise et allemande présentent une situation délimitée par les CC *Bovaryn käsien ylle* et *über Bovarys Hände*. Ceux-ci présentent le terme du procès exprimé par les verbes *kumartua* et *sich beugen*. L'exemple met en évidence le fait qu'en finnois et en allemand, il est difficile d'exprimer l'imparfait de description en utilisant un verbe télique.¹⁸⁵

L'imparfait de l'exemple 108 exprime la répétition du fait que le verbe *s'arrêter* est ponctuel (cf. l'ex. 95, p. 72). Par conséquent, la conjonction *als* choisie par le traducteur allemand

¹⁸⁵ NS 2. 574, s.v. *kumartua*, Duden 251, s.v. *beugen*.

provoque une interprétation sémelfactive contradictoire : l'événement ne se produit qu'une seule fois. La conjonction *wenn* aurait traduit la répétition.

Dans l'exemple 109, le verbe finnois duratif *mieltiä*¹⁸⁶ est utilisé d'une manière exceptionnelle, soit avec un terme qui délimite la situation durative présentée par *mieltiä* (voir note 82, p. 23). Le CC *puhki* sert de terme du procès de penser, déterminant aussi le cas du CO. Toutefois, cet emploi exceptionnel est l'élément à l'origine de la contradiction aspectuelle. Le procès finnois a achevé son terme, tandis que le procès français est en train de se dérouler.

L'exemple 110 présente une situation au verbe duratif finnois *kasvaa*¹⁸⁷, délimitée par le CC *rajattomaksi* désignant le terme achevé d'un procès. En revanche, la proposition française au verbe statique *avoir* réfère à un état. La contradiction est donc évidente. Le CC finnois *rajattomaksi* correspond sémantiquement à la proposition *n'avait pas de limites*, mais le verbe finnois *kasvaa* n'est pas l'équivalent exact de *avoir* français. La traduction exacte *jolla ei ollut rajoja* aurait traduit l'AI.

2.3.2.2.5 Les constructions infinies

Le corpus finnois comprend trois constructions infinies contradictoires par rapport à l'AI. La proportion en est réduite (4,2 %). Il s'agit de participes passés contradictoires aussi bien au passé simple (2.2.2.2.4, p. 49-50) qu'à l'imparfait. *MBfin* comporte encore deux participes passés traduisant l'imparfait français, mais ils sont rendus correspondants par un CC habituel.¹⁸⁸ Le corpus allemand ne présente pas de constructions infinies contredisant l'AI. Étudions une des attestations de *MBfin*.

¹⁸⁶ NS 3. 480, s.v. *mieltiä*.

¹⁸⁷ NS 2. 236, s.v. *kasvaa*.

¹⁸⁸ Par ex. **A chaque dette qu'il payait**, Charles croyait en avoir fini. (*MBfra* 316.)/Charles kuvitteli **joka kerran maksaneensa viimeisen laskun**. (*MBfin* 276.)

111.[...] et quand on lui **donnait** quelque gros ouvrage, il s'écorait dessus, préférablement.
 (MBfra 164.)/[...] niin että Hippolyte jonkun raskaan työn **saatuaan** tukeutui mieluiten siihen.
 (MBfin 142.)

L'imparfait *donnait* a été traduit par le participe passé, III^e personne, *saatuaan* dont l'équivalent exact serait *après avoir reçu*. Le participe passé réfère donc à une situation antérieure, ce que l'imparfait français ne fait pas. Ici, l'instructif du II^e infinitif (III^e personne) *saadessaan* 'quand il recevait' aurait traduit mieux l'aspect original.

2.3.2.2.6 Les équivalents à d'autres temps verbaux

Nous avons rencontré 21 équivalents de l'imparfait au plus-que-parfait dans *MBfin* et 13 dans *MBall*. En outre, *MBall* présente 5 formes du parfait traduisant l'imparfait français. Ces formes contredisent l'imparfait français, mais il est à noter que des équivalents au parfait sont employés dans le discours. En allemand, dans le discours, le temps verbal généralement utilisé est le parfait.¹⁸⁹ La proportion des autres temps verbaux de toutes les contradictions syntaxiques est considérable : de 29,2 % dans le corpus finnois et de 40,9 % dans le corpus allemand. Cela s'explique par le fait que l'imparfait français exprime, entre autres, les événements de l'arrière-plan, c'est-à-dire les circonstances, et que le plus-que-parfait est lui aussi approprié à cette fonction. En voici quelques exemples.

112.[...] Théodore [...] **portait** un habit bleu... (MBfra 314.)/[...] Théodore **oli valinnut** sinisen puvun... (MBfin 274.)/[...] Theodor [...] einen blauen Rock **getragen hatte**... (MBall 225.)

113.[...] M. Lheureux **venait** enfin d'établir les *Favorites du Commerce*... (MBfra 322.)/[...] kauppias Lheureux **oli** vihdoin **pannut** pystyyn postivaunulinjansa... (MBfin 281.)/Lheureux **hatte** endlich seine neue Postverbindung [...] **eröffnet**... (MBall 232.)

Dans l'exemple 112, les plus-que-parfaits finnois *oli valinnut* et allemand *hatte getragen* servent d'équivalent de l'imparfait de description *portait*. Le choix du plus-que-parfait a peut-être été motivé par le fait que le début de la phrase dans *MBfra* présente plusieurs

¹⁸⁹ Cf. Comrie 53, Lyons 704.

plus-que-parfaits. En finnois, le verbe principal *valita* n'est pas un équivalent exact du verbe français *porter*. Cependant, à notre avis, *valita* 'choisir' traduit le sens original mieux que l'équivalent exact *porter* 'pitää yllään' : comme Théodore avait choisi l'habit bleu, il est évident qu'il l'ait porté. En allemand, le plus-que-parfait *hatte getragen* fait référence à une situation antérieure déjà terminée, ce qui est contradictoire à l'imparfait français.

Le finnois et l'allemand sont dépourvus de toute construction correspondant à *venir de faire* français. Ce fait motive l'emploi du plus-que-parfait dans l'exemple 113. Du point de vue de la morphosyntaxe, les plus-que-parfaits *oli pannut* et *hatte eröffnet* contredisent l'imparfait *venait*, mais sémantiquement ils correspondent à la construction *venait d'établir*.

L'allemand, comme nous l'avons mis en évidence ci-dessus (2.3.1.2.7, p. 65), ne recourt pas aux constructions infinies pour traduire l'imparfait français aussi souvent que le finnois. Les corpus présentent des occurrences où l'équivalent finnois de l'imparfait est une construction infinie, plus précisément le participe présent, tandis que l'équivalent allemand est le plus-que-parfait. En voici un exemple.¹⁹⁰

114.Ex. [...] il tâchait de se remettre en mémoire toutes les fractures qu'il **savait**. (*MBfra* 12.)[...] er suchte sich sämtliche Knochenbrüche, die er **gelernt hatte**, ins Gedächtnis zurückzurufen. (*MBall* 8.)

Comme le met en évidence sa traduction exacte *il avait étudié*, l'équivalent plus-que-parfait *hatte gelernt* de l'imparfait *savait* fait référence aux événements antérieurs (cf. l'ex. 112 ci-dessus). L'allemand réfère donc à un procès terminé dans le passé, tandis que le français désigne le résultat de ce procès.

Les exemples allemands au parfait sont rares dans la narration en tant qu'équivalents de l'imparfait français. Cependant, nous en avons repéré deux. Voici l'une des attestations.

¹⁹⁰ L'équivalent finnois est le participe présent : *Charles [...] yritti palauttaa mieleensä kaikki tietämänsä murtumat*. (*MBfin* 13.)

115.[...] ni Gensoul, quand il fit la première ablation de maxillaire supérieur, **n'avaient** certes le coeur si palpitant...(MBfra 165.)/Als [...] Gensoul die erste Oberkieferexcision unternahm, **sind** sie sicherlich **nicht** mit solchem Herzklopfen, mit so zitternder Hand und so gespannten Geistes ans Werk **gegangen**... (MBall 117.)

Comme on peut le déduire du contexte (MBfra 165), l'imparfait traduit la pensée de Charles. Par conséquent, le parfait allemand, utilisé dans le discours direct (l'ex. suivant), est motivé. Du point de vue de la morphosyntaxe le parfait allemand contredit l'imparfait français.

Voici un passage au discours direct qui met en évidence le fait qu'en allemand, la forme verbale du passé de la langue parlée est le parfait.

116.— Car [...] tu **négligeais** un peu tes devoirs ; on te **voyait** rarement à l'office divin... (MBfra 168.)/ „Denn [...] du **hast** deine Pflichten ein wenig **vernachlässigt**. Man **hat** dich selten beim Gottesdienst **gesehen**.“ (MBall 120.)

Rappelons que l'allemand ne distingue pas le premier plan de l'arrière-plan comme le fait le français. Ce fait est indépendant du genre textuel. En français, le sujet parlant décrit les circonstances antérieures en utilisant, bien sûr, l'imparfait. En allemand, comme il s'agit du discours direct, le sujet parlant utilise le parfait.

2.3.2.2.7 Le CO allemand

Le corpus allemand présente 11 occurrences où la situation est délimitée par le CO. La proportion en constitue un quart (25,0 %) des contradictions syntaxiques. En voici deux exemples.

117.[...] Athalie lui **brodait** un bonnet grec... (MBfra 321.)/[...] Athalie **stickte** ihm **ein neues Käppchen**... (MBall 231.)

118.II [...] **recousait** le ventre déchiré de ses poupées. (MBfra 318.)/Er [...] **nähte** ihren Puppen **die aufgeplatzten Bäuche** zu. (MBall 228.)

L'exemple 118 présente la proposition à l'imparfait *brodait* désignant une situation ouverte. Même si la traduction allemande est exacte, le CO du verbe *sticken*, soit *ein neues Käppchen*, établit une limite à la situation la rendant contradictoire. L'ajout d'une préposition aurait pu être utilisé pour exprimer l'AI (1.5.3.2, p. 25), mais le pronom personnel *ihm* ne le permet pas. L'exemple 119 présente également une traduction exacte du français. Toutefois, comme le CO pluriel défini rend la situation allemande délimitée, la proposition allemande est contradictoire.

2.3.3 Les équivalents nominaux

Pour l'imparfait français, nous avons repéré 29 équivalents nominaux finnois et 16 allemands, comme l'indiquent les tableaux 3 et 4. La proportion en est modeste, soit de 5,0 % dans le corpus finnois et de 2,8 % dans le corpus allemand, mais pourtant supérieur à celui des équivalents nominaux du passé simple (2,5 % dans *MBfin* et 0,8 % dans *MBall*). De par son caractère descriptif, l'imparfait est plus susceptible d'être traduit par un équivalent substantif ou adjectif que ne l'est le passé simple. Les équivalents nominaux de notre corpus sont très variés comportant des substantifs, des adjectifs, des CC, des possessifs et des syntagmes prépositionnels. Considérons-en quelques exemples.

119.Ceux qui **dormaient** se réveillèrent... (*MBfra* 3.)/**Nukkujat** heräsivät... (*MBfin* 5.)

120.[...] demandant à tous ceux qui **montait** l'escalier :... (*MBfra* 167.)/[...] kyseli levottomana kaikilta rapussa **kulkijoilta**:... (*MBfin* 145.)

121.[...] Homais, lorsqu'il **allait à la ville**, se dissimulait derrière les rideaux de l'*Hirondelle*... (*MBfra* 318.)/[...] Homais piiloutui **kaupunkimatkoillaan** Pääskyn verhojen taakse... (*MBfin* 278.)

Les exemples 119 et 120 présentent les substantifs *nukkujat* 'ceux qui dorment' et *kulkijat* 'ceux qui montent', dérivés des verbes équivalents *nukkua* 'dormir' et *kulkea* 'monter, aller'. Le fait que les verbes français sont à l'imparfait de description permet l'emploi de ces substantifs dérivés décrivant les personnes. Dans l'exemple 121, le syntagme verbal *allait à la ville* a été remplacé par le substantif *kaupunkimatkoillaan*. Ce substantif pluriel

traduit bien le syntagme verbal français. De plus, le substantif est à l'origine de la correspondance de la proposition environnante (l'ex. 78, p. 65). Le corpus allemand présente deux adjectifs traduisant l'imparfait français.

122.Elle **se réjouissait** intérieurement... (MBfra 315.)/[...] im geheimen **froh** darüber... (MBall 226.)

123.[...] il devait [...] harceler par son ordre les clients qui **ne payaient pas**. (MBfra 11.)/Sie war hinterher, daß er **säumige** Patienten mit Mahnungen verfolgte... (MBall 7.)

L'adjectif *froh* 'joyeux' de l'exemple 122 traduit sémantiquement le verbe *se réjouir*.¹⁹¹ L'adjectif *säumig* 'dont les paiements sont en retard' (l'ex. 123)¹⁹², l'épithète du substantif *Patienten* 'clients', est un équivalent sémantique de la subordonnée *qui ne payaient pas*, caractérisant elle aussi les clients. Par conséquent, l'adjectif *säumig* traduit bien le sens du syntagme verbal français *ne payaient pas*. Considérons encore les exemples suivants qui figurent parmi les équivalents nominaux.

124.[...] le bonhomme [...] ne **tardait** pas à ronfler... (MBfra 8.)/[...] ja **pian** [...] pappi kuorsasi suu auki. (MFin 10.)/[...] **bald** auch der gute Mann [...] schnarchend. (MBall 4.)

125.[...] et elle **finissait** en lui demandant quelque sirop pour sa santé... (MBfra 11.)/Ja **lopuksi** hän pyysi jotain lääkettä vaivoihinsa... (MFin 12.)/Zum **Schluß** bat sie ihn jedesmal um einen Löffel Sirup...(MBall 7.)

L'exemple 124 présente les CC équivalents de *tardait*, *pian* finnois et *bald* allemand. Notons la construction modifiée des propositions finnoise et allemande : le CC *pian/bald* traduit le verbe conjugué français *tardait*, tandis que l'infinitif français *ronfler* est traduit par le verbe conjugué finnois *kuorsasi* et le participe présent allemand *schnarchend*. Les CC *pian* et *bald* traduisent bien le sens de la proposition française. Toutefois, l'exemple 49 analysé ci-dessus (p. 52), présentant les mêmes CC mais équivalant au passé simple,

¹⁹¹ TLF 14. 704, s.v. *réjouir*, Duden 541, s.v. *froh*.

¹⁹² Duden 1296, s.v. *säumig*.

met en évidence le fait que les équivalents nominaux sont d'un aspect neutre, pouvant correspondre aussi bien au passé simple qu'à l'imparfait. L'exemple 125 comporte le CC *lopuksi* en finnois et le syntagme prépositionnel *zum Schluß* en allemand, tous les deux traduisant bien l'imparfait français *finissait*.¹⁹³

Nous avons repéré deux occurrences où c'est un pronom ou un suffixe possessif qui traduit le verbe *avoir* à l'imparfait. En voici une.

126.[...] sur un vieux piano qu'elle **avait**... (*MBfra* 7.)[...] vanhan **pianonsa** säestyksellä. (*MBfin* 9.)[...] die sie auf **ihrem** alten Klavier begleitete. (*MBall* 4.)

En allemand, l'imparfait français a pour équivalent le pronom possessif *ihrem*. L'équivalent finnois est le suffixe possessif *-sa*. Les deux équivalents traduisent bien le verbe *avoir* qui lui aussi exprime la possession.

2.3.4 Les suppressions

Comme les tableaux 3 et 4 l'indiquent, le corpus finnois comporte 22 suppressions et le corpus allemand, 25 suppressions de l'imparfait français. La proportion en est réduite, soit de 3,8 % dans *MBfin* et de 4,3 % dans *MBfra*. En voici quelques exemples.

127.Le soir, dans l'été, il **prenait** avec lui sa petite fille et la **conduisait** au cimetière. (*MBfra* 322.)/Kesäiltoina Charles **käveli** tyttärensä kanssa hautausmaalle. (*MBfin* 281.)/An Sommerabenden **nahm** er sein Töchterchen mit sich hinaus auf den Friedhof. (*MBall* 232.)

128.[...] il se désespérait à sentir cette image lui échapper de la mémoire au milieu des efforts qu'il **faisait** pour la retenir. (*MBfra* 320.) [...] tuntiessaan Emman kuvan häipyvän mielestään kaikista ponnistuksista huolimatta hän oli aivan lohduton. (*MBfin* 280.)

129.L'apothicaire s'indigna contre ce qu'il **appelait** les *manœuvres du prêtre*... (*MBfra* 169.)/Der Apotheker war entrüstet über die „Pfaffenschliche“... (*MBall* 120.)

¹⁹³ TLF 8. 915, s.v. *finir*, NS 3. 212, s.v. *loppu*, Duden 1333, s.v. *Schluss*.

L'exemple 127 est intéressant du fait qu'aussi bien le finnois que l'allemand ont supprimé un verbe français, mais que le verbe supprimé n'est pas le même dans les deux langues. En finnois, celui-ci est *prendre*, tandis qu'en allemand on a supprimé le verbe *conduire*. Ni le finnois ni l'allemand ne perdent pas d'information à cause de la suppression. En finnois, le CC *tyttärensä kanssa* 'avec sa petite fille' traduit le sens de *prenait avec lui sa petite fille*. En allemand, le CC *hinaus auf den Friedhof* 'au cimetière' donne l'information suffisante.

Le sens du verbe *faisait*, supprimé en finnois (l'ex. 128), aurait pu être transmis en ajoutant l'épithète *tekemistään* 'qu'il faisait' (*kaikista tekemistään ponnistuksista huolimatta*). Cependant, comme le sens du verbe *faisait* est implicite dans la proposition finnoise, cet ajout aurait été légèrement redondant. Dans l'exemple 129, le verbe *appelait* est sans équivalent allemand. Toutefois, le sens du verbe est traduit : les guillemets indiquent qu'il s'agit de l'opinion de l'apothicaire et non pas d'une vérité générale.

Tout comme les suppressions du passé simple, les suppressions de l'imparfait semblent porter le plus souvent sur les verbes *avoir* et *être*, utilisés dans la construction existentielle ou pour désigner le sujet de la proposition. En voici deux exemples.

130. **Il y en avait** un autre qui, à cette heure-là, ne dormait pas. (*MBfra* 315.)/Mutta myös muuan toinen oli yhä valveilla. (*MBfin* 275.)/Einer aber schlief nicht in dieser Stunde. (*MBall* 226.)

131. **C'était** Lestiboudois ; il venait chercher sa bêche qu'il avait oubliée tantôt. (*MBfra* 316.)/Lestiboudois siellä tuli hakemaan lapiotaan, jonka oli aamulla unohtanut. (*MBfin* 275.)/Lestiboudois hatte seine Schaufel vergessen und kam sie holen. (*MBall* 227.)

Dans l'exemple 130, l'élément supprimé est la construction existentielle *il y avait*. En revanche, dans l'exemple 131, la suppression porte sur le sujet formel *c'était*. Ni la suppression de *il y avait* ni de *c'était* ne cause de pertes d'information dans les textes finnois et allemand.

3 CONCLUSION

Dans ce travail, nous avons étudié l'aspect verbal du passé simple et de l'imparfait français, d'une part, et sa traduction en finnois et en allemand, de l'autre. Comme corpus, nous nous sommes servie de trois extraits du roman *Madame Bovary* de Gustave Flaubert et de ses traductions finnoise et allemande.

Notre corpus français présente un total de 938 formes verbales, dont 360 (38,4 %) sont des passés simples exprimant l'AP et 578 (61,6 %) des imparfaits traduisant l'AI. Du point de vue aspectuel, les équivalents finnois et allemands sont correspondants, contradictoires ou d'aspect neutre (les équivalents nominaux). Nous avons étudié les facteurs à l'origine des correspondances et des contradictions qui, selon notre hypothèse, sont lexicaux ou syntaxiques. Notre corpus, en plus d'avoir confirmé cette hypothèse, a mis en évidence le fait que les moyens lexicaux sont plus fréquents que les moyens syntaxiques de distinguer l'aspect, tandis que les moyens syntaxiques sont plus variés que les moyens lexicaux. Dans la transmission de l'aspect à l'aide de moyens lexicaux, l'élément primordial est le MA du verbe, tandis que les moyens syntaxiques agissent sur des situations différentes.

La plupart des équivalents finnois et allemands aussi bien du passé simple que de l'imparfait français sont correspondants. Pour le passé simple, il s'agit de 76,7 % (276 occurrences) des équivalents finnois et de 77,5 % (279 occurrences) des équivalents allemands, et pour l'imparfait, de 64,9 % (375 occurrences) des équivalents finnois et de 73,9 % (427 occurrences) des équivalents allemands. Les équivalents contradictoires constituent une proportion nettement moins importante, soit 16,6 % (60 occurrences) dans le corpus finnois et 18,9 % (68 occurrences) dans le corpus allemand pour le passé simple et 26,3 % (152 occurrences) dans le corpus finnois et 19,0 % (110 occurrences) dans le corpus allemand pour l'imparfait.

Les moyens lexicaux sont les plus fréquents aussi bien en finnois (187 occurrences, soit 67,8 % pour le passé simple et 223 occurrences, soit 59,5 % pour l'imparfait) qu'en allemand (179 occurrences, soit 64,2 % pour le passé simple et 276 occurrences, soit 64,6

% pour l'imparfait). D'autre part, aussi les contradictions remontant au lexique sont plus fréquentes que celles remontant à la syntaxe : il s'agit de 51,7 % (31 occurrences) des contradictions finnoises et de 73,5 % (50 occurrences) des contradictions allemandes par rapport au passé simple et de 52,5 % (80 occurrences) des contradictions finnoises et de 42,4 % (72 occurrences) des contradictions allemandes par rapport à l'imparfait.

La morphologie ne joue pas un rôle très important. La proportion morphologique la plus importante est celle des correspondances allemandes du passé simple. Il s'agit là de 16,8 % (30 occurrences) des correspondances lexicales allemandes. Autrement la proportion des équivalents morphologiques correspondants et contradictoires est très réduite. Dans le corpus finnois, il s'agit de 2,1 % (4 occurrences) des équivalents lexicaux correspondants et de 6,5 % (2 occurrences) des équivalents lexicaux contradictoires par rapport au passé simple. En ce qui concerne les équivalents de l'imparfait, le corpus finnois comporte une proportion réduite des correspondances (4 occurrences, soit 1,8 %) et des contradictions (4 occurrences, soit 5,0 %). Dans le corpus allemand, nous n'avons identifié ni contradictions par rapport au passé simple ni correspondances par rapport à l'imparfait remontant à la morphologie. En revanche, pour l'imparfait, les équivalents contradictoires morphologiques sont d'une importance moyenne (7 occurrences, soit 10,6 %).

Cette distribution est explicable par les facteurs suivants. En premier lieu, l'allemand peut se servir de la morphologie plus facilement pour rendre téliques des verbes atéliques, par exemple, que l'inverse. En deuxième lieu, le nombre des verbes susceptibles de fonctionner comme verbes-bases de verbes dérivés est limité aussi bien en finnois qu'en allemand. En troisième lieu, en finnois, ce sont les moyens syntaxiques, notamment le cas du CO, qui sont aspectuellement plus déterminants que le dérivé du verbe.

Dans la transmission de l'aspect, la proportion de la syntaxe par rapport au lexique est moindre aussi bien dans *MBfin* que dans *MBall*. Il s'agit de 32,2 % des correspondances finnoises (89 occurrences) et de 35,8 % (100 occurrences) des correspondances allemandes du passé simple, et de 40,5 % (152 occurrences) des

correspondances finnoises et de 35,4 % (151 occurrences) des correspondances allemandes de l'imparfait. Les contradictions finnoises remontant à la syntaxe constituent presque la moitié des contradictions par rapport au passé simple (29 occurrences, soit 48,3 %) et à l'imparfait (72 occurrences, soit 47,4 %). De même, en allemand, la moitié des contradictions par rapport à l'imparfait provient de la syntaxe (44 occurrences, soit 40,0 %), tandis que des contradictions par rapport au passé simple, les contradictions syntaxiques n'en constituent qu'un quart (18 occurrences, soit 26,5 %).

Notre corpus soutient l'hypothèse que le finnois exprime l'aspect par le cas du CO. Le CO accusatif constitue presque la moitié des correspondances du passé simple (44,9 %), d'une part, et un tiers des contradictions de l'imparfait (33,3 %), de l'autre. De même, le CO partitif, quoiqu'il soit d'un aspect ambigu, constitue un tiers des correspondances de l'imparfait (35,5 %), d'un côté, et presque la moitié des contradictions du passé simple (48,3 %).

En allemand, l'emploi d'un syntagme prépositionnel est un moyen de transmettre l'AI exprimé par l'imparfait français. Toutefois, notre corpus allemand en comporte une proportion très réduite, soit de 5,3 % (8 occurrences). Cela s'explique par les possibilités limitées d'utiliser un syntagme prépositionnel pour exprimer l'aspect, c'est-à-dire que ce type de syntagme ne peut être utilisé qu'avec les verbes téliques exprimant un changement progressif et avec les référents uniques du CO.

Il est évident qu'en finnois et en allemand, qui ne peuvent pas exprimer l'aspect par la morphologie conjugationnelle, comme le fait le français par l'opposition entre le passé simple et l'imparfait, les CC jouent un rôle important dans la transmission de l'aspect. Notre corpus le prouve: les CC variés composent la majorité des moyens syntaxiques de distinguer l'AP notamment dans *MBall* (75 occurrences, soit 75 %) mais aussi dans *MBfin* (49 occurrences, soit 55,1 %). Il en va de même des moyens syntaxiques de traduire l'AI : les CC en constituent la plus grande partie dans *MBall* (91 occurrences, soit 60,2 %) et une proportion considérable dans *MBfin* (50 occurrences, soit 32,9 %). Cela remonte au fait que le système casuel allemand n'est pas aussi élaboré que le système finnois.

Comme notre corpus l'a mis en évidence, l'allemand est plus enclin à ajouter des CC pour transmettre l'aspect que le finnois. Parmi les CC, la conjonction *wenn* allemande, opposée à la conjonction *als*, est un moyen d'une importance modeste (12 occurrences, soit 7,9 %). Toutefois, le CC est aussi à l'origine de la plupart des contradictions. Dans les corpus finnois et allemand, les contradictions par rapport au passé simple proviennent dans un tiers des attestations du CC (24 occurrences, soit 33,4 % dans *MBfin* et 15 occurrences, soit 34,1 % dans *MBall*). De même, une proportion importante des contradictions par rapport à l'imparfait remonte au CC : dans *MBall*, elles composent presque la moitié (8 occurrences, soit 44,4 %) de toutes les contradictions, alors que dans *MBfin*, la proportion en est moindre, soit de 17,2 % (5 occurrences).

Sur la base de notre corpus finnois, les constructions infinies finnoises semblent être d'une importance primordiale dans la traduction de l'imparfait de description. Notre corpus finnois en comporte une proportion importante, soit de 25,0 % (38 occurrences). Parallèlement, la proportion des constructions infinies contredisant l'AP est considérable, soit de 27,6 % (8 occurrences). L'allemand ne recourt qu'une fois à une construction infinie pour traduire l'AI (1 occurrence, soit 0,7 %). La proportion des constructions infinies allemandes contradictoires au passé simple est de même réduite (2 occurrences, soit 11,1 %). Les contradictions par rapport à l'imparfait remontant à des constructions infinies, notamment à des participes passés, sont d'une importance réduite, soit de 4,2 % (3 occurrences) dans le corpus finnois, tandis que le corpus allemand en est dépourvu.

Bien que l'allemand ne présente pas de système aspectuel basé sur le CO semblable à celui en finnois, le CO allemand peut servir d'élément délimitatif ou d'élément laissant la situation ouverte. Nous avons constaté que comme les CO allemands réfèrent à des situations différentes, ils expriment l'aspect d'une façon indirecte. Le CO joue un rôle assez important dans notre corpus allemand : il produit une correspondance avec le passé simple dans 25 occurrences (25,0 %) et avec l'imparfait dans 14 occurrences (9,3 %). En revanche, le CO provoque une contradiction par rapport au passé simple dans 5 occurrences (27,8 %) et à l'imparfait dans 11 occurrences (25,0 %).

L'interprétation aspectuelle des auxiliaires modaux allemands reste problématique. D'après notre analyse, celle-ci dépend du contexte : les auxiliaires modaux, par leur MA, expriment l'aspect qui peut pourtant être modifié par d'autres constituants de la phrase.

Notre corpus comporte nombre d'équivalents qui sont des temps verbaux autres que le prétérit, notamment des plus-que-parfaits, contradictoires aussi bien par rapport au passé simple qu'à l'imparfait. Pour le passé simple, il s'agit de 6,9 % (2 occurrences) des contradictions finnoises et de 16,7 % (3 occurrences) des contradictions allemandes. Pour l'imparfait, les autres formes verbales constituent une proportion considérable, soit 29,2 % (21 occurrences) des contradictions finnoises et 40,9 % (18 occurrences) des contradictions allemandes. Toutefois, il est à noter que les équivalents au subjonctif présent allemand (25 occurrences, soit 16,6 %) et au conditionnel finnois (10 occurrences, soit 6,6 %), traduisant l'imparfait du discours indirect libre, sont correspondants.

Enfin, les corpus finnois et allemand comportent des équivalents nominaux traduisant aussi bien le passé simple que l'imparfait français. Le nombre et la proportion en sont pourtant réduits : dans *MBfin*, pour le passé simple, il s'agit de 9 occurrences, soit de 2,5 % et dans *MBall*, de 3 occurrences, soit de 0,8 %. Pour l'imparfait, le corpus finnois présente 29 équivalents nominaux (5,0 %) et le corpus allemand 16 équivalents nominaux (2,8 %). Notre corpus comporte une proportion réduite de suppressions aussi bien de passés simples (15 occurrences, soit 4,2 % dans *MBfin* et 10 occurrences, soit 2,8 % dans *MBall*) que d'imparfaits français (22 occurrences, soit 3,8 % dans *MBfin* et 25 occurrences, soit 4,3 % dans *MBall*).

Comme l'aspect verbal est un phénomène complexe, il est impossible de l'examiner de tous les côtés dans un travail bref de ce genre. Par conséquent, cette étude pourrait être poursuivie en analysant l'aspect verbal d'une manière exhaustive. Nous avons étudié l'aspect verbal du passé, mais il serait intéressant d'examiner celui du présent/futur pour étudier la façon dont fonctionne le français, langue où l'expression de l'aspect est limité au niveau du passé. Un élément aspectuel important que nous n'avons pas traité dans ce travail, c'est-à-dire le progressif, mériterait d'être approfondi. De plus, l'étude pourrait aussi

porter sur d'autres langues, comme le hongrois, une langue finno-ougrienne, qui exprime l'aspect verbal par des moyens différents de ceux du finnois. Enfin, il ne serait pas sans intérêt non plus d'examiner l'aspect verbal dans le sens inversé, c'est-à-dire d'étudier l'aspect dans un texte finnois ou allemand et sa transmission en français.

LISTE DES ABRÉVIATIONS

AI = aspect imperfectif

AP= aspect perfectif

CC= complément circonstanciel

CO= complément d'objet

MA= mode d'action

MBall= traduction allemande de *Madame Bovary*

MBfin= traduction finnoise de *Madame Bovary*

MBfra= version originale de *Madame Bovary*

BIBLIOGRAPHIE

Corpus

MBfra = Maynial, É. éd. *Flaubert, G., Madame Bovary*. Bourges 1960.

MBfin = Flaubert, G. *Rouva Bovary*. Tr. Viitanen, A.-M. Keuruu 1994.

MBall = Flaubert, G. *Madame Bovary*. Tr. Reisiger, H. Hamburg 1952.

Ouvrages consultés

Abraham, W. — Janssen, T. éds. *Tempus — Aspekt — Modus*. Die lexikalischen und grammatischen Formen in den germanischen Sprachen. Linguistische Arbeiten 237. Tübingen 1989.

Buscha, J. *Lexikon deutscher Konjunktionen*. Leipzig 1989.

Comrie, B. *Aspect*. An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems. Cambridge textbooks in linguistics 2. Cambridge 1976.

Dahl, Ö. *Tense and Aspect Systems*. Oxford 1985.

Duden = Drosdowski, G. éd. *Deutsches universal Wörterbuch A-Z³*. Mannheim 1996.

Duden Grammatik = Kunkel-Razum, K. éd. *Die Grammatik*. Unentbehrlich für richtiges Deutsch⁷. Duden 4. Mannheim 2005.

Dubois, J. — Guespin, L. — Giacomo, M. — Marcellesi, C. — J.-B. — Mével, J.-P. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris 1994.

Filip, H. 'Aspectual properties of the **an**-construction in German', Abraham — Janssen 259-292.

Grevisse, M. — Goosse, A. *Le bon usage*¹³. Grammaire française. Paris – Louvain-la-Neuve 1993.

de Groot, C. — Tommola, H. éds. *Aspect Bound. A voyage into the realm of Germanic, Slavonic and Finno-Ugrian aspectology*. Dordrecht 1983.

Hakulinen, A. — Karlsson, F. *Nykysuomen lauseoppi*². SKS:n toimituksia 350. Jyväskylä 1988 (1995).

Hakulinen, A. — Vilkuna, M. — Korhonen R. — Koivisto, V. — Heinonen, T.R. — Alho, I. *Iso suomen kielioppi*. SKS:n toimituksia 950. Helsinki 2004.

Havu, E. *De l'emploi du subjonctif passé*. AASF Humaniora 285. Diss. Helsinki 1996.

Helbig, G. — Buscha, J. *Deutsche Grammatik*. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig 1991 (1998).

Helkkula-Lukkarinen, M. 'Kerronnan aikamuotojen kääntäminen ranskasta suomeen', Korimo-Girod 169-183.

Heinämäki, O. 'Aspect in Finnish', de Groot — Tommola 153-177.

Itkonen, T. *Erään sijamuodon ongelmia*. Helsinki 1975.

Kangasmaa-Minn, E. 'Aspektista ja sen sukulaisilmiöistä suomalais-ugrilaisissa kielissä', Yli-Vakkuri, V. éd. *Tutkimuksia syntaksin ja pragmasyntaksin alalta*. Studia Comparativa Linguarum Orbis Maris Baltici 1. Turku 1993, 13-23.

Kangasmaa-Minn, E. 'Tense, Aspect and Aktionsarten in Finno-Ugrian', de Groot — Tommola 77-93.

Klein, H.G. *Tempus, Aspekt, Aktionsart*. Romanistische Arbeitshefte 10. Tübingen 1974.

Korimo-Girod, N. éd. *Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna*. Publications du Département des Langues Romanes 12. Helsinki 1997.

Krifka, M. 'Nominalreferenz, Zeitkonstitution, Aspekt, Aktionsart: Eine semantische Erklärung ihrer Interaktion', Abraham — Janssen 227-258.

Larsson, L.-G. 'The Role of Baltic Influence in the Aspectual System of Finnish', de Groot — Tommola 97-109.

Leino, P. *Lauseet ja tilanteet*. Suomen objektin ongelmia. Suomi 160. Helsinki 1991.

Leinonen, M. 'Narrative Implications of Aspect in Russian and in Finnish', de Groot — Tommola 239-255.

Leumann, M. — Hofmann, J.B. — Szantyr, A. *Lateinische Grammatik 2*. Lateinische Syntax und Stilistik. Handbuch der Altertumswissenschaft. 2.2.2. München 1965 (1972).

Lindstedt, J. 'Nested Aspects', de Groot — Tommola 23-38.

Lyons, J. *Semantics 2*. Cambridge 1977 (1986).

Malblanc, A. *Stylistique comparée du français et de l'allemand*. Essai de représentation linguistique comparée et étude de traduction. Paris 1963.

NS = Sadeniemi, M. éd. *Nyky-suomen sanakirja 1-6*. Helsinki 1992.

Szemerényi, O. *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft*³. Die Sprachwissenschaft. Darmstadt 1989.

Tommola, H. 'Onko kielioipillisia käännösongelmia olemassa?', *Korimo-Girod* 31-57.

TLF = Imbs, P. — Quemada, B. éds. *Trésor de la langue française*. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècle 1-16. Paris 1971-94.

Vesikansa, Jouko. *Johdokset*. Nykysuomen oppaita 2. Helsinki 1978.

Vendler, Z. *Linguistics in Philosophy*. Ithaca 1967.